82117

EDITION FRANÇAISE

AMICA

Poème Dramatique en deux Actes

DE

PAUL BÉREL

Version Rythmique Française de PAUL COLLIN

Version rythmique Italienne de GIOVANI TARGIONI-TOZZETTI

Partition Piano Solo.

transcrite par Adriano Ariani

MUSIQUE DE

Pierre MASCAGNI

Paris, CHOUDENS, Editeur, 30, Boulevard des Capucines

Tous droits d'exécution publique, de reproduction et d'arrangements réservés
pour tous pays, y compris la Suède, la Norvège et le Danemark.
U. S. A. Copyright by Choudens, 1905

AMICA

Poème dramatique en deux actes

Représenté pour la première fois sur le Théâtre de la Principauté Monégaste et sous le Patronage de S. A. S. le Prince de Monaco, le 16 Mars 1905.

DIRECTION : RAOUL GUNSBOURG

DISTRIBUTION :

GIORGIO(1)
Ténor : M. ROUSSELIÈRE

AMICA
Soprano dramatique : Mlle FARRAR

RINALDO
Baryton : M. RENAUD

Maître CAMOINE
Baryton : M. LEQUIEN

MAGDELONE
Mezzo-soprano : Mlle PAOLA RAINALDI

L'action se passe de nos jours dans le Piémont.

TABLE

ACTE I. — La Ferme.

SCÈNE I. . . .	*Le lever du jour.*	**Chœurs**	1
SCÈNE II. . . .	*Le Maître, pour un jour,*	**Camoine, Chœurs, Giorgio** . . .	13
—	*Tous les jours de l'année,*	**Giorgio**	21
SCÈNE III. . . .	*Le crin-crin du violoneux.*	**Chœurs et Danses**	27
SCÈNE IV. . . .	*Enfin, tu vas être contente, Magdelone.*	**Camoine, Magdelone.**	32
SCÈNE V. . . .	*La danse donne soif*	**Chœurs**	38
SCÈNE VI. . . .	*Amica! Vous restez à l'écart,*	**Giorgio, Amica**	41
—	*Pourquoi garder ce silence obstiné?*	**Giorgio**	43
SCÈNE VII. . . .	*Allez, pour finir la journée*	**Camoine, Chœurs**	48
SCÈNE VIII. . . .	*Ainsi, tu ne veux pas*	**Camoine, Amica.**	49
—	*Écoutez-moi, Pitié!*	**Amica.**	49
SCÈNE IX. . . .	*Alors, tout est fini pour moi.*	**Amica.**	57
SCÈNE X. . . .	*C'est lui! béni soit Dieu!*	**Amica, Rinaldo**	59
—	*Ah! tu m'aimes toujours.*	**Amica.**	61
—	*Si tu veux que je te délivre*	**Rinaldo**	65
—	*Plus près du ciel et plus loin de la terre.*	**Rinaldo, Amica**	67
FINALE	*Holà! Giorgio!*	**Magdelone, Giorgio**	72

ACTE II. — Le torrent du trou d'enfer.

	INTERMEZZO		76
SCÈNE I. . . .	*J'ai pris un chemin détourné.*	**Giorgio**	92
SCÈNE II. . . .	*Halte-là! misérable!*	**Giorgio, Rinaldo, Amica.**	95
—	*Quand, orphelins, tous deux*	**Giorgio**	100
SCÈNE III. . . .	*Amica, tu m'as menti!*	**Rinaldo, Amica**	107
—	*Si tu m'as aimé*	**Rinaldo**	113
—	*Non, non! je ne dois plus t'aimer*	**Rinaldo**	117
SCÈNE IV. . . .	*Parti. Tout est fini!*	**Amica.**	120
FINALE	*Ah! maintenant... je me souviens de tout.*	**Giorgio, Amica, Rinaldo.**	128

(1) L'artiste chargé du rôle de **Giorgio** doit être d'aspect chétif et un peu contrefait.

5224-3-05.

A. C. 13,339

AMICA

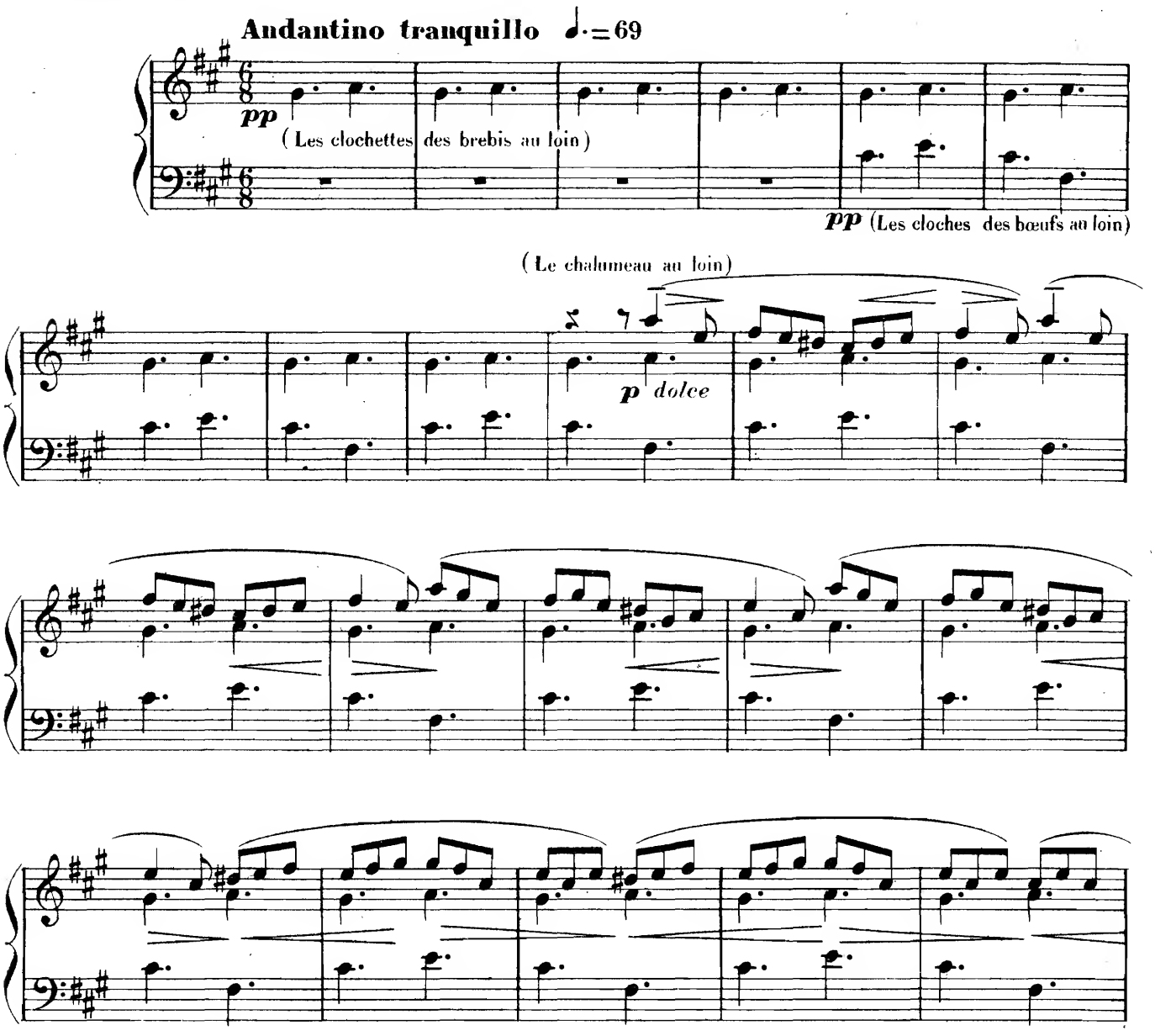
Poème dramatique en deux Actes

ACTE I

La cour d'une ferme. Puits au milieu. La maison à droite. A gauche, hangar fermé. Au fond, haie vive de chaque côté de la grande porte charretière de la cour. Au fond, à perte de vue, les champs et les montagnes. Auprès du mur de la maison, tables chargées de brocs et de gobelets en étain dans le fond.

INTRODUCTION

SCÈNE I — LE LEVER DU JOUR



U. S. A. Copyright by CHOUDENS 1905

Paris, CHOUDENS, Éditeur.

A.C. 13, 339

Tous droits d'édition, d'exécution publique, de traduction, de reproduction et d'arrangement réservés pour tous pays, y compris la Suède, la Norvège et le Danemark

(La voix des bergers au loin et très doux)

un poco rall.

trattenuto

CHŒUR des HOMMES Ah!

pp *dolcissimo*

Ped. ✳

Assai calmo ♩ = 46

CHŒUR des HOMMES Ah!

Ped. ✳ Ped. ✳ Ped. ✳ Ped. ✳ Ped. ✳ Ped.

M. D.

✳ Ped. ✳

Poco meno ♩ = 52

CHŒUR des FEMMES Ah!

pp molto legato leggermente marcato il canto

Ped. ✳

un poco rall.

Come prima

♩. = 69

3

dim.

pp

7 7 7

un poco rall.

Poco meno ♩. = 60

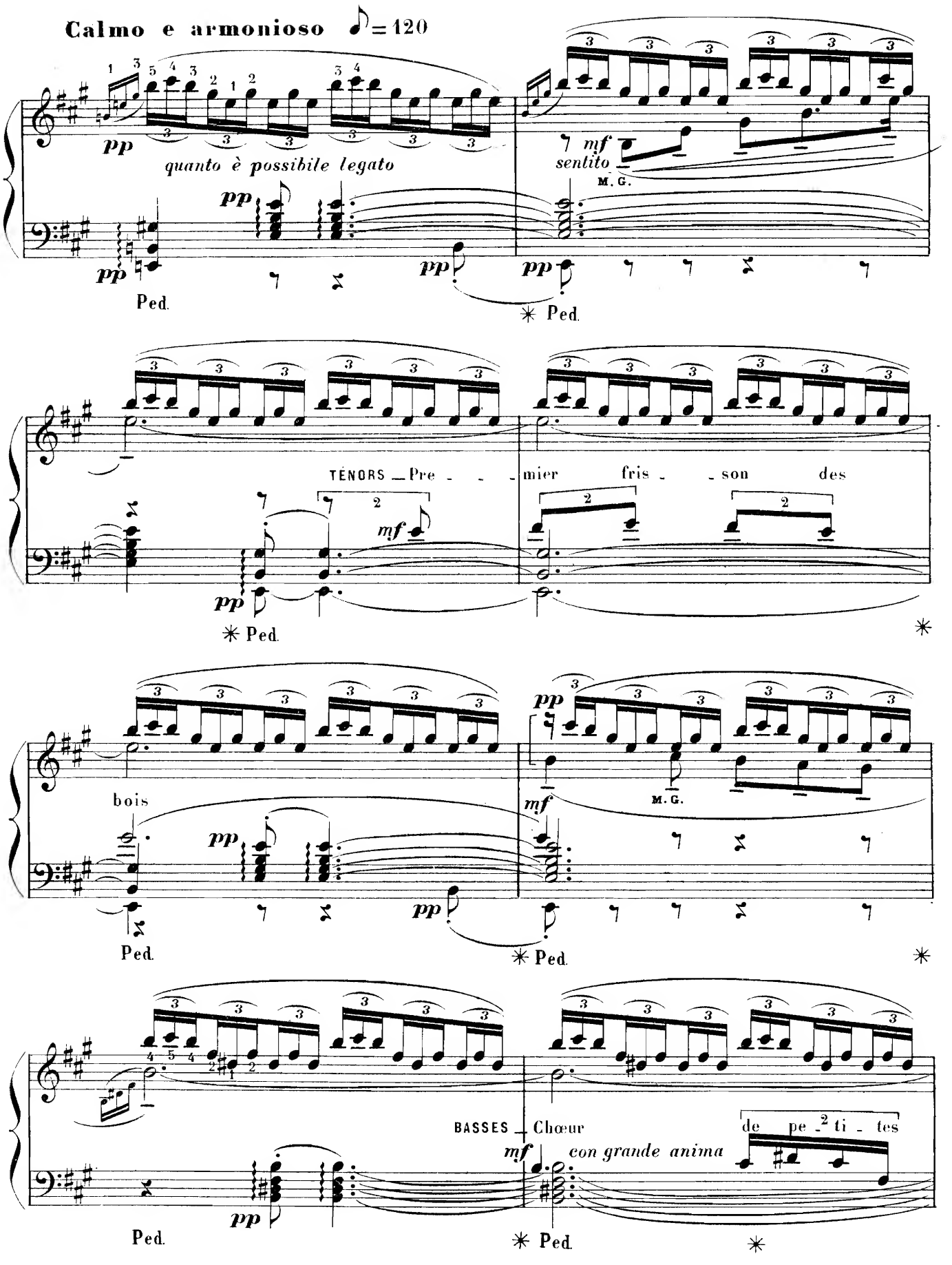
tr

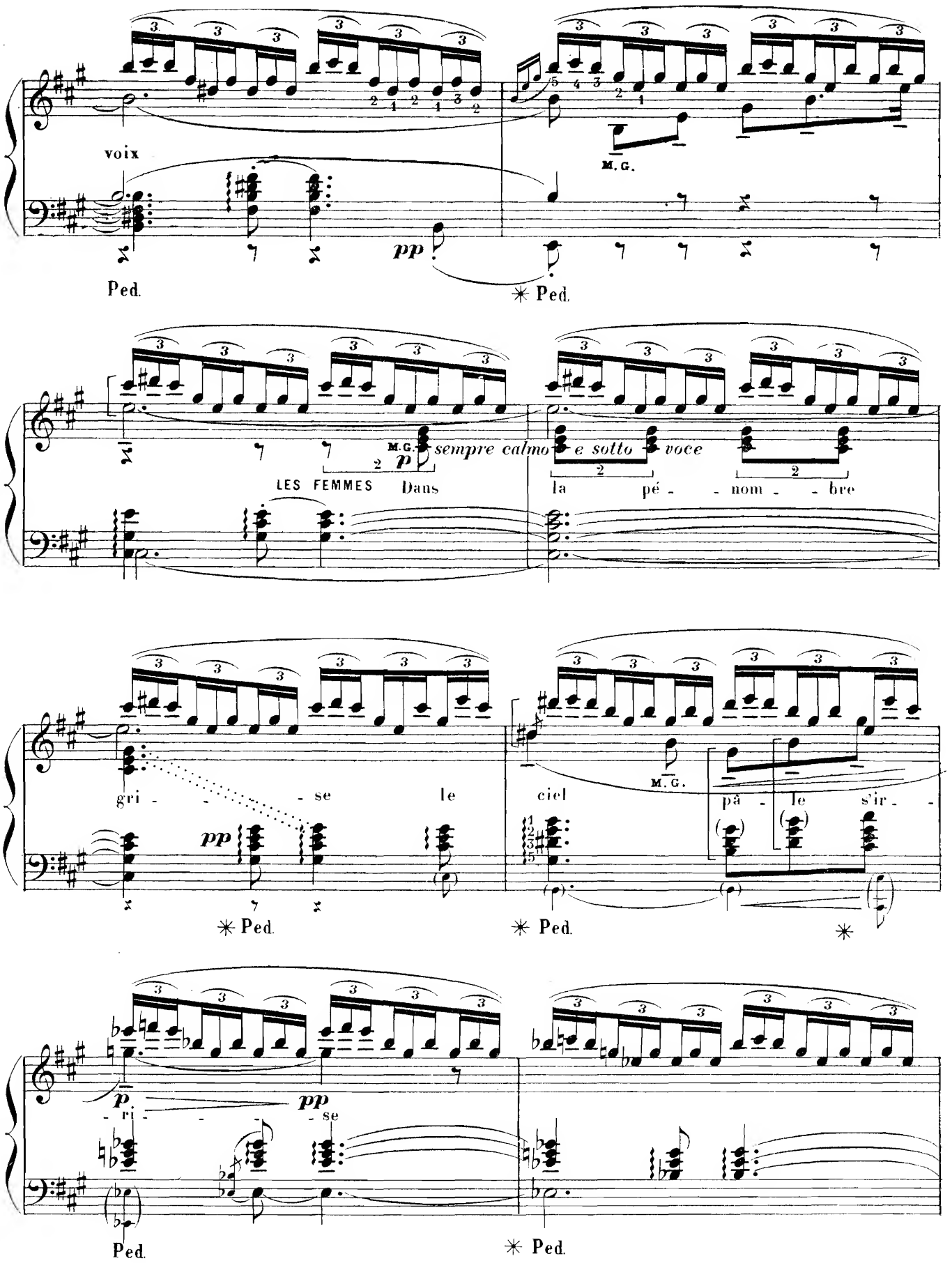
. un poco rit.

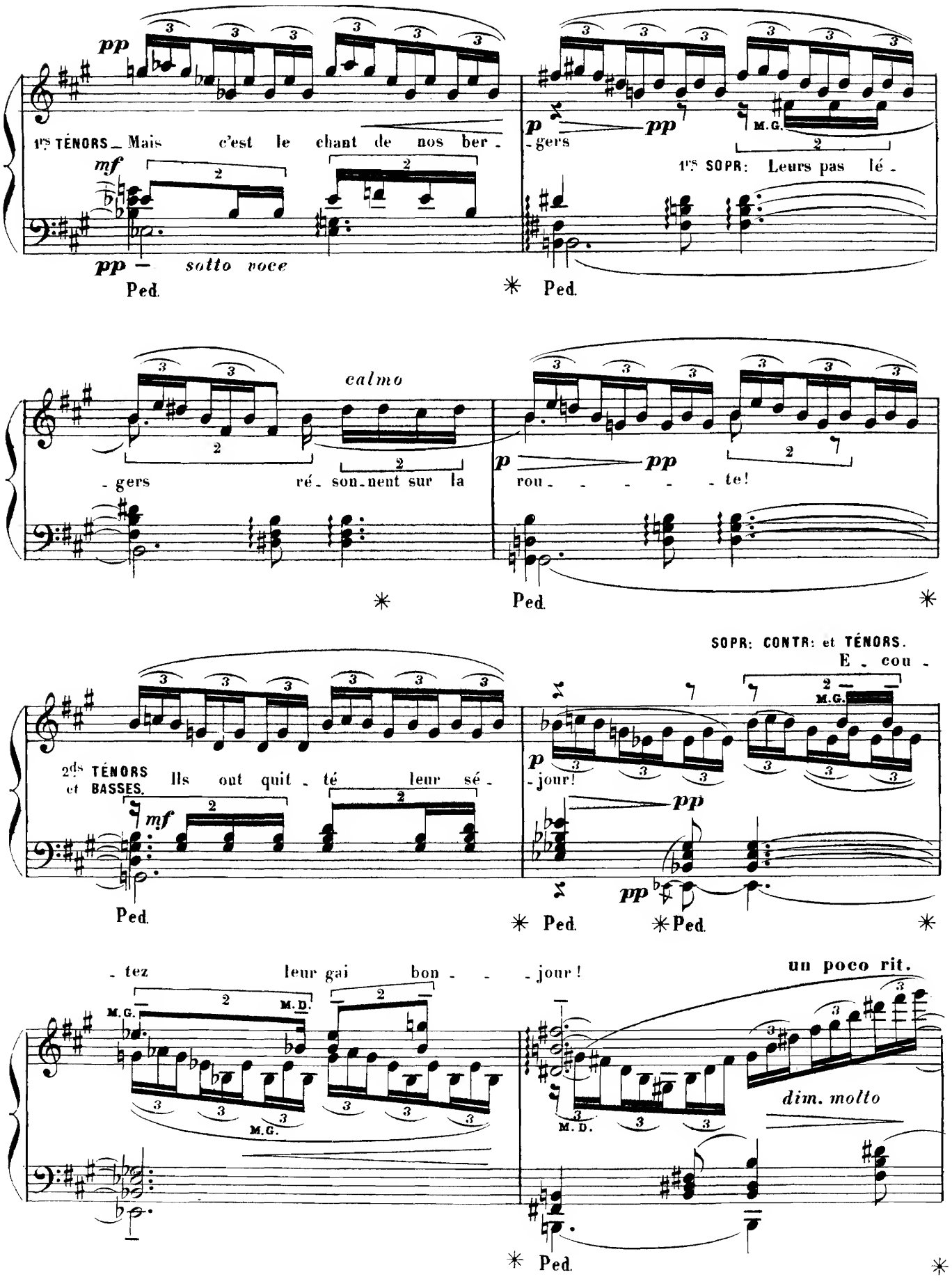
24

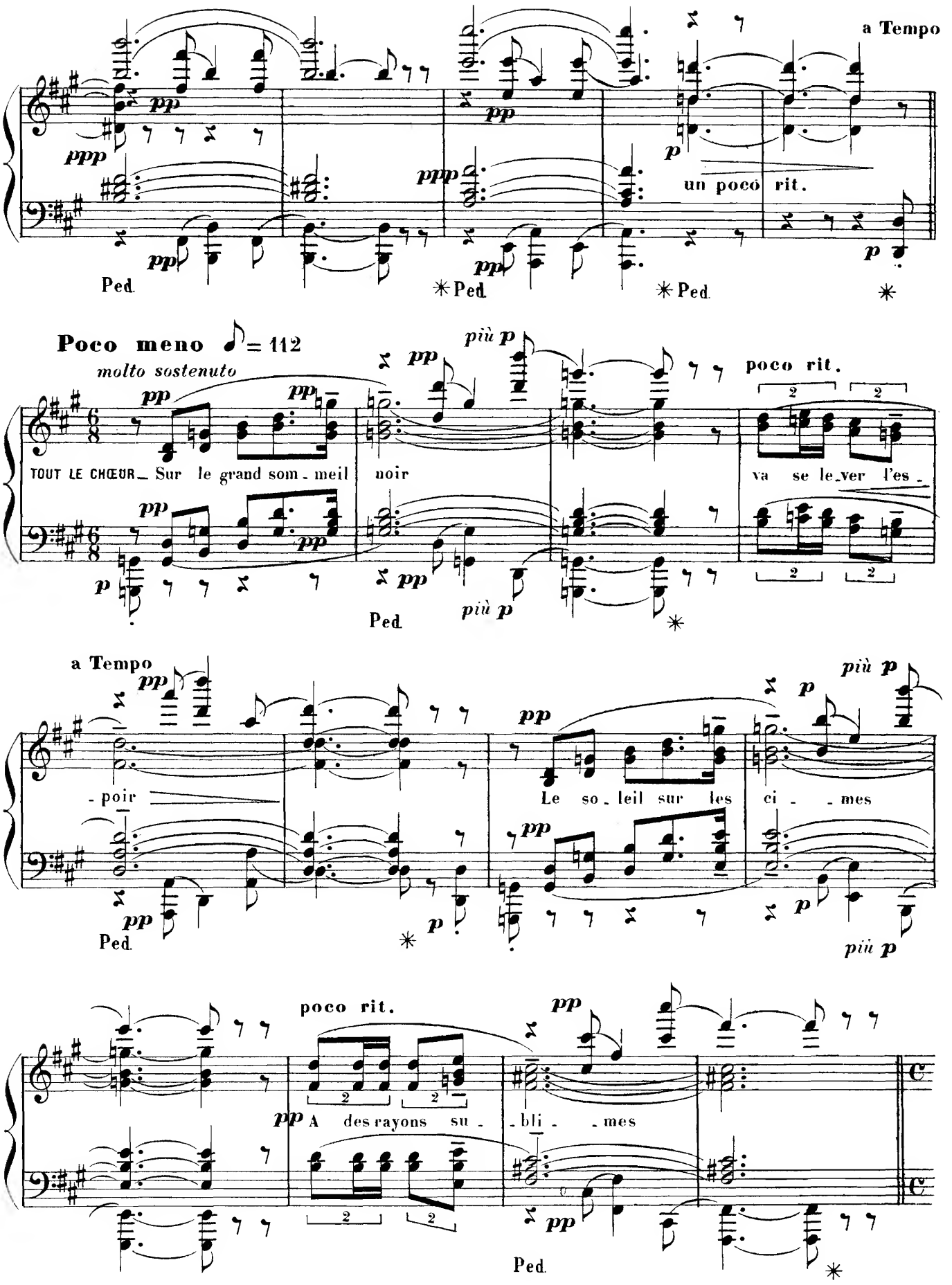
pp

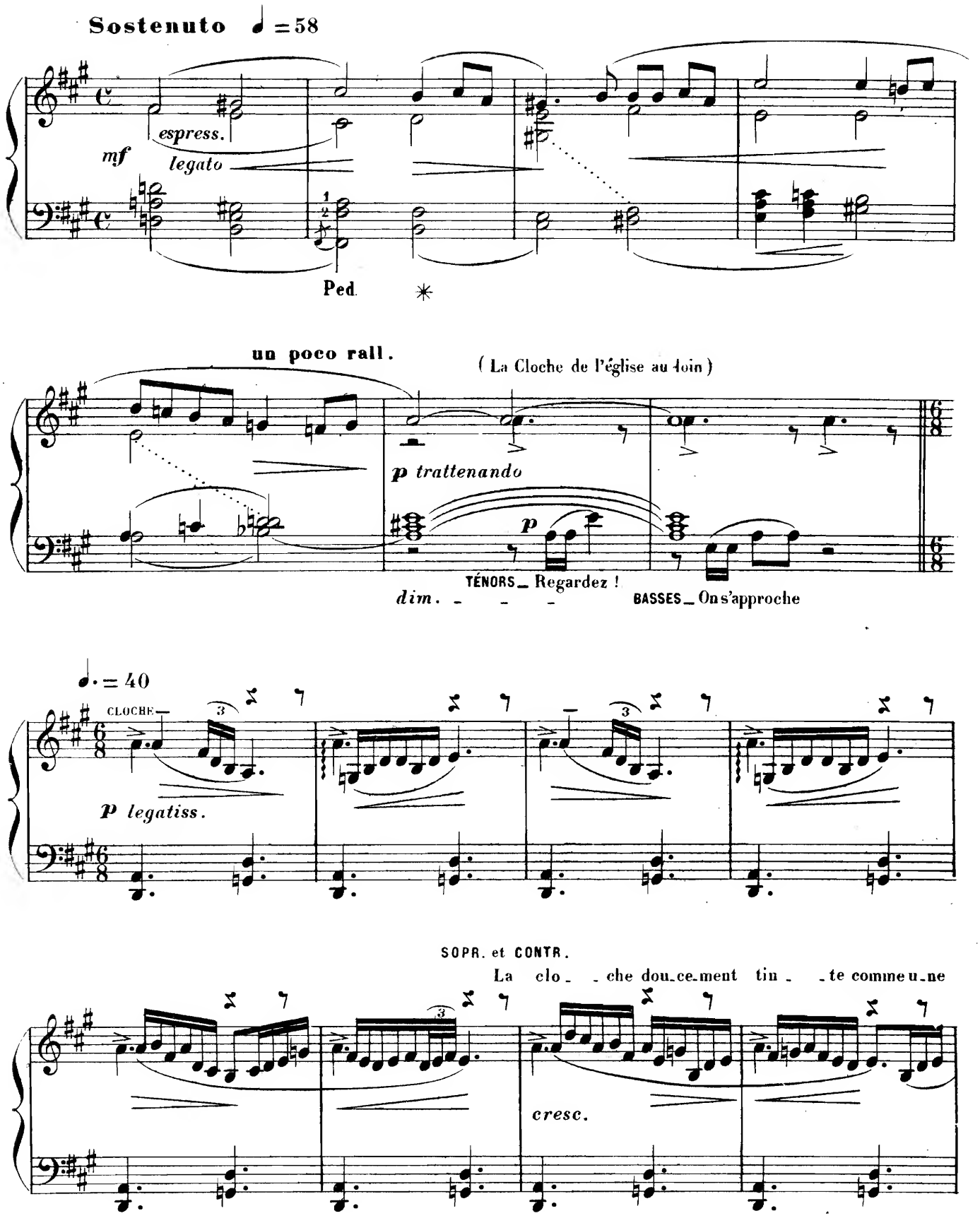
pp


Calmo e armonioso ♪ = 120
pp
quanto è possibile legato
mf
sentito
M. G.
Ped.
✳ Ped.
TÉNORS — Pre - - - mier fris - - son des
bois
BASSES — Chœur
con grande anima
de pe - ti - tes


voix
M. G.
pp
Ped.
✳ Ped.
M. G.
p
sempre calmo e sotto voce
LES FEMMES Dans
la pé - - nom - - bre
gri - - - se le ciel
pâ - le s'ir - -
pp
ri - - - - se
Ped.
✳ Ped.
✳ Ped.
✳ Ped.


pp
1ers TÉNORS — Mais c'est le chant de nos ber -
mf
pp — sotto voce
Ped.
p
pp
M.G.
-gers
1ers SOPR: Leurs pas lé -
Ped.
calmo
- gers ré - son - nent sur la
p
pp
rou - - - - - te!
Ped.
SOPR: CONTR: et TÉNORS.
E - cou -
2ds TÉNORS et BASSES.
Ils out quit - té leur sé -
mf
Ped.
p
- jour!
pp
pp
Ped.
Ped.
- tez leur gai bon - - - jour!
M.G.
M.D.
M.G.
un poco rit.
dim. molto
M.D.
Ped.


a Tempo
un poco rit.
Poco meno ♪ = 112
molto sostenuto
TOUT LE CHŒUR_ Sur le grand som - meil noir
va se le_ver l'es -
poco rit.
- poir
Le so - leil sur les ci - - mes
A des rayons su - - bli - - mes
Ped.


Sostenuto ♩ = 58
espress.
mf
legato
Ped.
un poco rall.
(La Cloche de l'église au loin)
p trattenando
p
TÉNORS_ Regardez !
dim.
BASSES_ On s'approche
♩. = 40
CLOCHE
p legatiss.
SOPR. et CONTR.
La clo_ _che dou_ce_ment tin_ _te comme u_ne
cresc.

plain - - - te

sf *sf*

cresc. e animando un poco cresc. ancora

anim. **Un poco più** $\dot{\mathbf{d}}\cdot = 46$

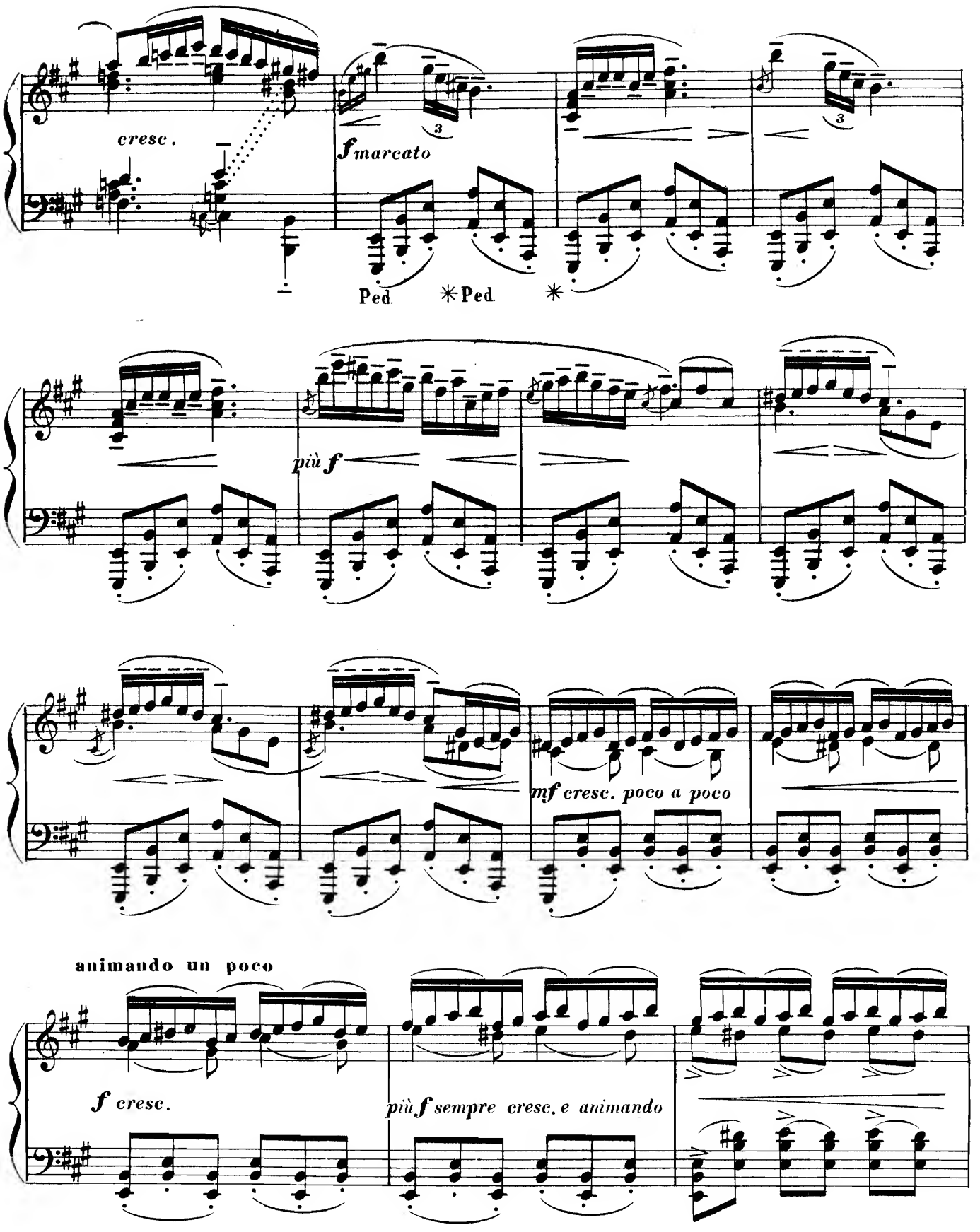
mf *marcato*

CHŒUR Charme in_cer_tain

mf

più ***f***

un poco anim.


cresc.
f marcato
3
3
Ped. ✳Ped. ✳
più f
mf cresc. poco a poco
animando un poco
f cresc.
più f sempre cresc. e animando

a Tempo

un poco rit. - - - **Maestoso** ♩ = 40

un poco anim.

ff *mf*

LES DEUX CHŒURS unis

C'est par_tout le ré_veil

dolce

Ped. ✳ Ped. *mf*

un poco tratt. a Tempo

f *mf*

C'est la premiere i_vres_se!

Ped.

un poco anim. un poco anim.

mf

C'est par_tout le so_leil

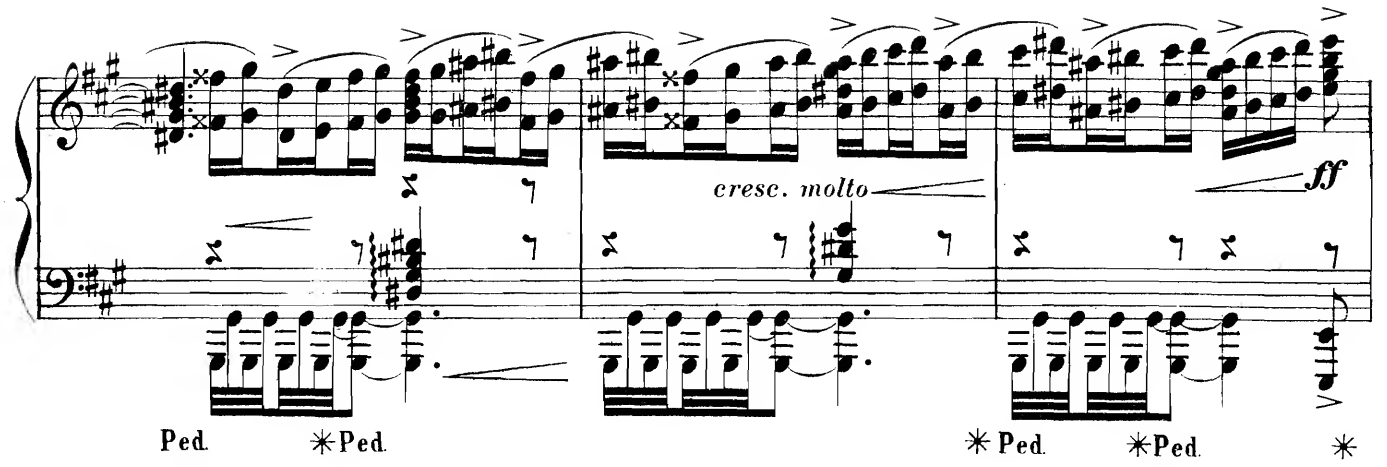
marc. *ff*

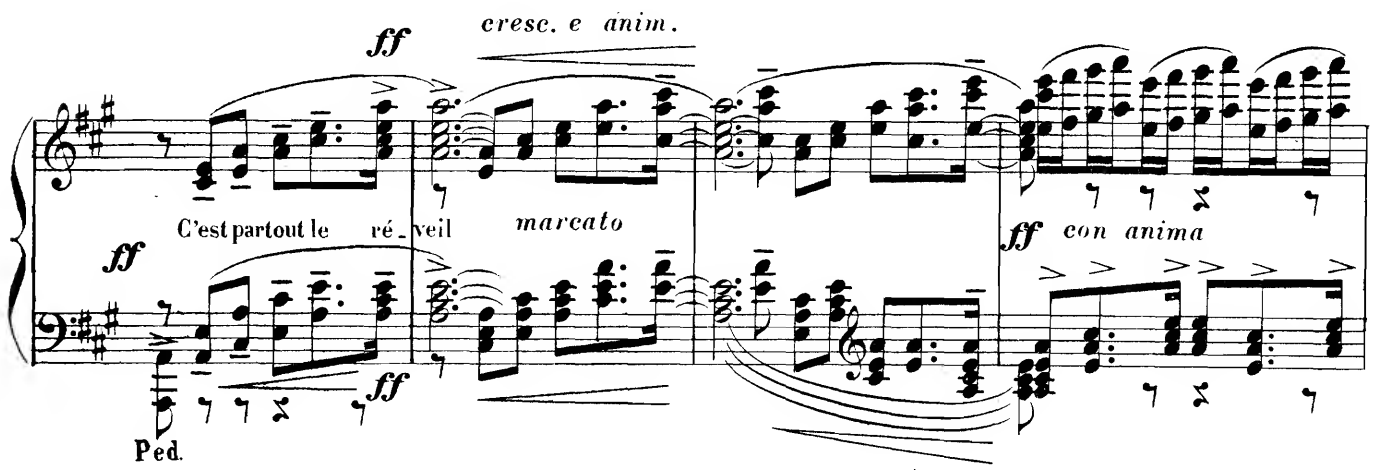
✳ Ped. ✳

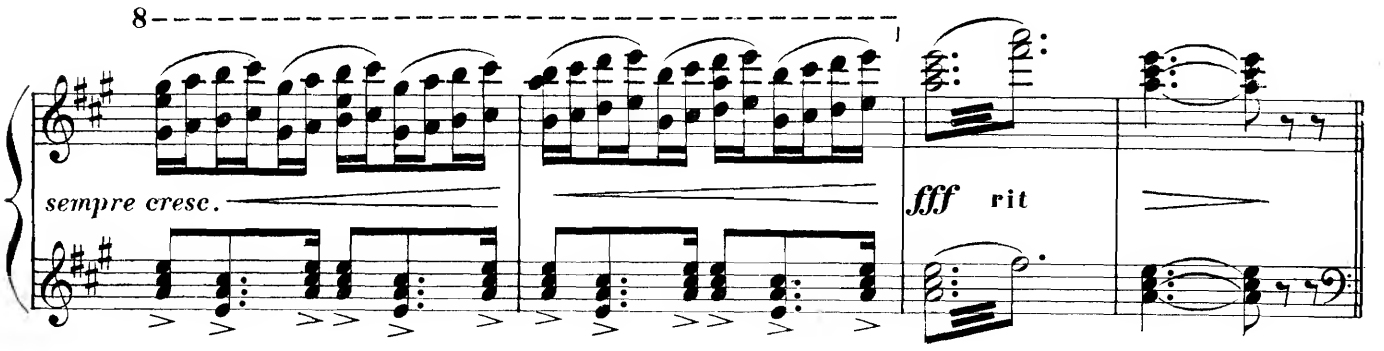
f

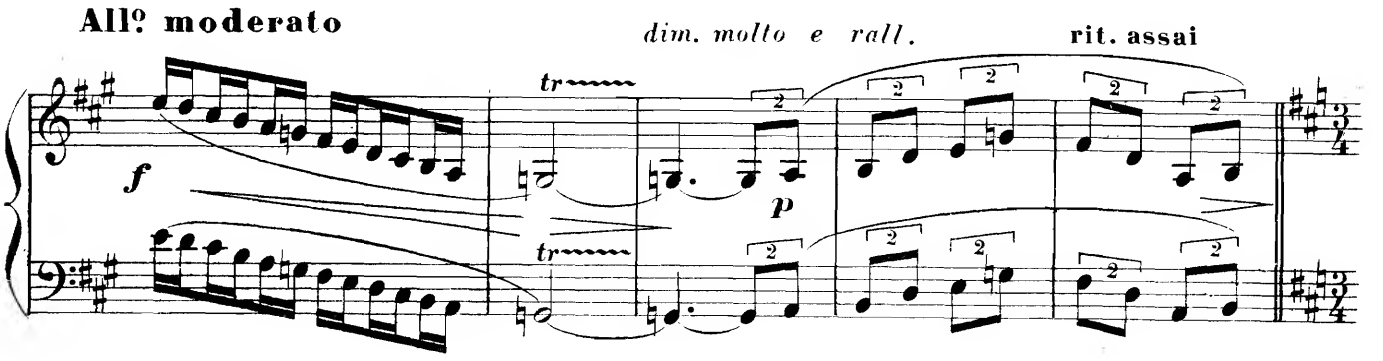
f et sa chau_de ca_res_se! *mf* *cresc.*

✳ Ped. ✳

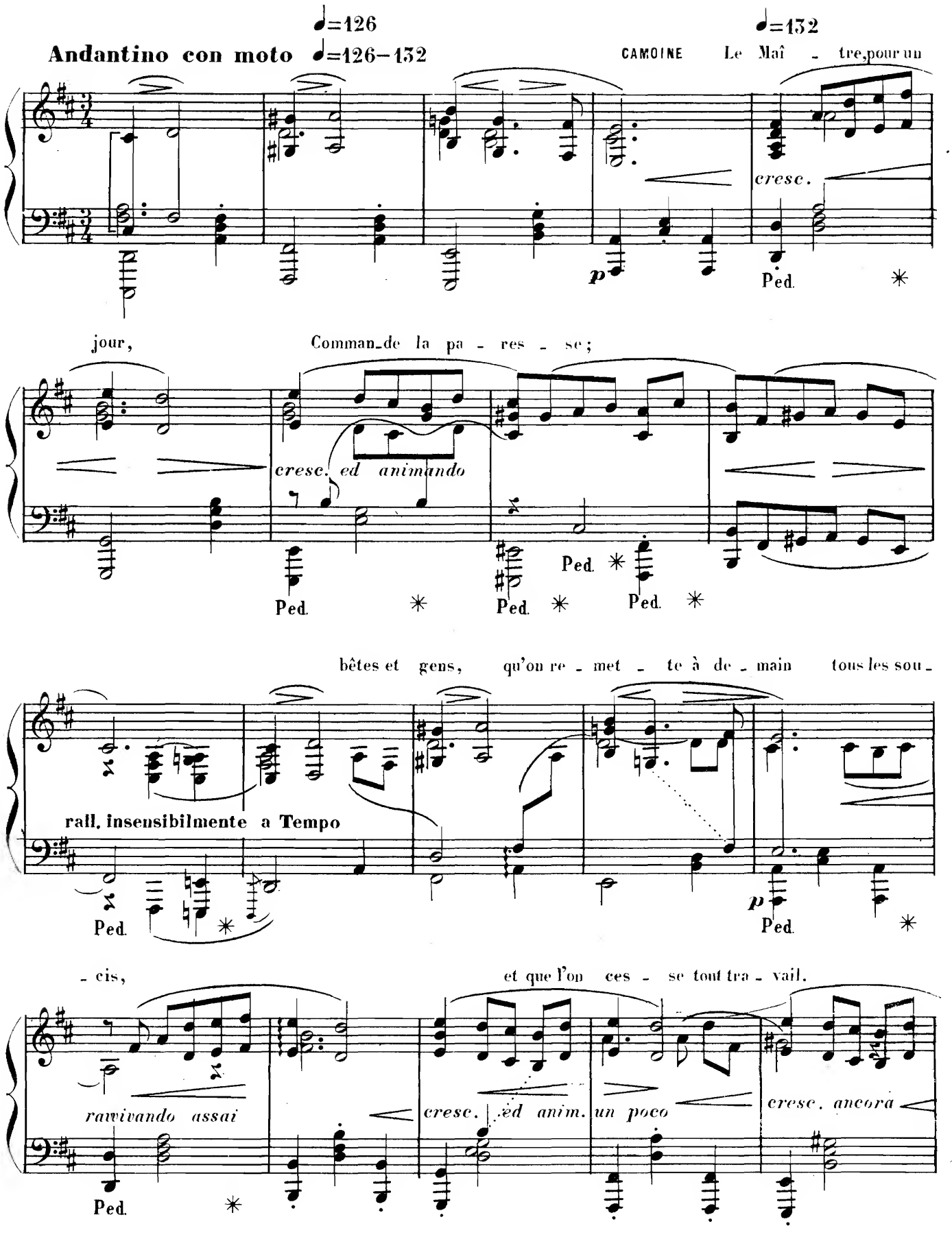

cresc. molto
ff
Ped.
✳Ped.
✳Ped.
✳Ped.
✳

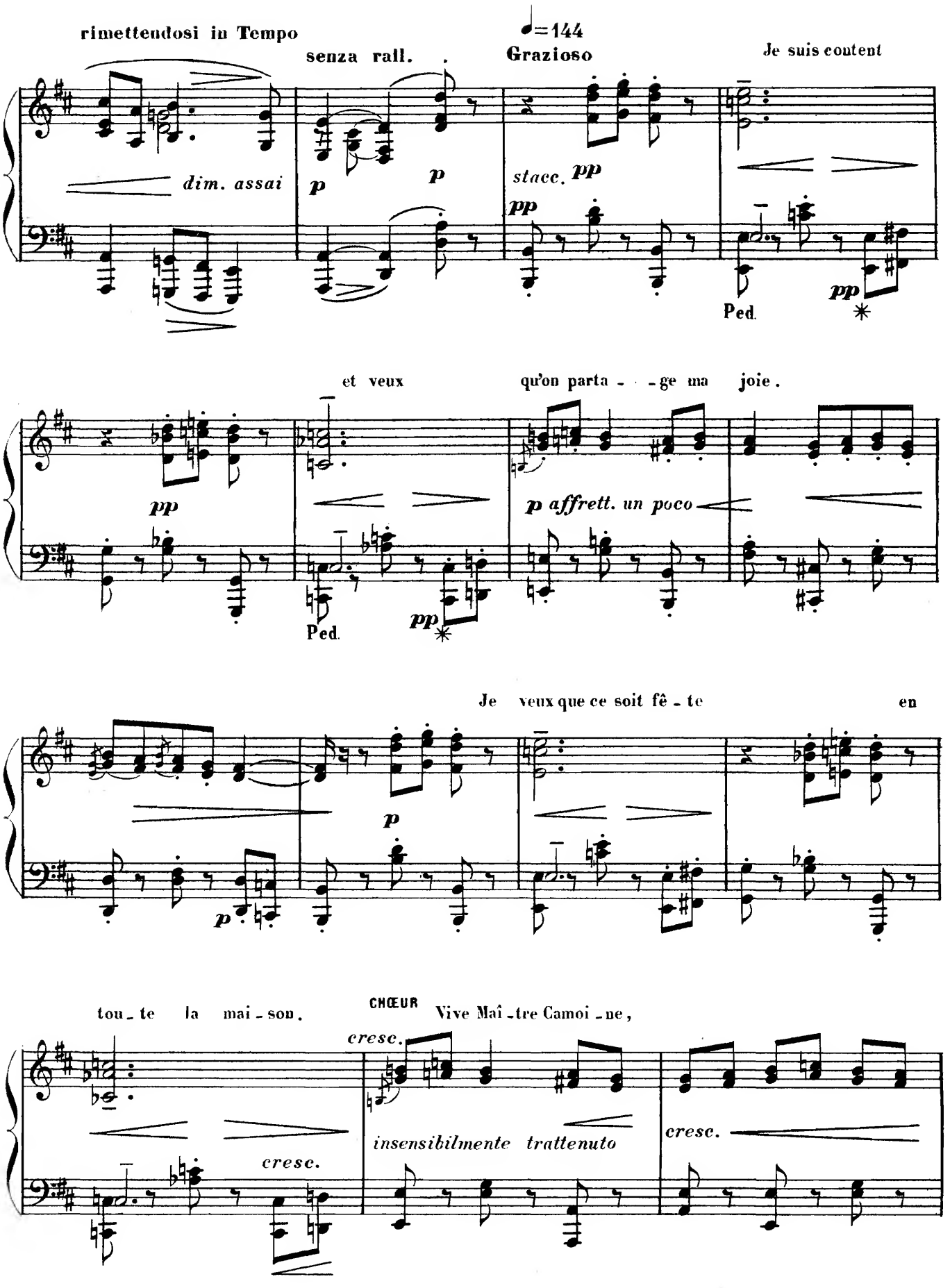

ff
cresc. e anim.
C'est partout le ré_veil
marcato
ff
ff con anima
ff
Ped.


8
sempre cresc.
fff rit


All° moderato
dim. molto e rall.
rit. assai
f
tr
p
tr

SCÈNE II


♩=126
Andantino con moto ♩=126-132
♩=132
CAMOINE Le Maî - tre, pour un jour,
cresc.
p
Ped.
Comman-de la pa - res - se;
cresc. ed animando
Ped.
Ped.
Ped.
bêtes et gens, qu'on re - met - te à de - main tous les sou -
rall. insensibilmente a Tempo
Ped.
p
Ped.
- cis, et que l'on ces - se tout tra - vail.
ravvivando assai
cresc. ed anim. un poco
cresc. ancora
Ped.


rimettendosi in Tempo
senza rall.
♩=144
Grazioso
Je suis content
dim. assai
p
p
stacc. pp
pp
Ped.
pp
et veux
qu'on parta - - ge ma joie.
pp
p affrett. un poco
Ped.
pp
Je veux que ce soit fê - te en
p
p
tou - te la mai - son.
CHŒUR
Vive Maî - tre Camoi - ne,
cresc.
cresc.
insensibilmente trattenuto
cresc.

et que, plus que ja - mais, i - ci, ——— sa vo - lon - té soit

f

Ancora poco meno

fai - - te.

Mais que se pas - se-t-il ?

f *pp* *p*

cresc. e string. *f* *mf*

Eh! parbleu,

rall.

mes amis, *f* il est temps que je vous l'apprenne ... *p* Mais comme il

1° Tempo 132

faut d'un cœur joy - eux et d'u_ne voix forte et so -

cresc.

rall. insensibilmente

- no - re, Que l'on ac_cueil - le la nou_vel - le, *p* De ce bon

a Tempo

p vin emplis_sez tous vos ver - - res Et vi_dez les gaî_ment

ravvivando

CHŒUR CAMOINE

à la san_té des fu_turs é - poux... Ah! vivat! vi - vat! dont je pu -

cresc. ed anim. un poco

cresc. ancora

CHŒUR

_ blie i _ ci les accor _ dail _ les. Vivat! vi _ vat! _____

dim. assai

rimettendosi in Tempo ***p*** *subito* ***f***

f brillante

Ped.

✳

Meno ♩=112

Mais qui donc se ma _ ri _ e?

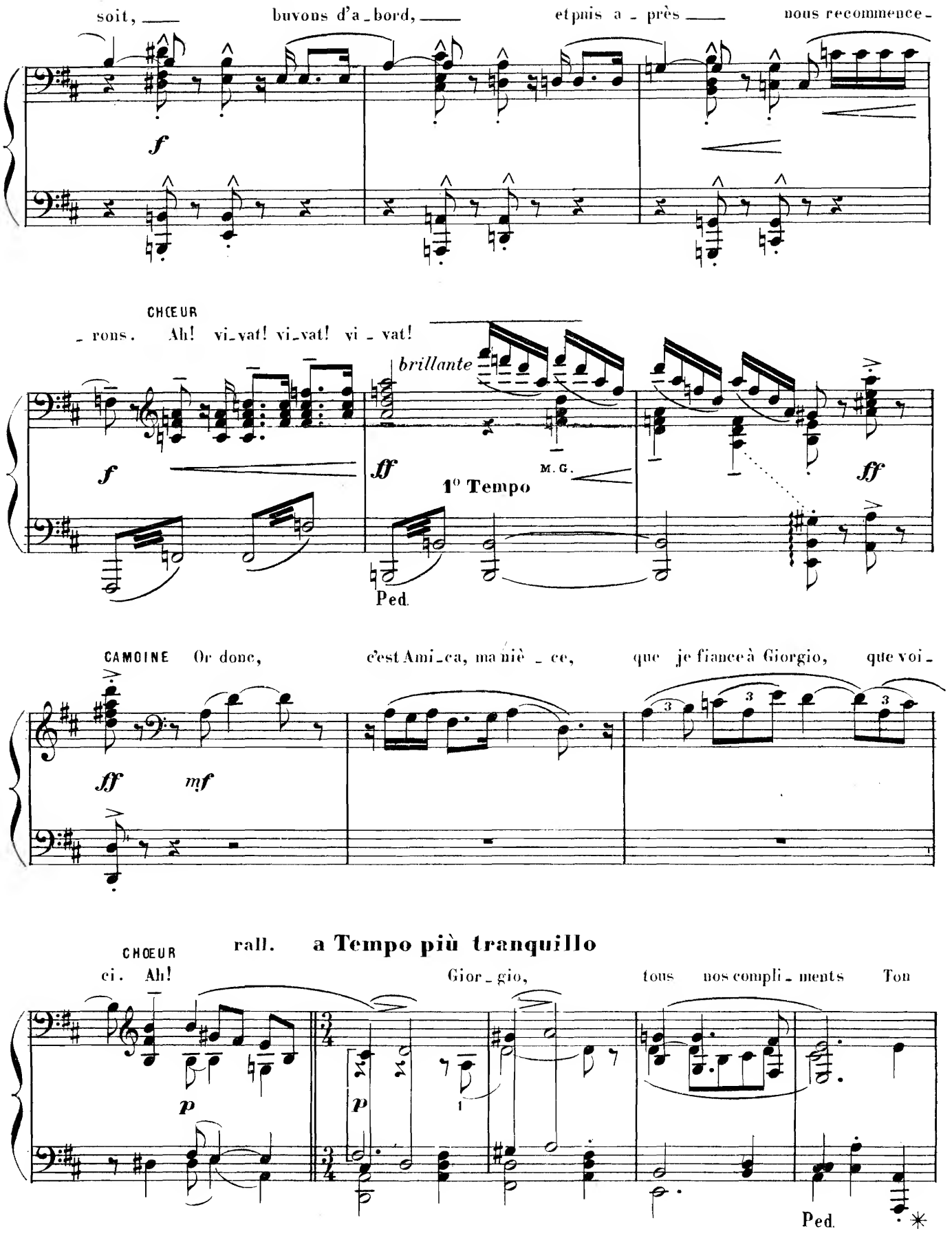
pp *subito* ***pp*** ***pp***

sempre stacc.

à qui? à qui? à qui? à qui? à qui? Bast! à qui que ce

sempre ***pp***

f *marc.* *con asprezza*


soit, buvons d'a_bord, et puis a_près nous recommence_
f
CHŒUR
_rons. Ah! vi_vat! vi_vat! vi_vat!
brillante
f
ff
M. G.
1° Tempo
ff
Ped.
CAMOINE Or donc, c'est Ami_ca, ma niè_ce, que je fiance à Giorgio, que voi_
ff
mf
rall.
a Tempo più tranquillo
CHŒUR
ci. Ah! Gior_gio, tous nos compli_ments Ton
p
p
Ped.

sort fe_ra bien des ja__loux. Tu vas é_pou_ser u_ne bel_le

mf ravivando assai e cresc.

Ped. ✳ Ped. ✳ Ped. ✳ Ped. ✳ Ped. ✳ Ped. ✳ Ped. ✳

fil__le Oui, la plus bel_le du pa__ys C'est vrai! c'est

meno f

Ped. ✳

GIORGIO

vrai! Mer_ci, mes cama_ra_des Vous di_tes bien C'est la plus

cresc. **poco rit.** *f*

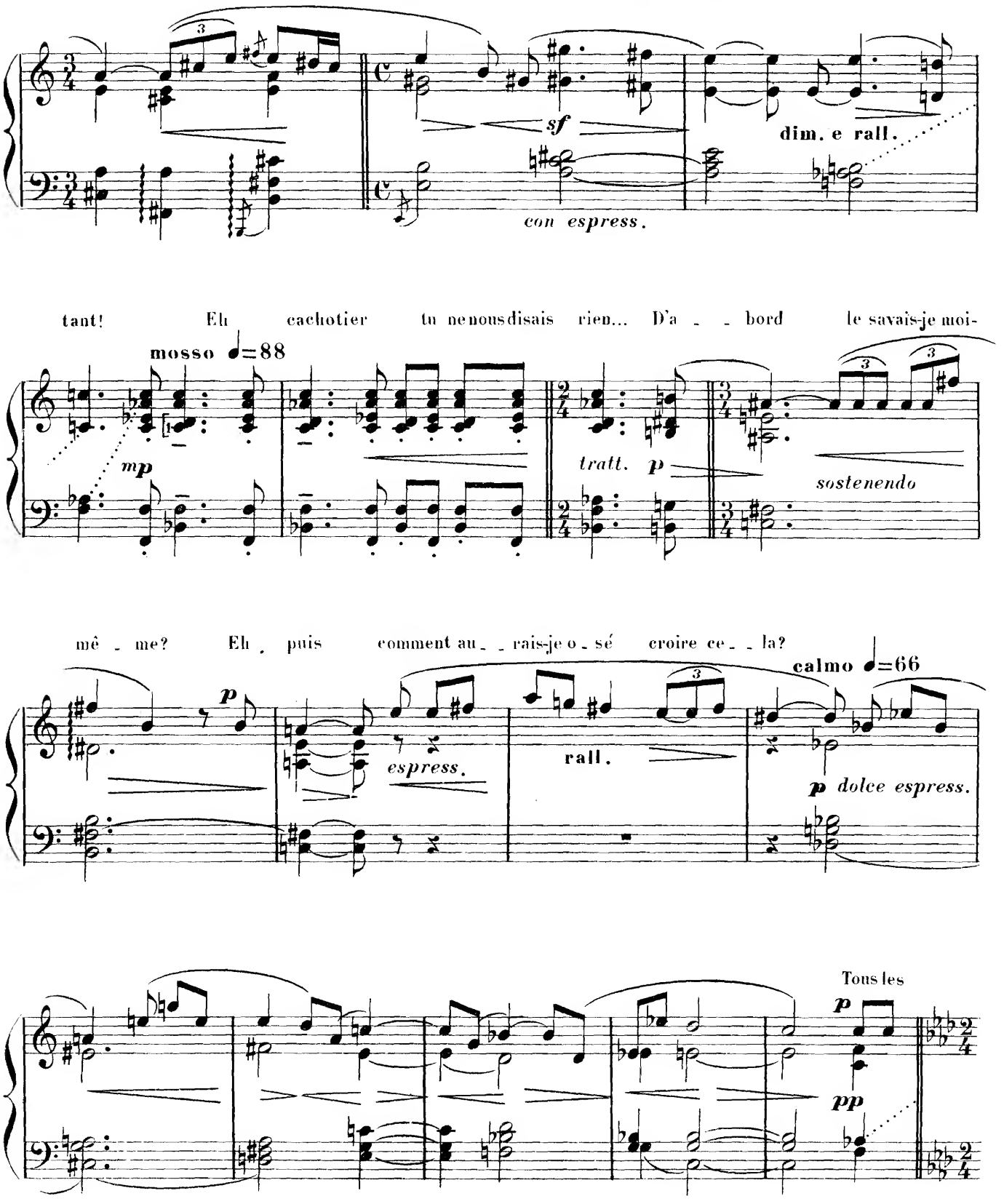
mf *sf* **Sostenuto** *p*

Ped. Ped. ✳

belle et la meil_leu_re? Com_ment donc ai-je pu mériter ce bon_heur? Je ta_che_

a Tempo

mf *mf*


rai de me faire aimer d'el le Je l'ai me tant! Je l'ai me
sf
dim. e rall.
con espress.
tant! Eh cachotier tu ne nous disais rien... D'a bord le savais-je moi-
mosso ♩=88
mp
tratt. p
sostenendo
mê me? Eh puis comment au rais-je o sé croire ce la?
calmo ♩=66
p
espress.
rall.
p dolce espress.
Tous les
p
pp

Andante affettuoso ♩=58

jour de l'an - née, Je la voyais pas - ser

con simplicita
ligando molto

pp tratt.

a Tempo

p

più sentito

mf

cresc.

sostenendo

rall. *cresc. molto animato*

p

p

El - - le, ma fem - - me! songez donc, quelle fo_lie!

sf *f deciso* *sf* *f*

animato ♩= 80 **meno** ♩= 60

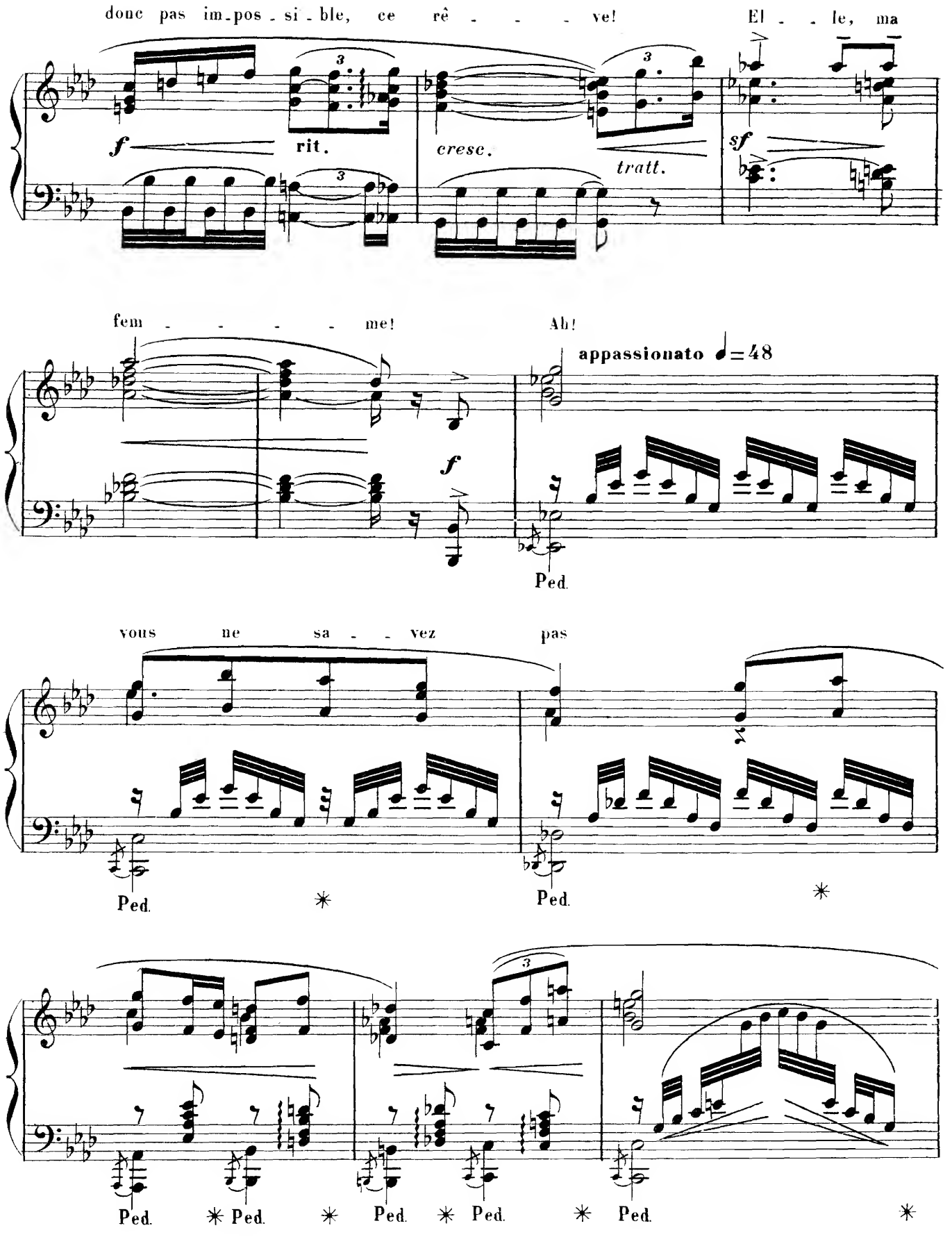
sf *f marcato* *sf* *sf* *marcato*

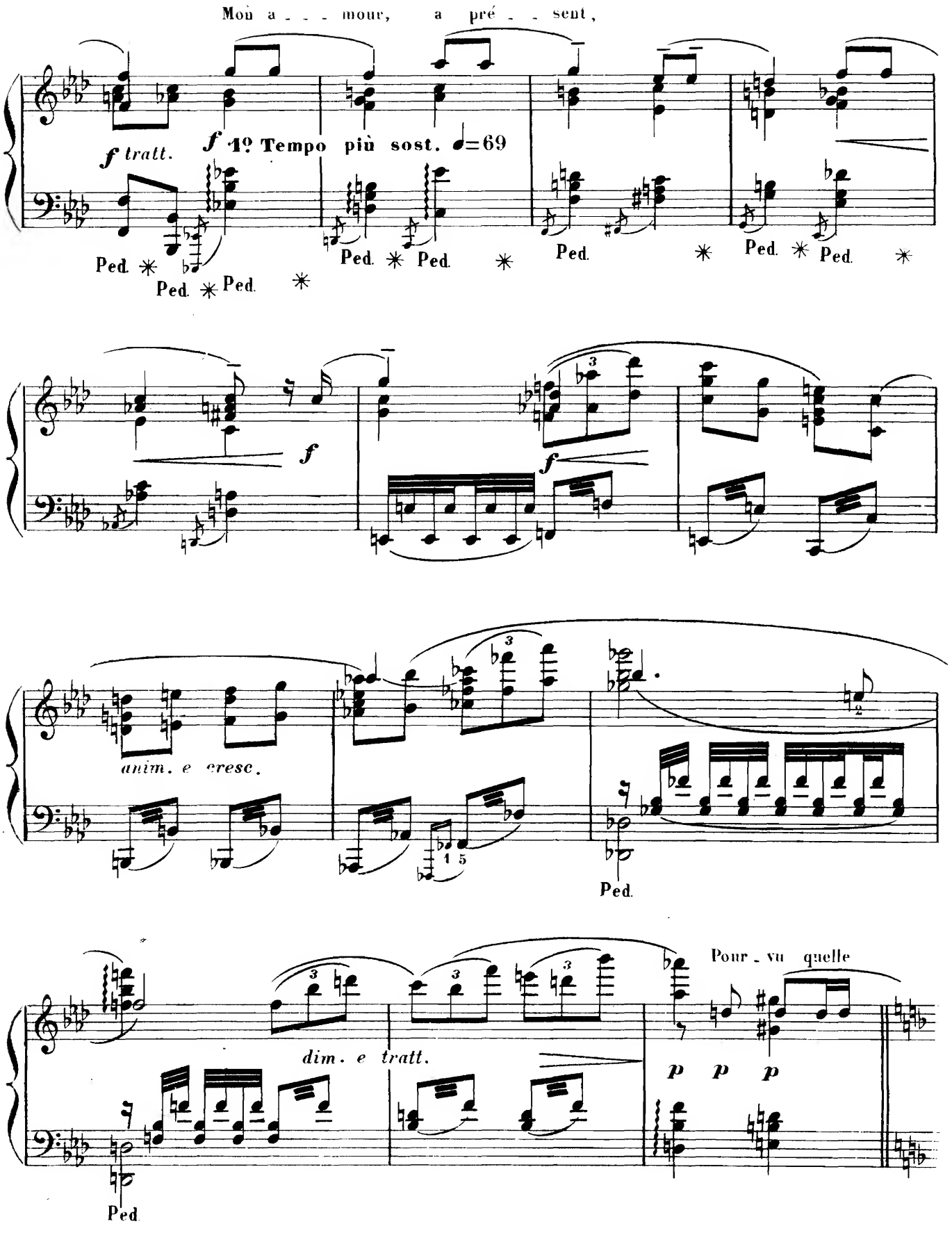
Un jour, le maî - - tre me par_

cresc.

_la... Quoi! ce n'é - - tait

tratt. *sf* *f*


donc pas im-pos-si-ble, ce rê - - - - ve! El - - le, ma
f
rit.
cresc.
tratt.
sf
fem - - - - - me!
Ah!
appassionato ♩=48
f
Ped.
vous ne sa - - vez pas
Ped.
Ped.
Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.


Mon a - - - mour, a pré - - sent,
f tratt.
f 1º Tempo più sost. ♩=69
Ped. ✳ Ped. ✳ Ped. ✳ Ped. ✳ Ped. ✳ Ped. ✳ Ped. ✳
f
f
anim. e cresc.
1 5
Ped.
dim. e tratt.
p p p
Pour - vu quelle
Ped.

m'ai _ _ me!

p espress legato

p legato

pp

rall.

p

pp

pp

sensibile

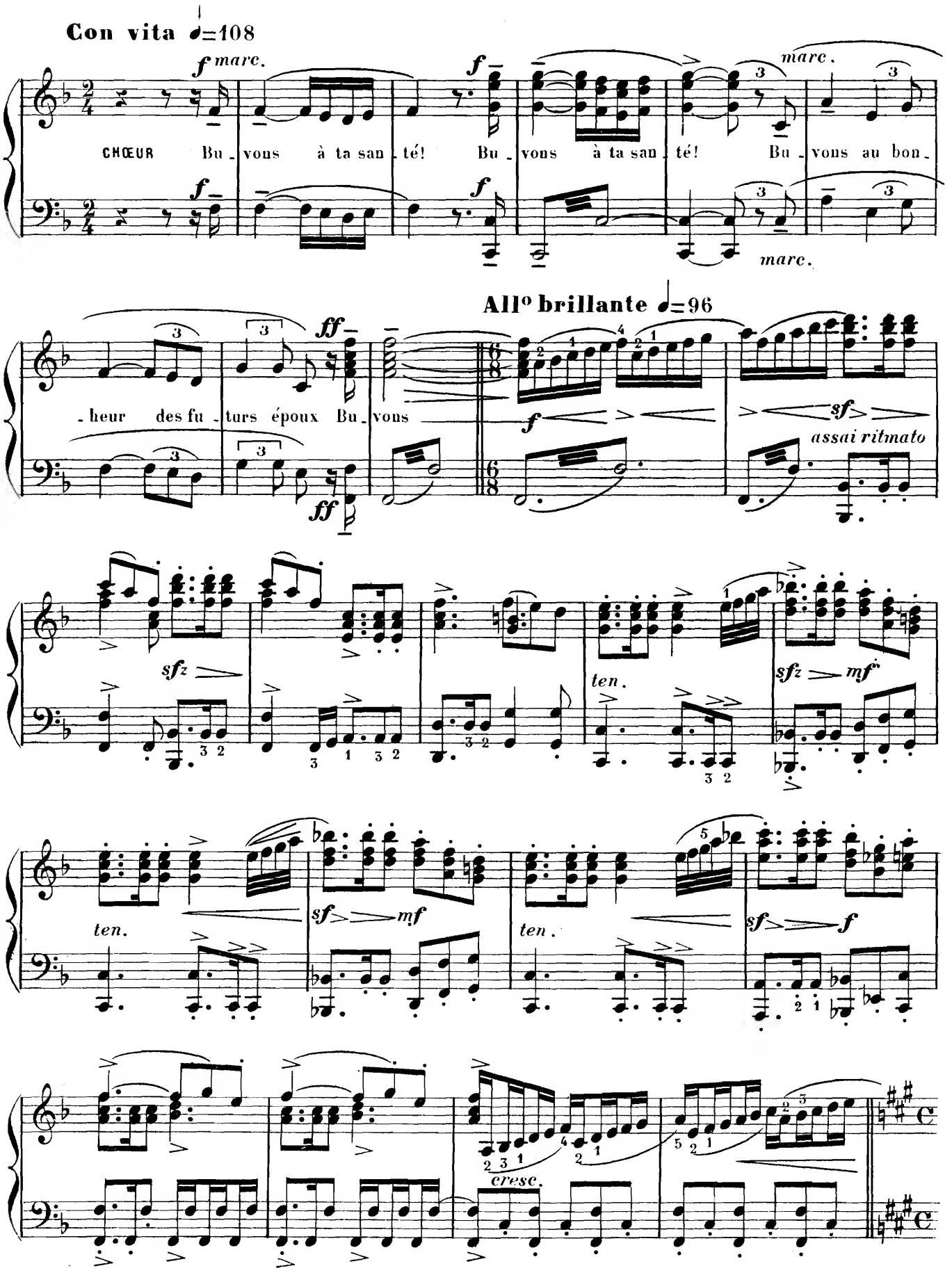
dim.

ppp

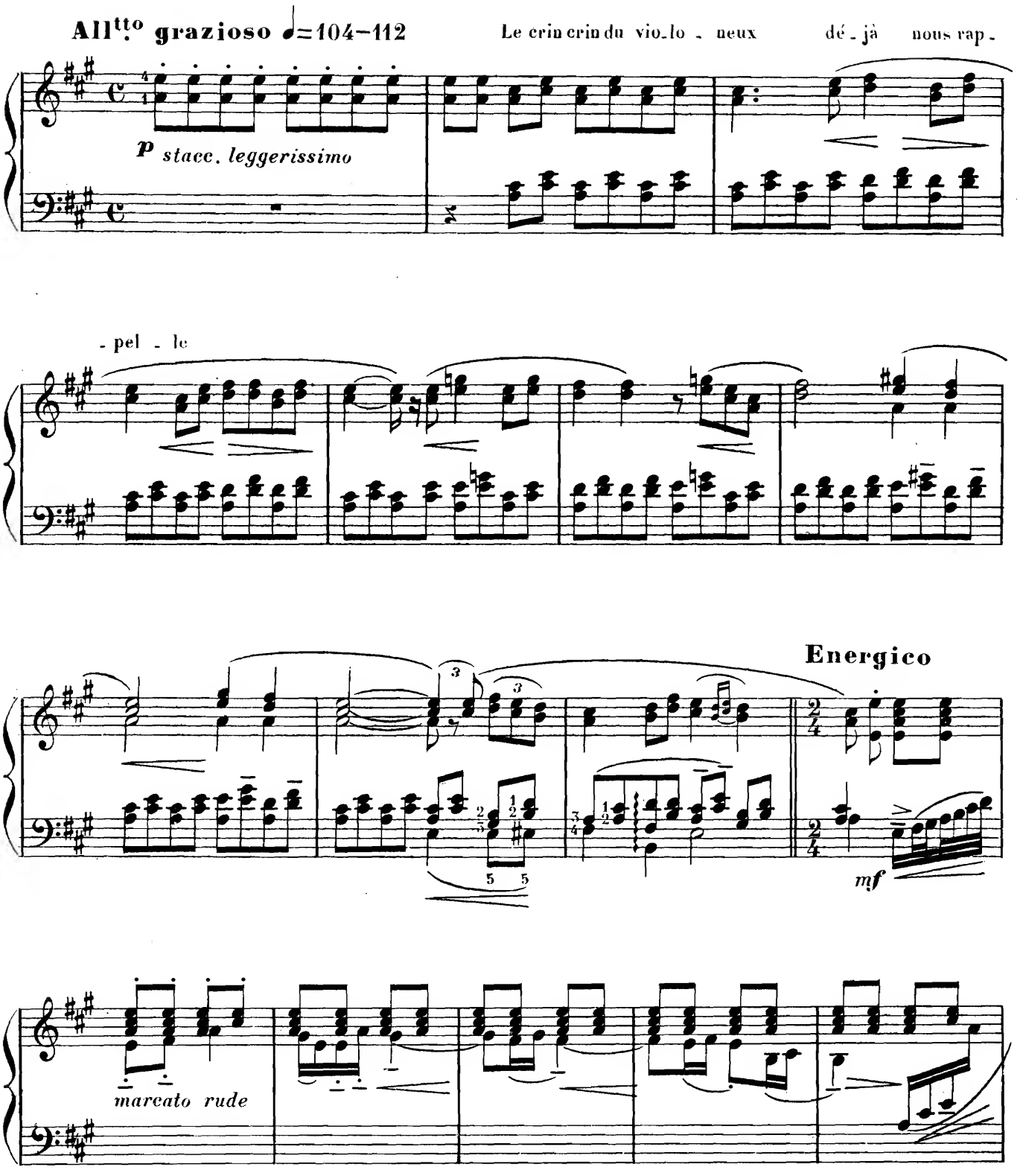
ppp

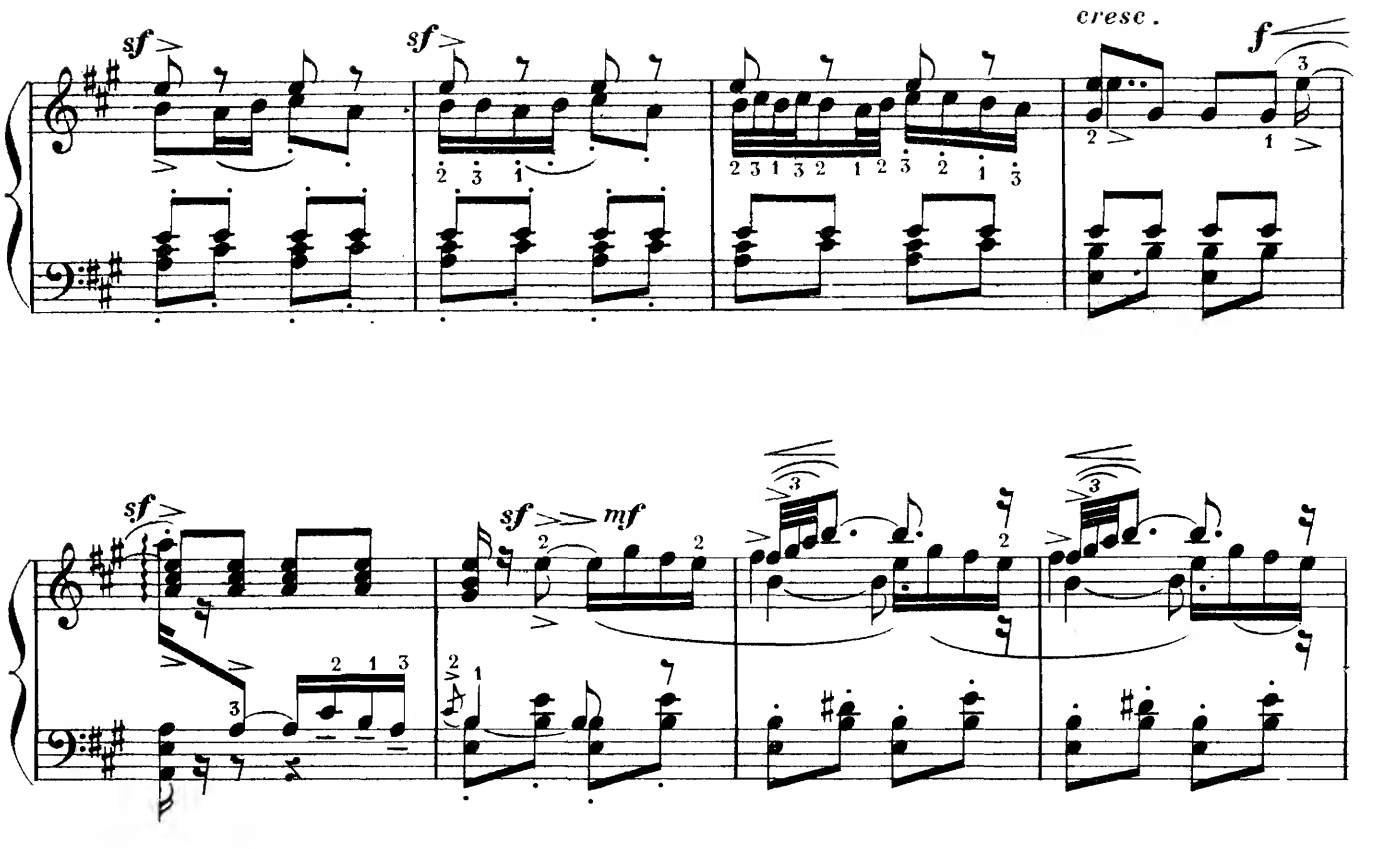
ppp

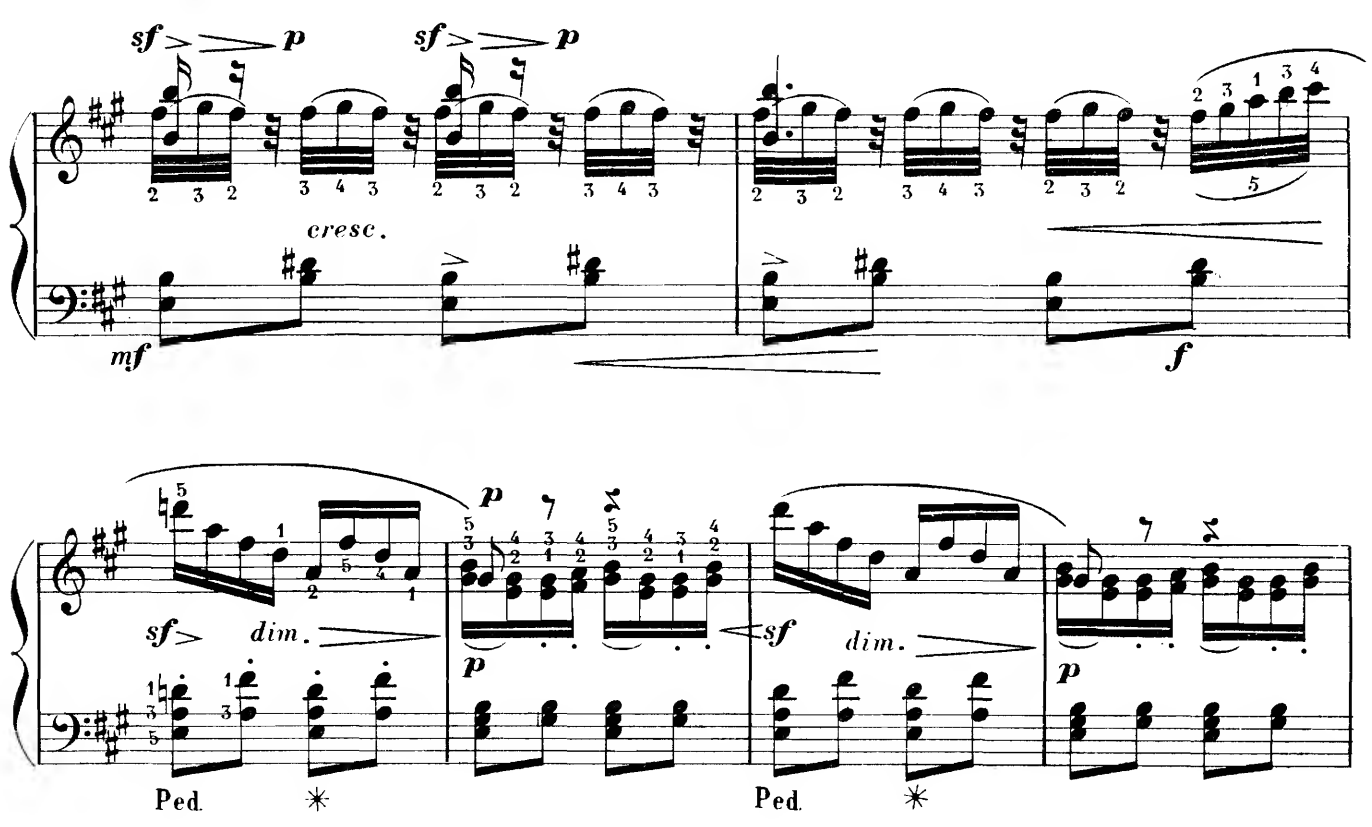
Ped.

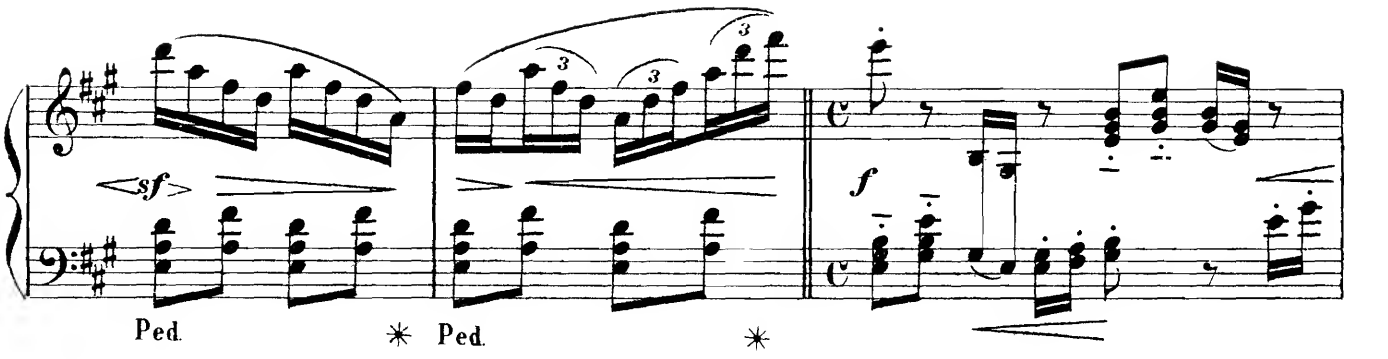

Con vita ♩=108
f marc.
CHŒUR Bu - vons à ta san - té! Bu - vons à ta san - té! Bu - vons au bon -
marc.
All° brillante ♩=96
- heur des fu - turs époux Bu - vons
ff
sf
assai ritmato
sfz
mf
ten.
cresc.

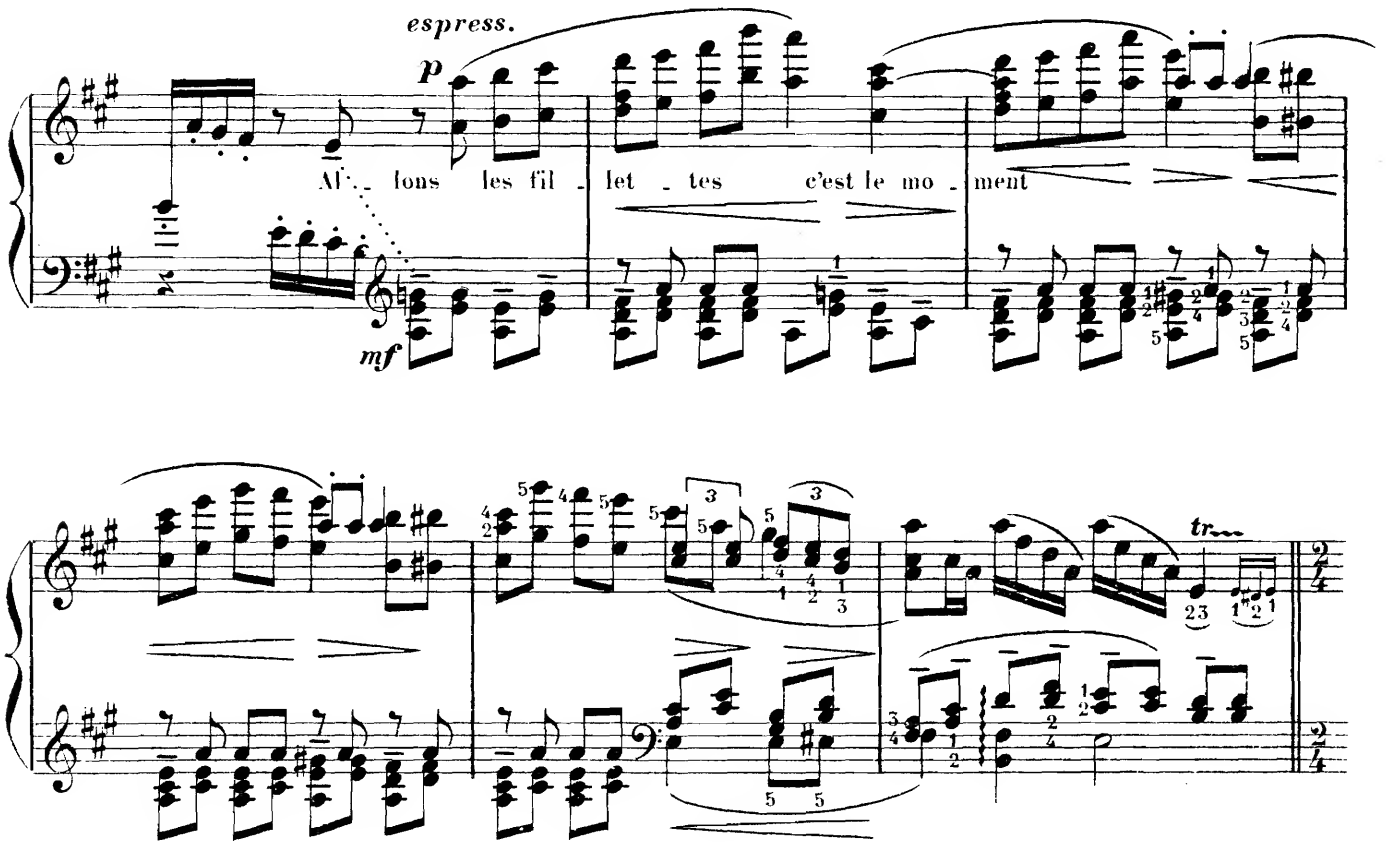
SCÈNE III

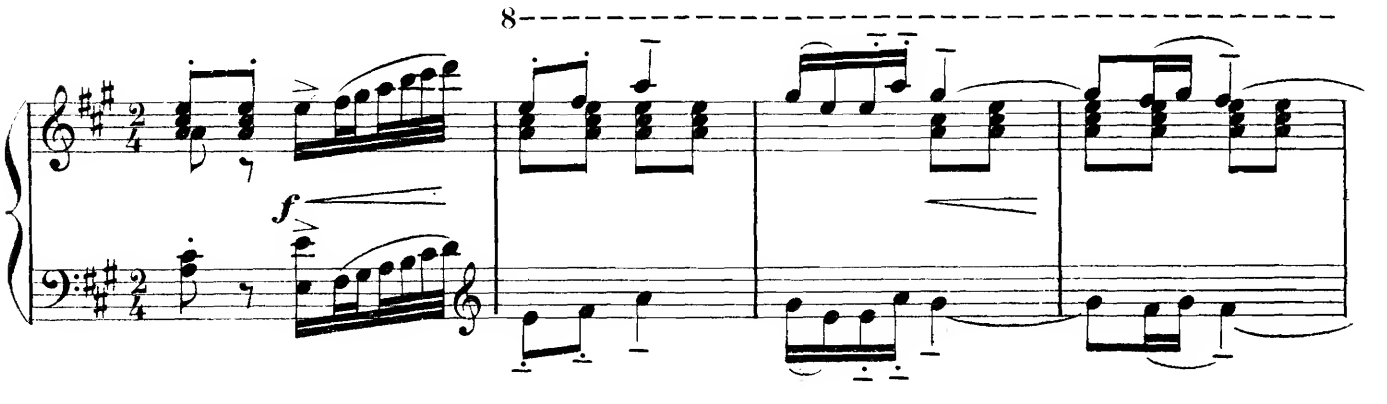

All^tto grazioso ♩=104–112
Le crin crin du vio_lo _ neux dé _ jà nous rap _
p stacc. leggerissimo
_ pel _ le
Energico
mf
marcato rude

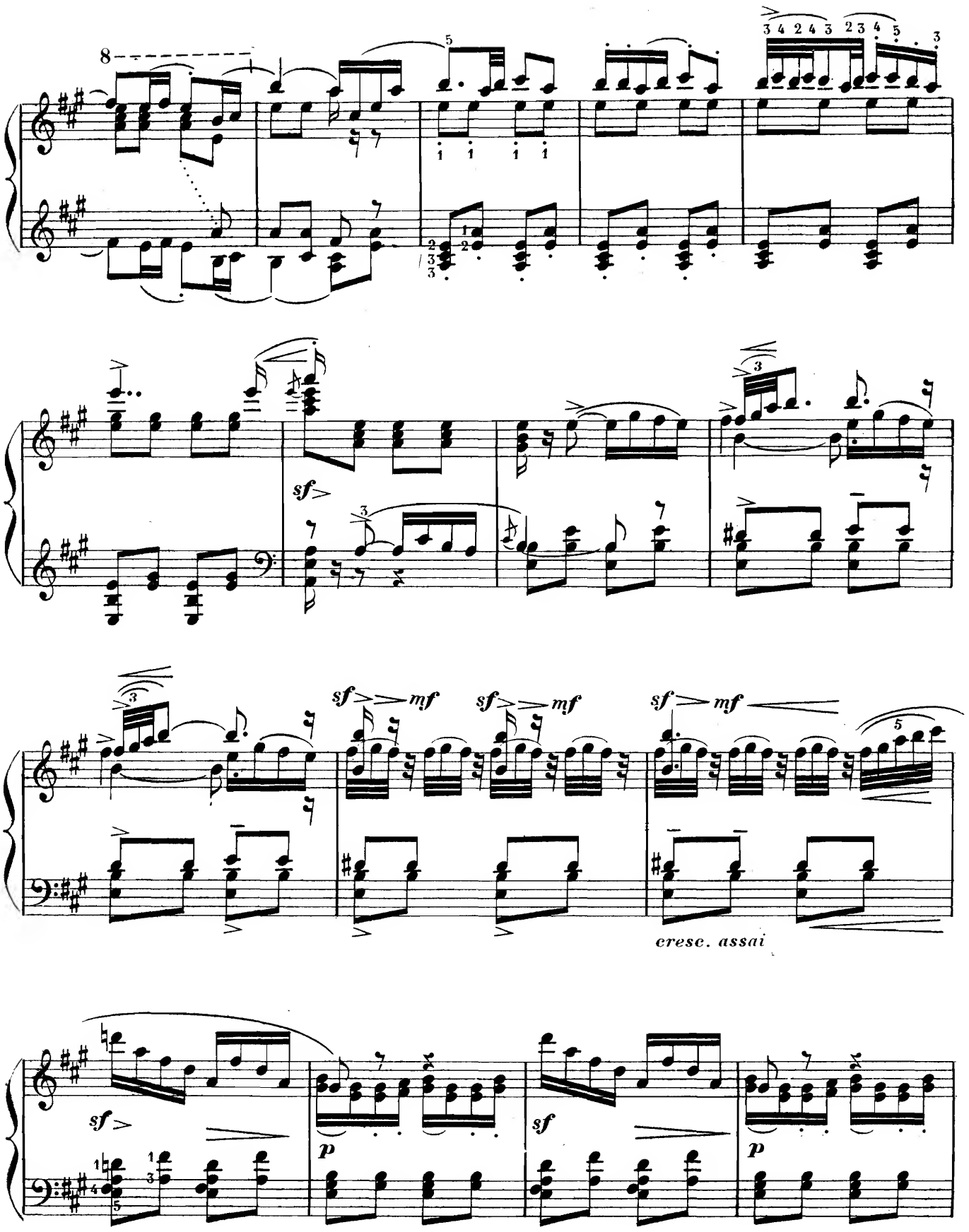

sf
sf
cresc.
f
sf
sf
mf

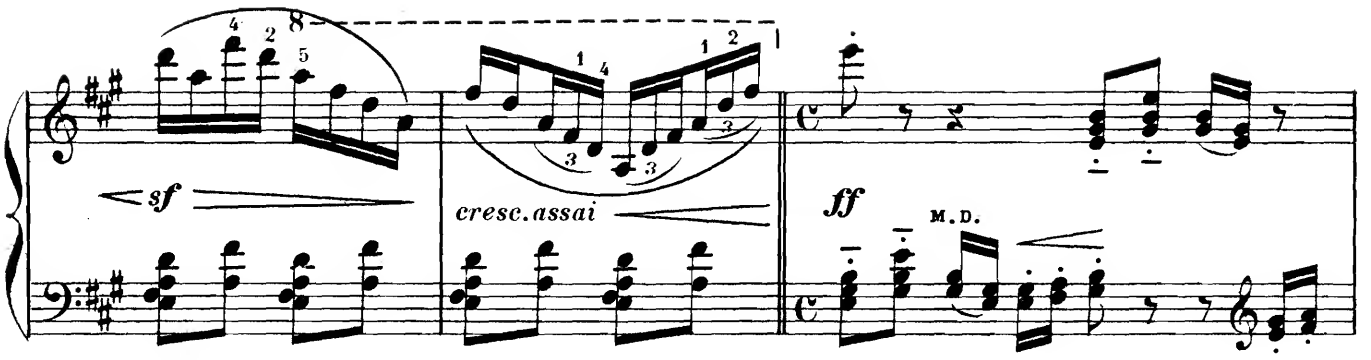

sf
p
sf
p
cresc.
mf
f
sf
dim.
p
sf
dim.
p
Ped.
Ped.

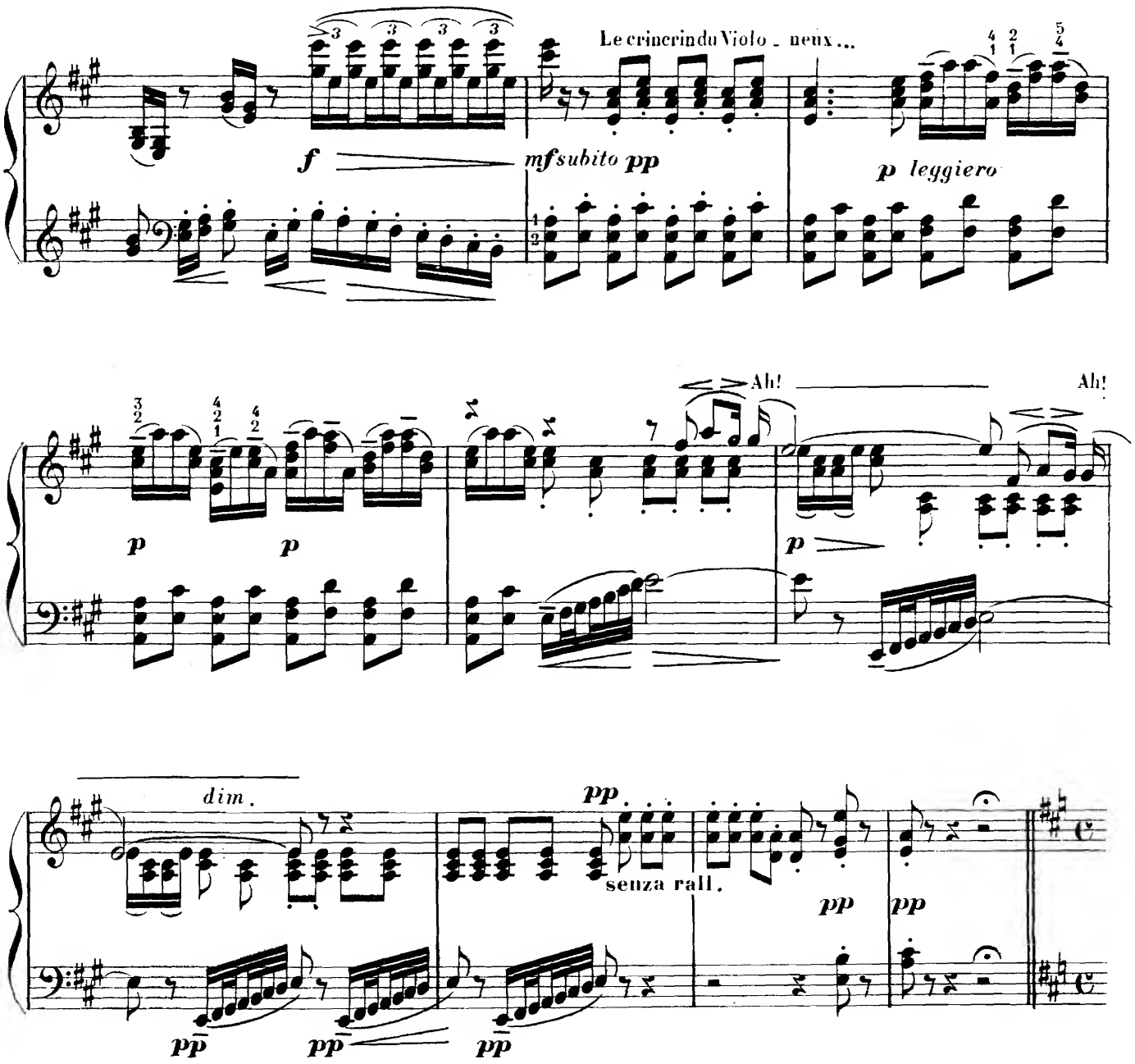

sf
Ped.
Ped.
f


espress.
p
Al - lons les fil - let - tes c'est le mo - ment
mf
tr
f

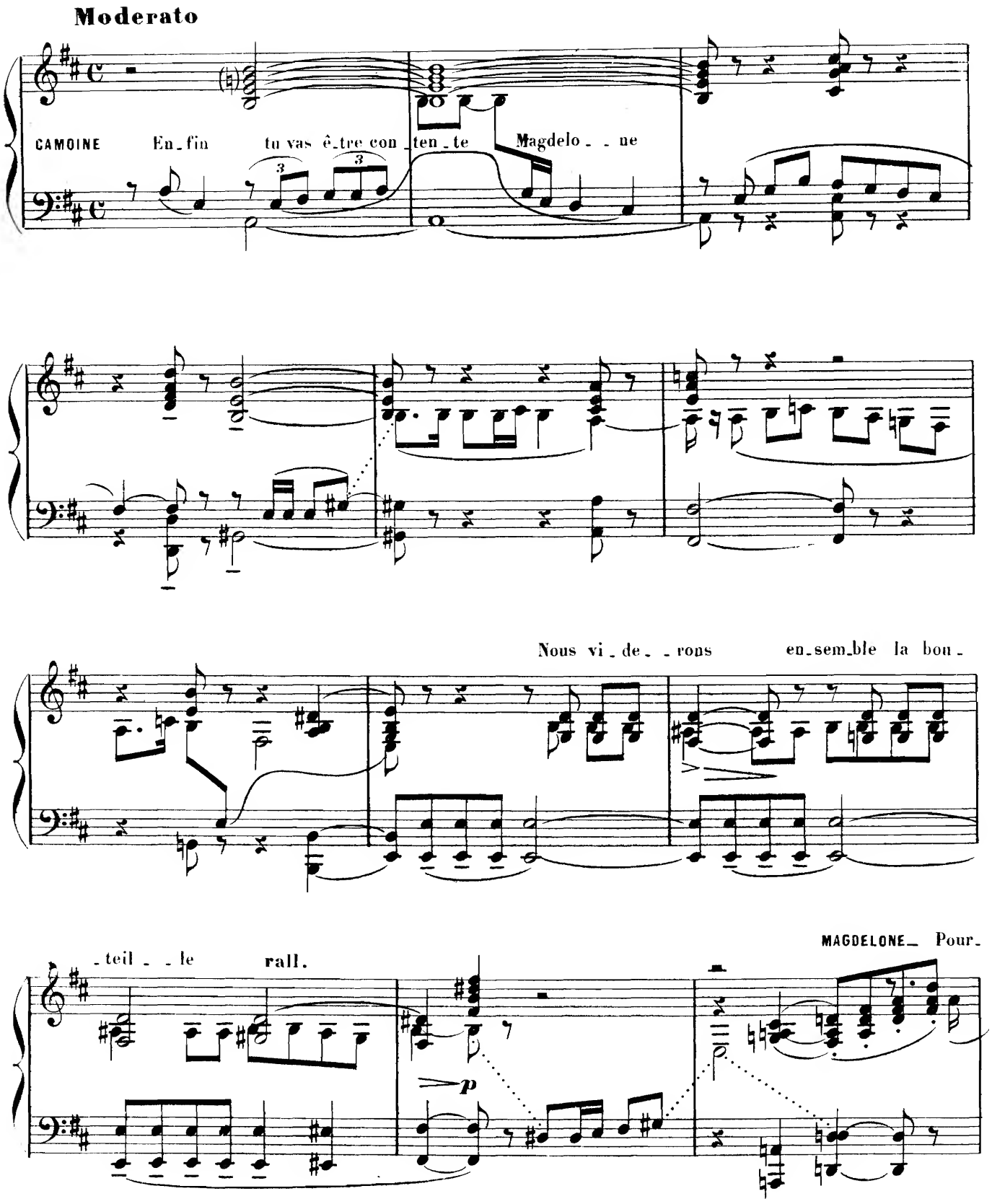

8


sf
mf
sf
mf
sf
mf
cresc. assai
sf
p
sf
p


sf
cresc. assai
ff
M.D.


Le crin crin du Violo - neux ...
f
mf subito pp
p leggiero
Ah!
Ah!
p
p
p
dim.
pp
senza rall.
pp
pp
pp
pp
pp

SCÈNE IV


Moderato
CAMOINE
En_fin
tu vas ê_tre con_ten_te
Magdelo_ _ ne
Nous vi_de_ _rons
en_sem_ble la bon_
teil _le
rall.
MAGDELONE_ Pour_
p

-quoi n'est-el_le pas i_ci la bel_le fi_an_ _cé_ _ _e

mf

CAMOINE El_le boude encor,

mf

mf

♩= 60 Quand mon frè_re me lais_ sa sur les bras cette orphe_ _li_ _ne,

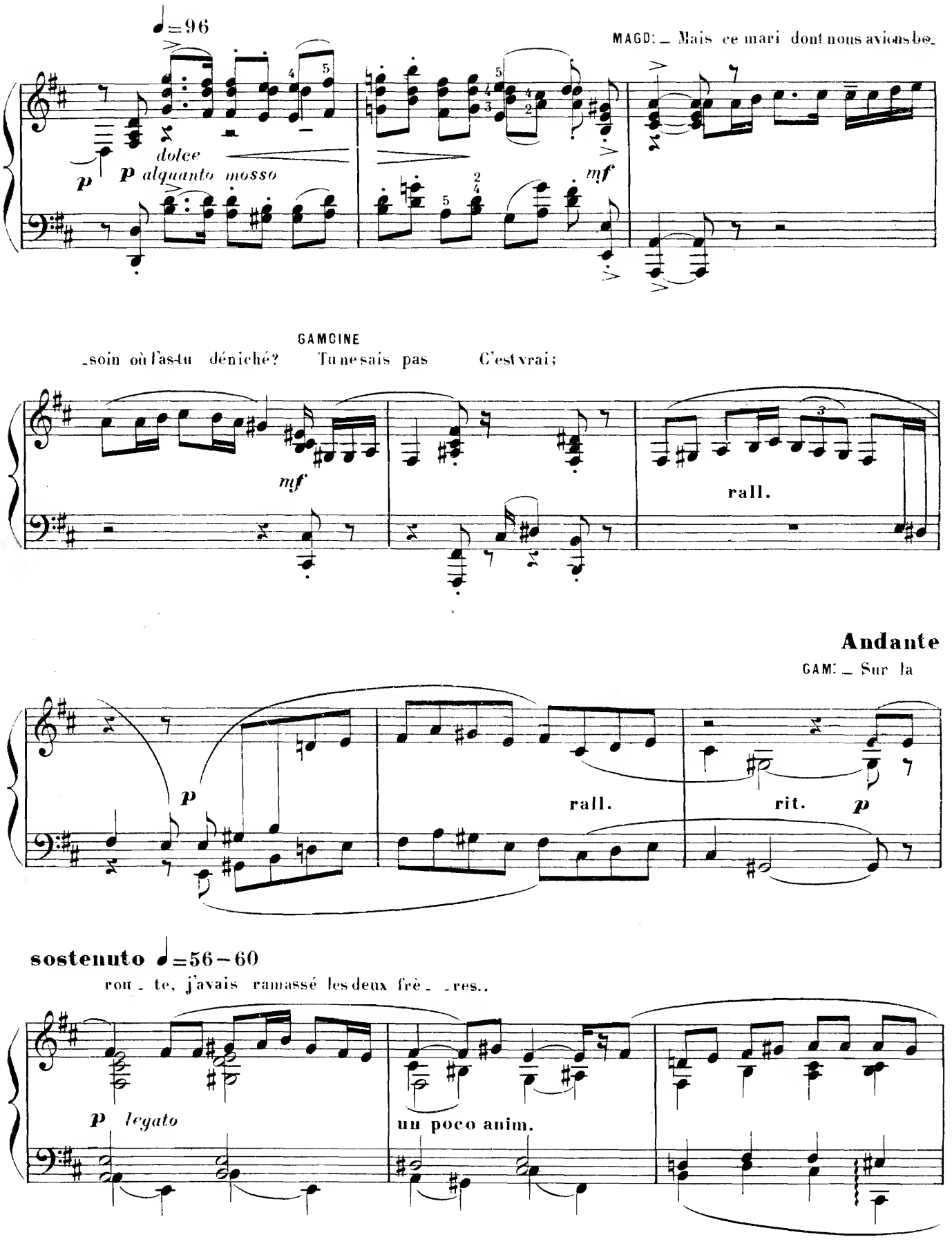
p

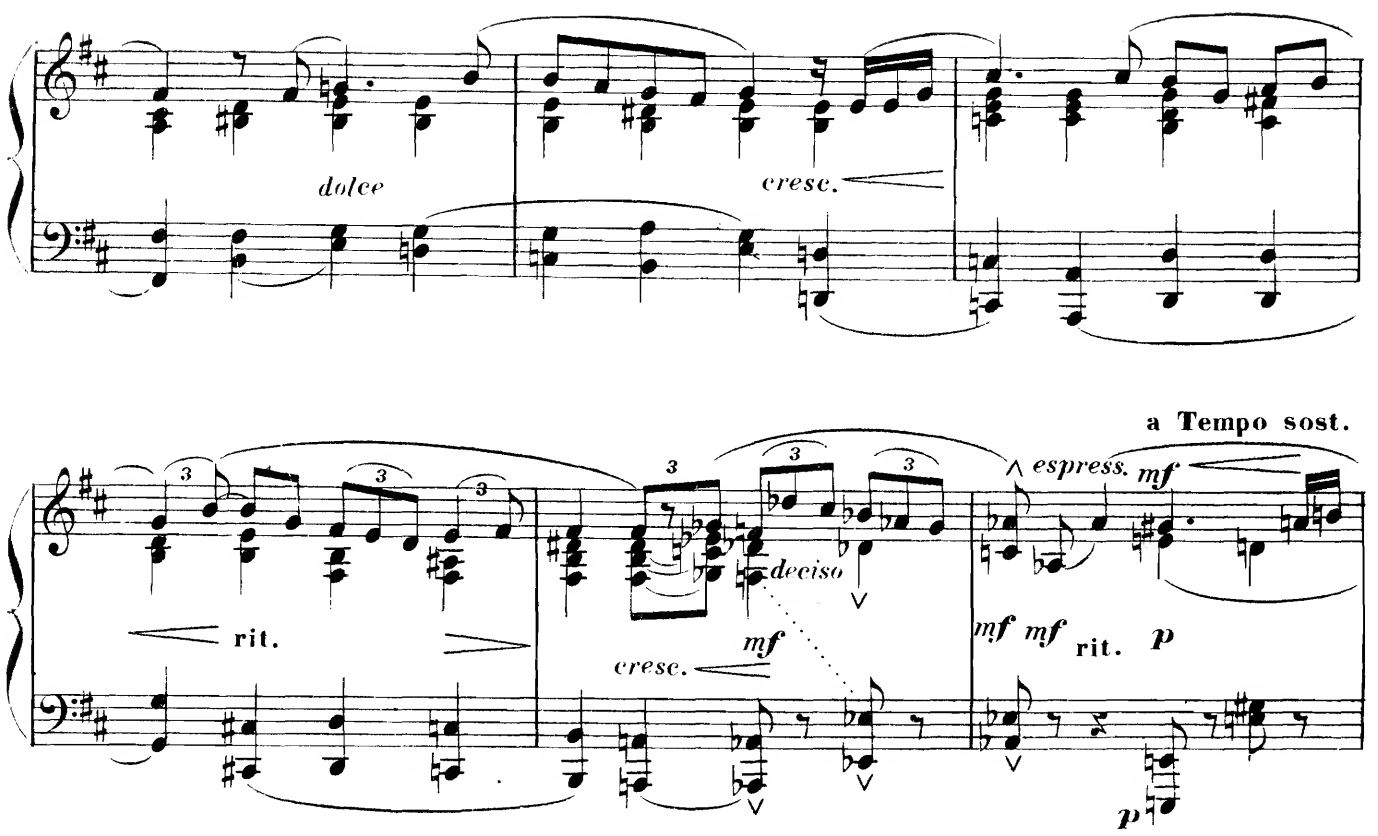
3 3

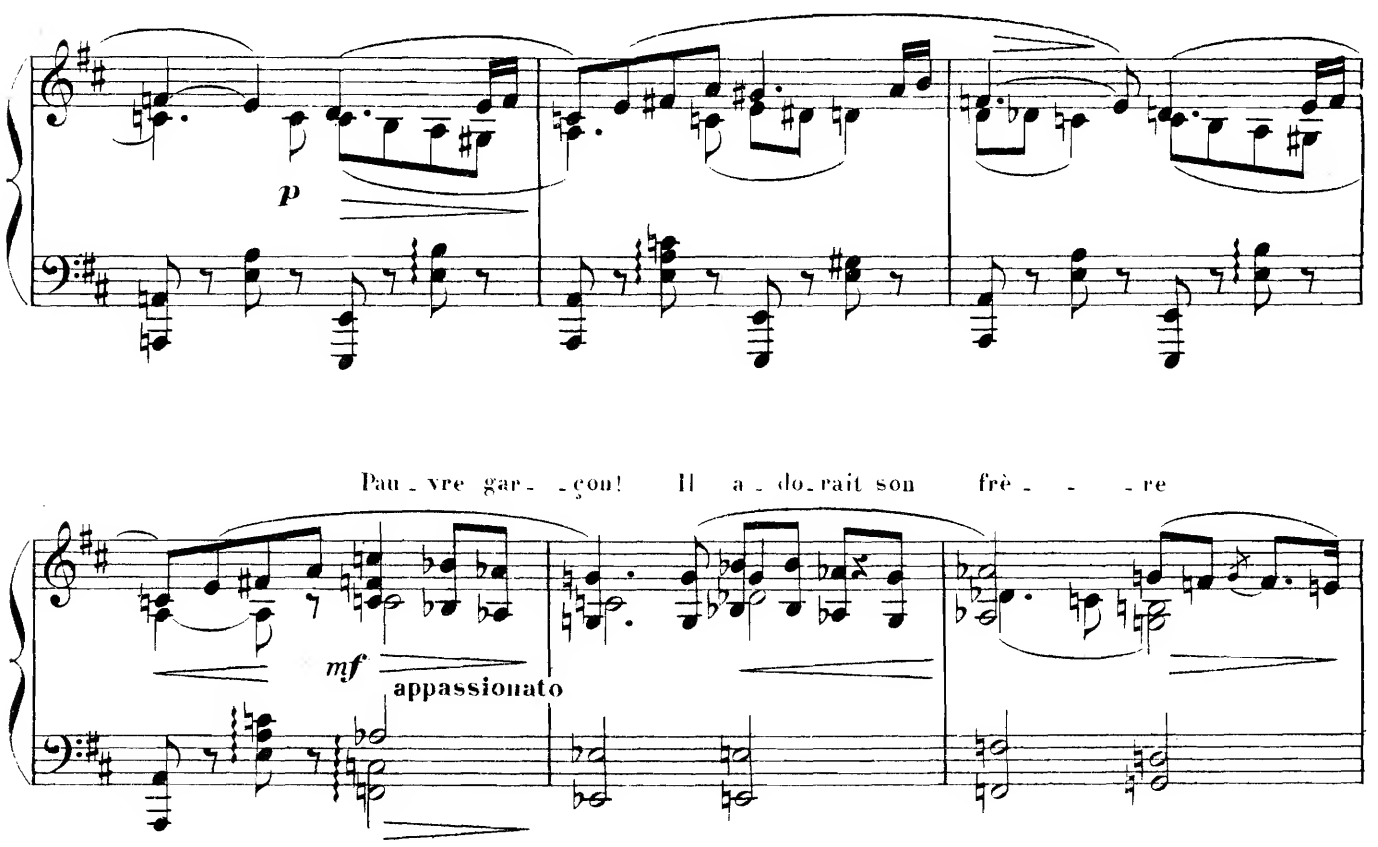
rit.

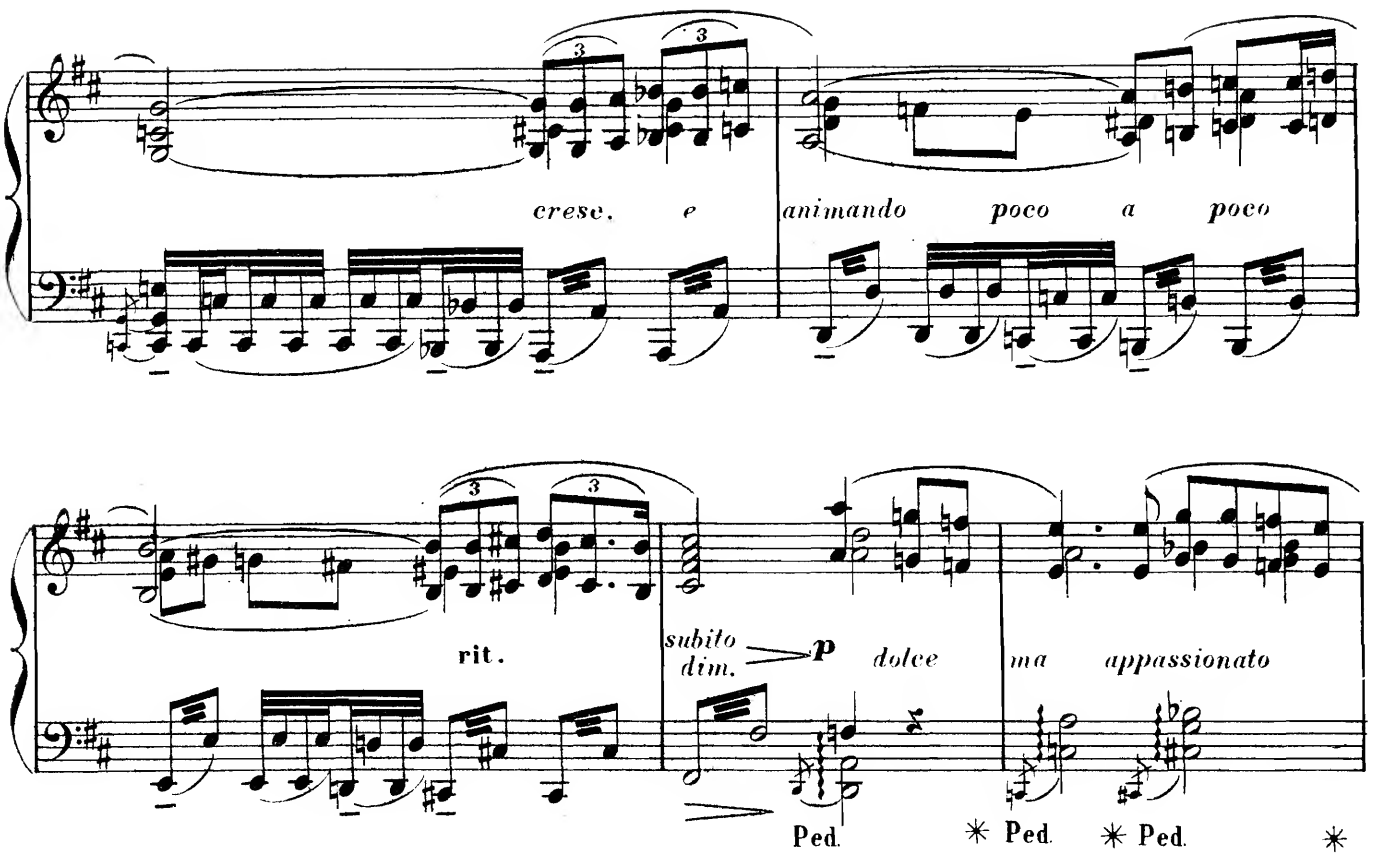
mf

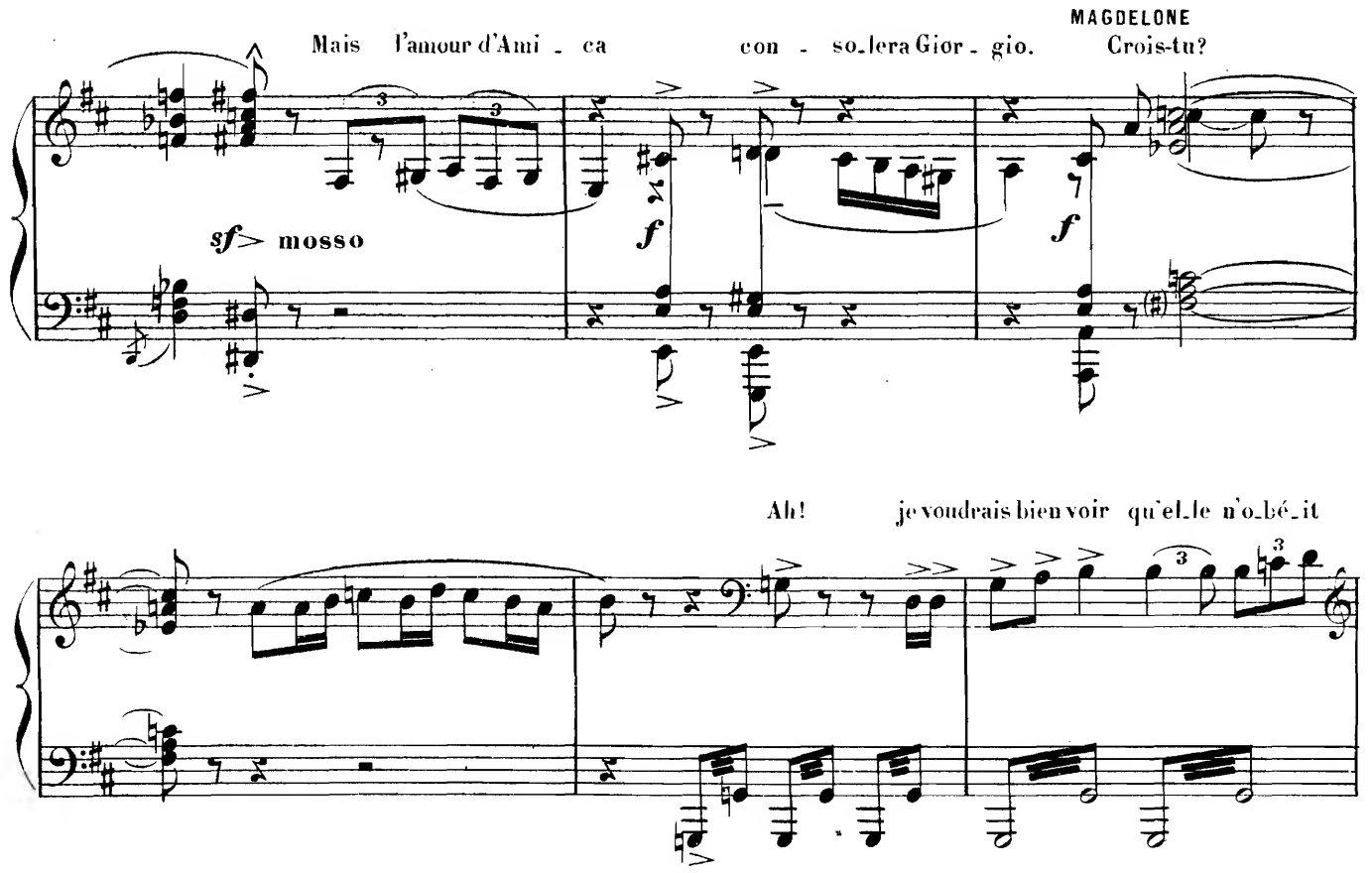
mf


♩=96
MAGD: _ Mais ce mari dont nous avions be_
dolce
p
p alquanto mosso
mf
GAMOINE
_soin où l'as-tu déniché? Tu ne sais pas C'est vrai;
mf
rall.
Andante
GAM: _ Sur la
p
rall.
rit.
p
sostenuto ♩=56–60
rou_te, j'avais ramassé les deux frè_ _res..
p legato
un poco anim.


dolce
cresc.
a Tempo sost.
espress. mf
rit.
deciso
mf
cresc.
mf mf
rit.
p
p


p
Pau_vre gar_çon! Il a_do_rait son frè_re
mf
appassionato


cresc. e animando poco a poco
rit.
subito dim.
p
dolce
ma appassionato
Ped. ✳ Ped. ✳ Ped. ✳


MAGDELONE
Mais l'amour d'Ami - ca con - so-lera Gior - gio. Crois-tu?
sf mosso
f
f
Ah! je voudrais bien voir qu'el-le n'o-bé-it

pas!

f *f* *f* *f* *f*

assai tratt.

p dolce

3

un poco rit.

p *p* *p*

3

a Tempo ♩=96

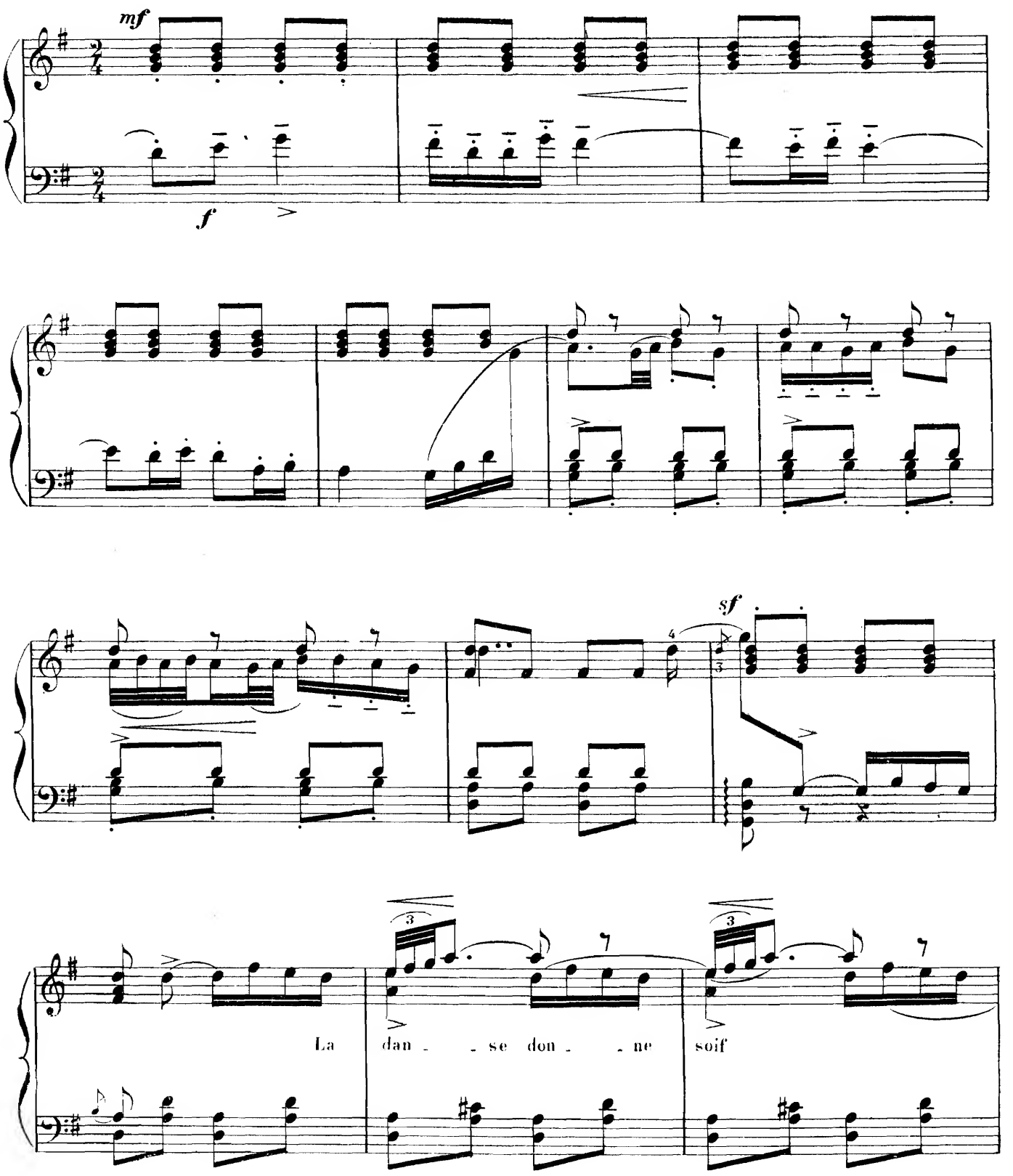
Come prima

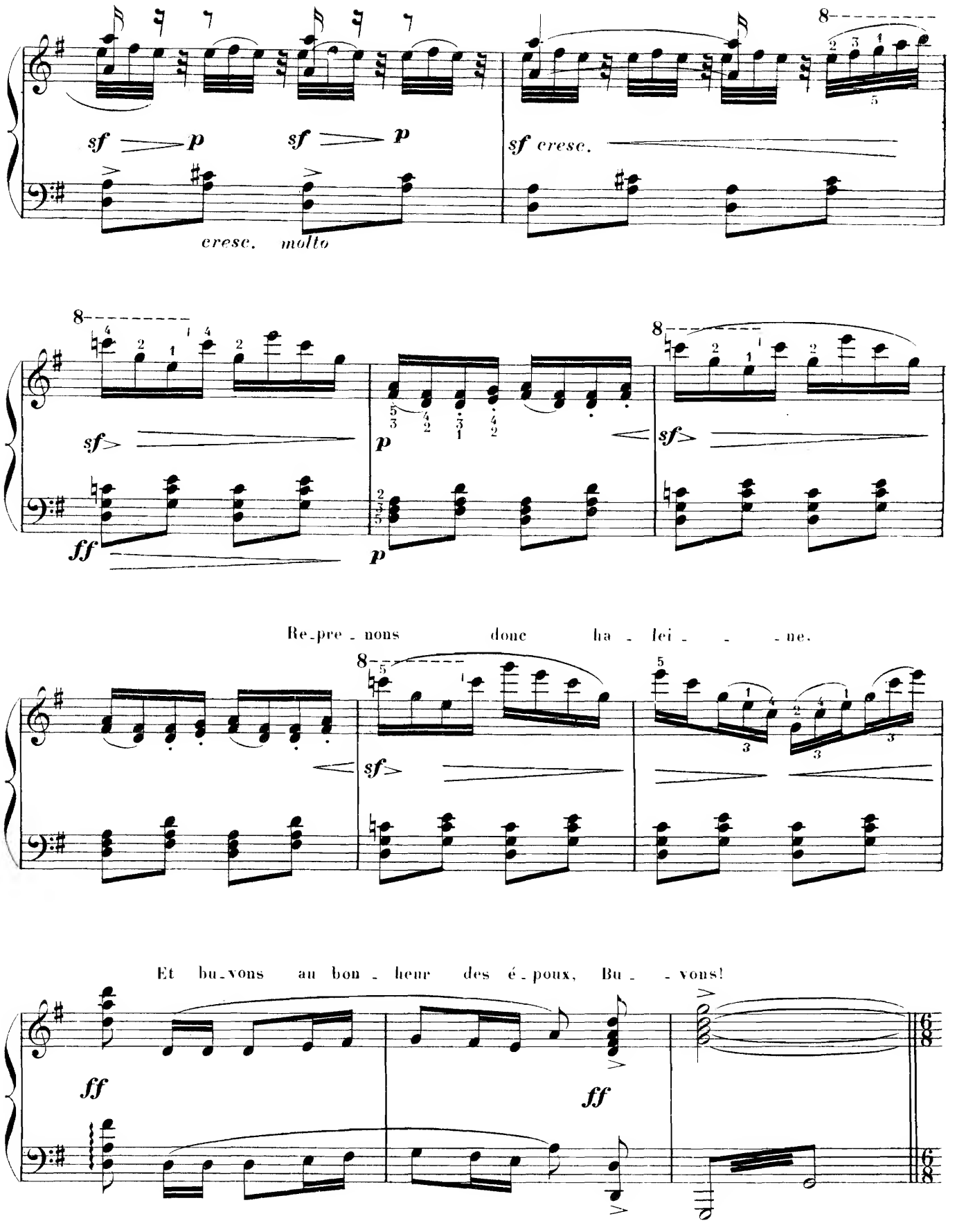
mf

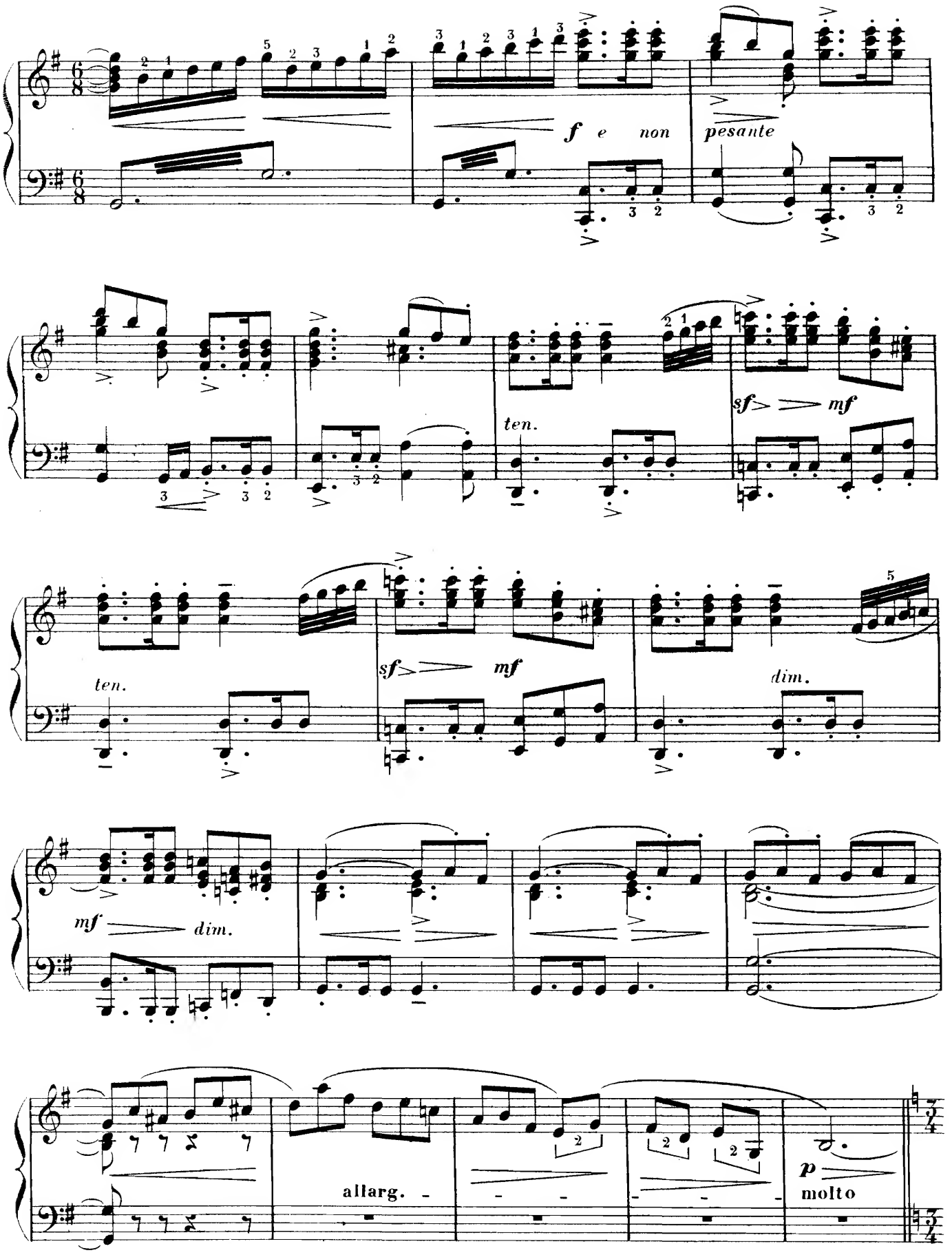
5 2/4

f

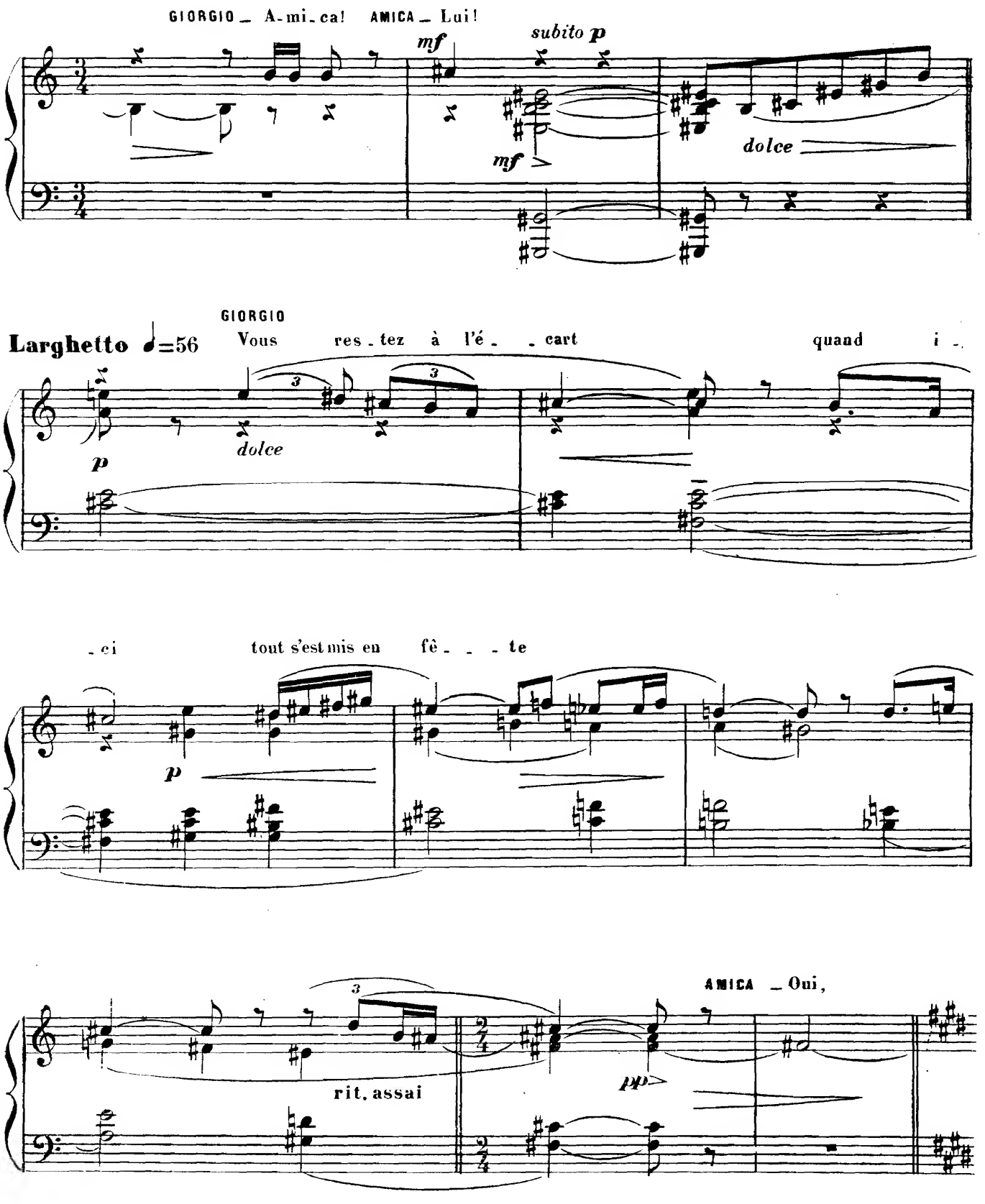
SCÈNE V




sf p sf p
cresc. molto
sf cresc.
sf
p
ff
p
sf
Re_pre_nons donc ha_lei_ne.
sf
Et bu_vons au bon_heur des é_poux, Bu_vons!
ff
ff


f e non
pesante
ten.
sf mf
mf dim.
ten.
sf mf
dim.
allarg.
p
molto

SCÈNE VI


GIORGIO _ A-mi-ca! AMICA _ Lui!
mf
subito p
mf
dolce
Larghetto ♩=56
GIORGIO
Vous res-tez à l'é- -cart quand i-
dolce
p
-ci tout s'est mis en fê- - - te
p
rit. assai
AMICA _ Oui,
pp

And.te sostenuto ♩= 44

C'est un grand jour au-jourd'hui

pp *dolciss.* **poco animando** **ritornando**

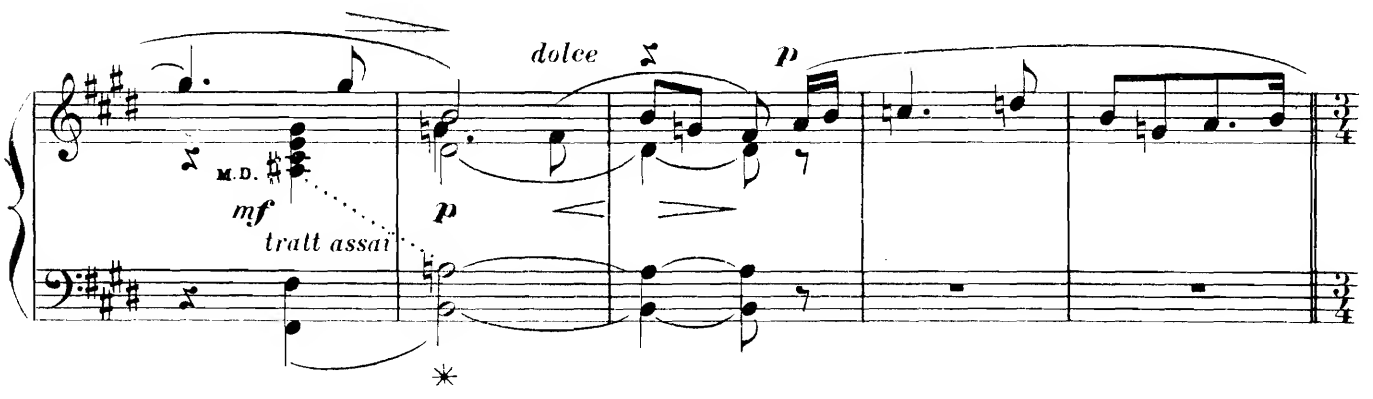
Il est en-fin ve-nu.

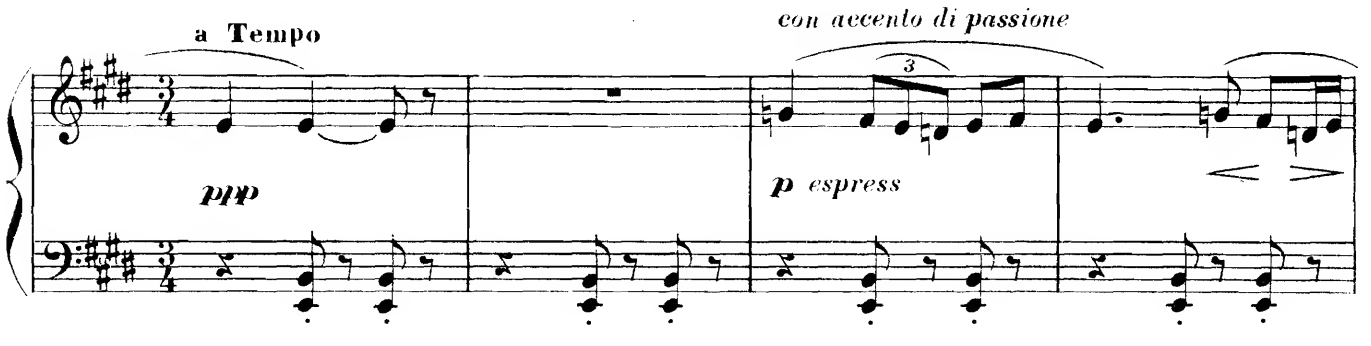
pp *p* *quasi affrett. tratt.* *p* **Movendo un poco**

cresc un poco **un poco sostenuto**

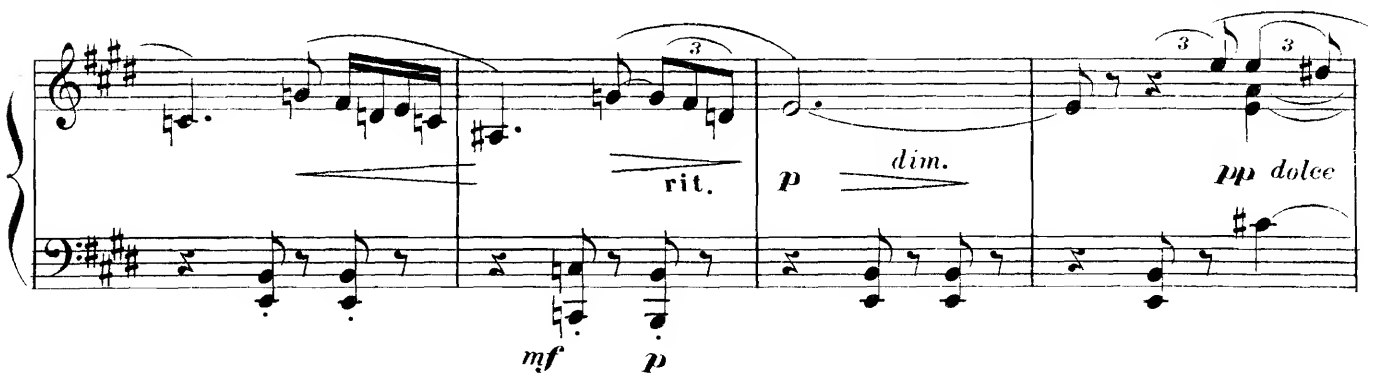
Cé-lè-brent mon bon-heur!

p *dim.* *p* *p* *quasi affrett. tratt.* *p*

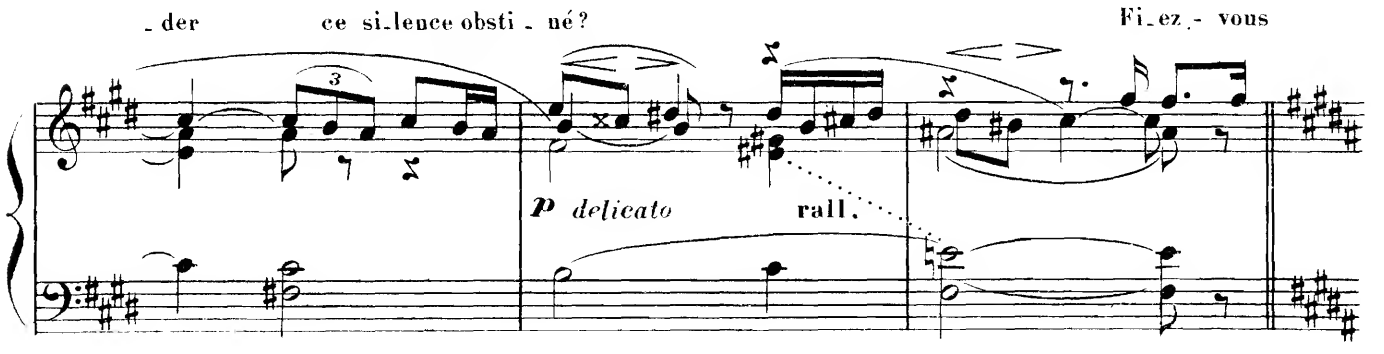


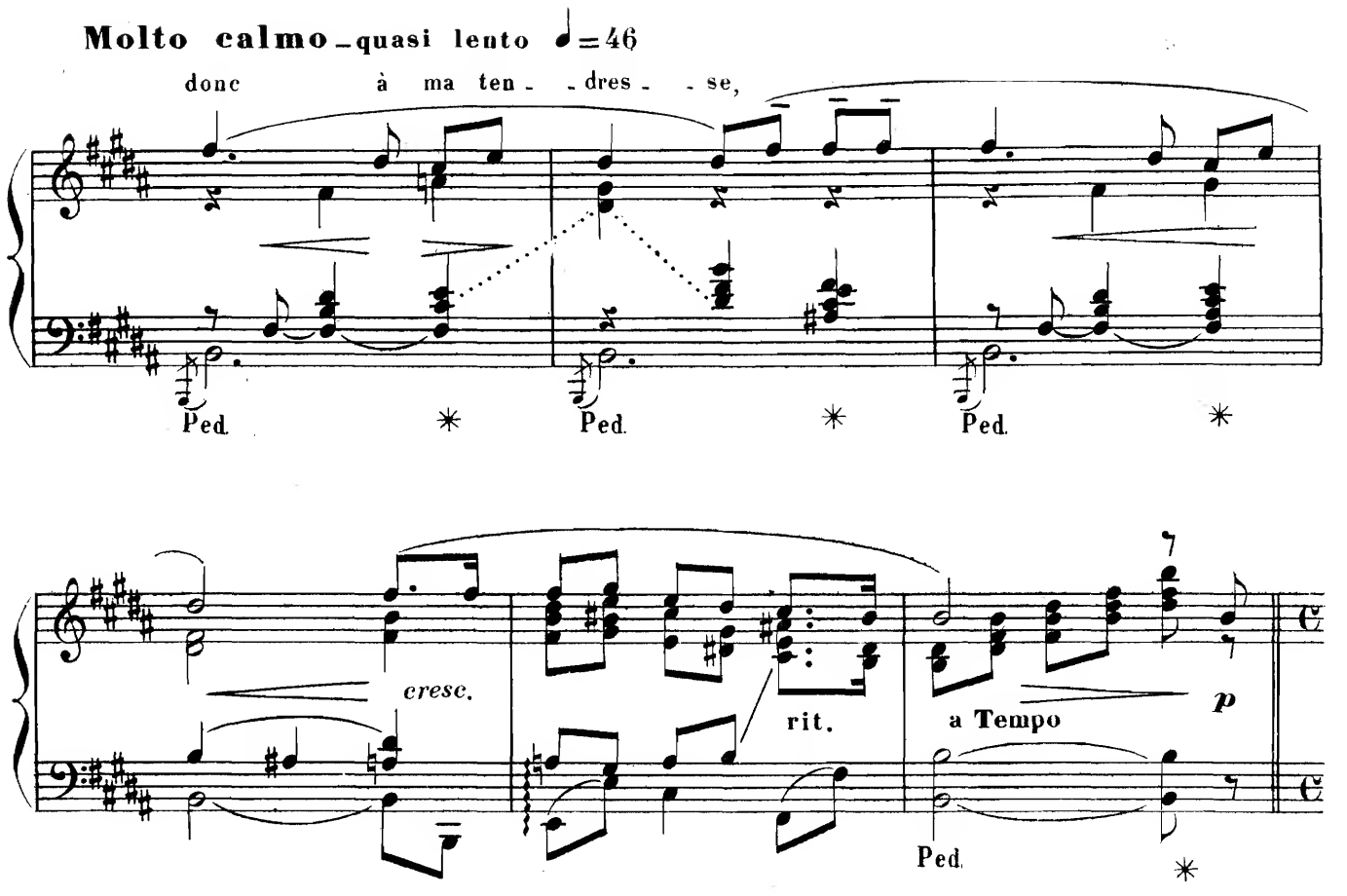


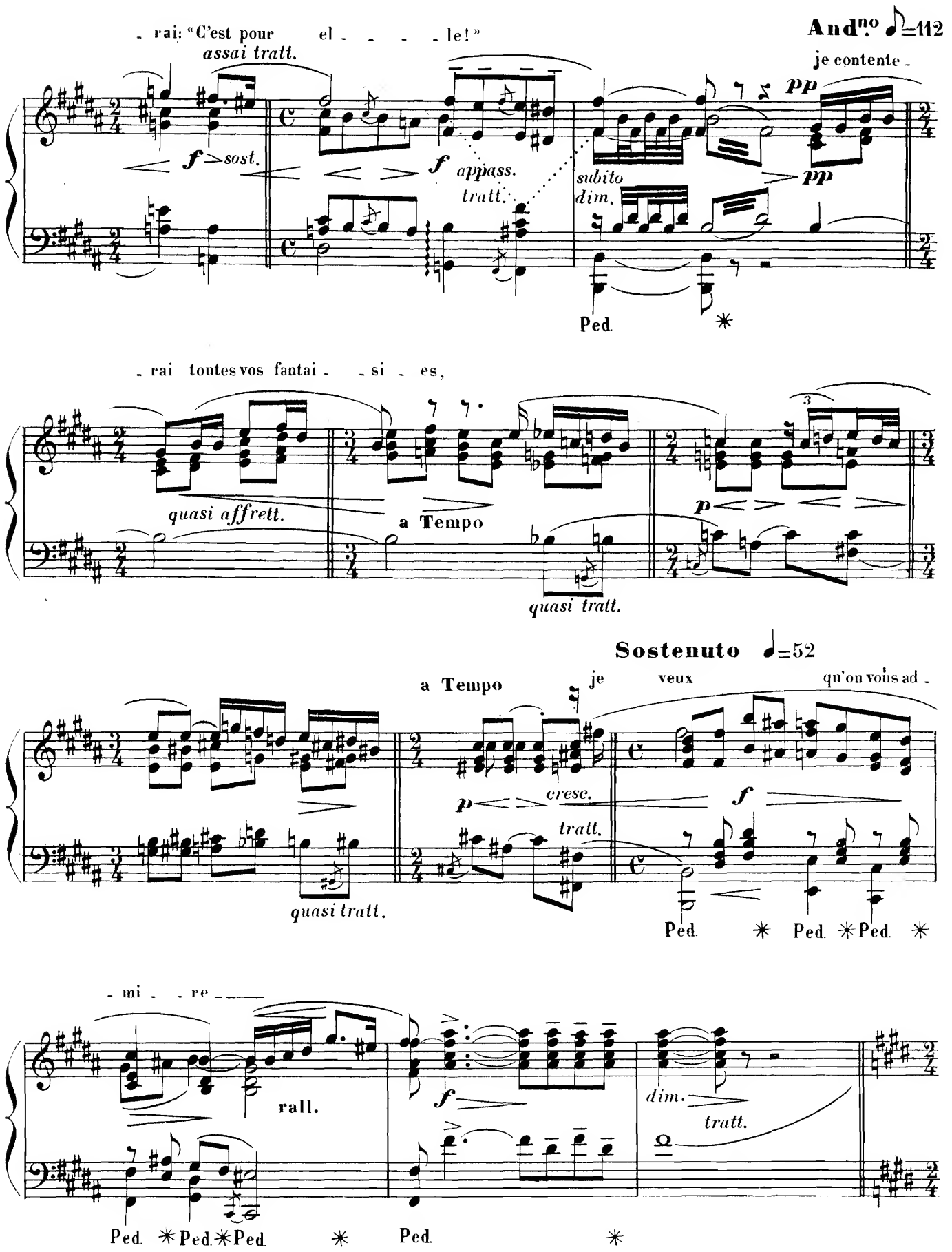
Pourquoi gar_



_der ce si_lence obsti_né? Fi_ez_- vous




Molto calmo - quasi lento ♩=46
donc à ma ten - dres - se,
Ped.
Ped.
Ped.
cresc.
rit.
a Tempo
p
Ped.
Più mosso ♩=66
poco affrett.
p
mf
a Tempo
Quand je pen - se -
rit.
mf
a Tempo
tratt. assai


- rai: "C'est pour el - - - - - le!"
assai tratt.
And.no ♩=112
je contente -
f sost.
f appass.
tratt.
subito
dim.
pp
pp
Ped.
- rai toutes vos fantai - - si - es,
quasi affrett.
a Tempo
quasi tratt.
p
Sostenuto ♩=52
a Tempo
je veux qu'on vous ad -
quasi tratt.
p cresc.
tratt.
f
Ped. Ped. Ped. Ped.
- mi - - re
rall.
f
dim.
tratt.
Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

Come prima – **poco più mosso**

Pre - nez, au moins ces fleurs,

pp *dolcissimo*

Ped. ✳ Ped.

Poco animando

pour al - - - ler avec moi vers les a -

Lento

p *dolciss.* *p*

Ped. ✳

rall.

p

- mis.

Pre - - nez

Assai lento ♩= 40

pp *delicato*

quasi affrett. tratt.

Ped. ✳ Ped. ✳ Ped. ✳

f *dolcissimo*

Ped. ✳ Ped. ✳

Poco animato

crese assai.

f

rall.

Ped. ✳ Ped. ✳

Calmo — addolorato

Ah! si mon frère était encore ici,

mf>p *p*

mf rit. *sf>p*

Molto animato

Con passione ♩=44

f subito *ff*

Ah! que ne pouvez-vous li - re! *mp* *meno p*

sf> *ff* *ff* *sf>*

SCÈNE VII

All° vivace ♩=132

non pesante

f *mf*

CAMOINE – Al - lez, pour fi-nir la jour - né - e,

f *f*

f *f* *f*

CHŒUR

Vive Maitre Ca - moi-ne

p *cresc.* *ff*

f

SCÈNE VIII

CAM: _ Ain - si, tu ne veux pas? AMICA Je ne peux pas...

Moderato

aspro

aspro

Lentamente AMICA E - cou - tez -

♩=48 à 54

p legato

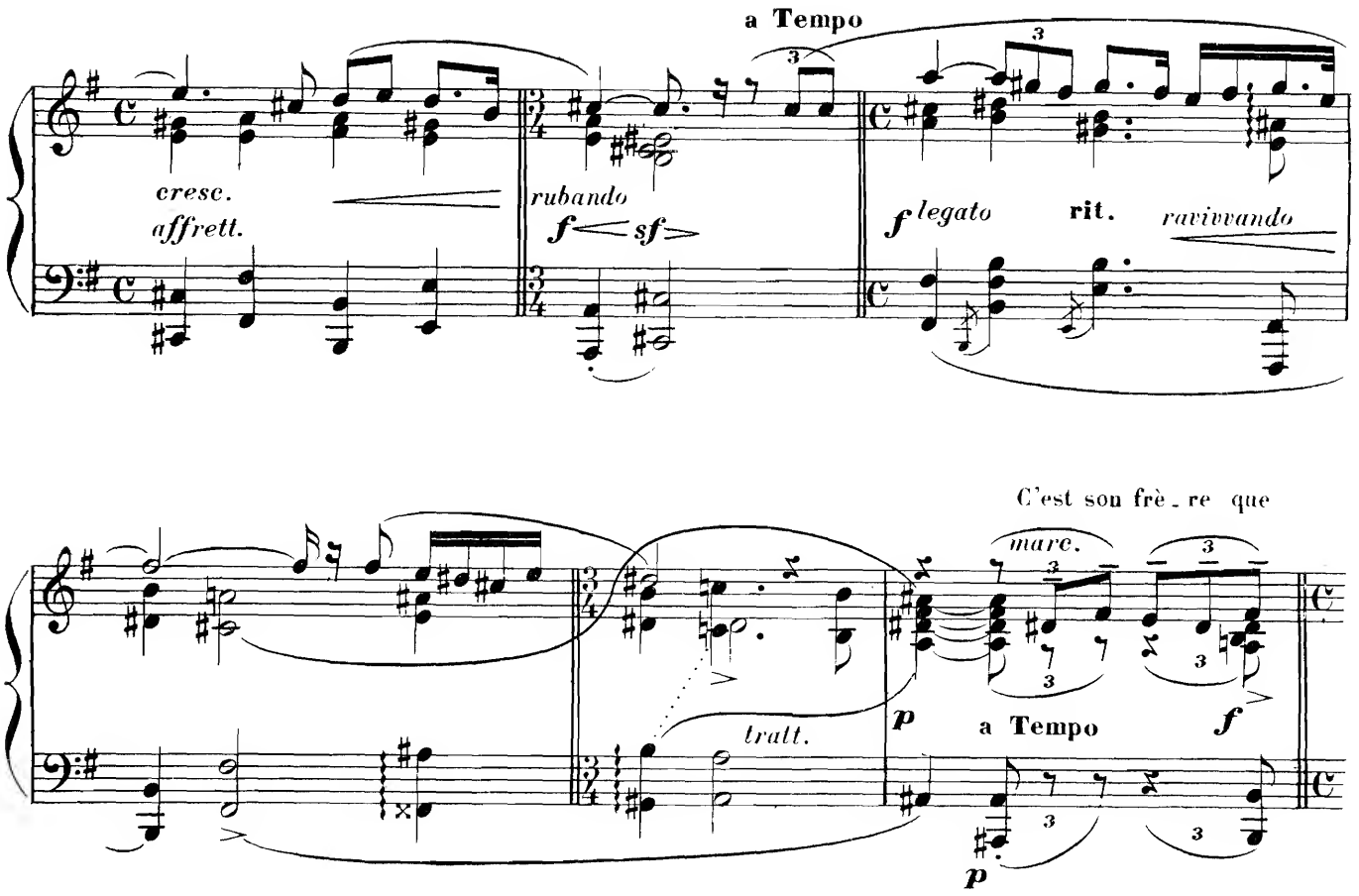
cresc.

Ped.

- moi, pi - - tié *con grande sentimento*

poco allarg. **a Tempo**

Ped. Ped. Ped. Ped.


a Tempo
cresc.
affrett.
rubando
f sf
f legato
rit.
ravivvando
C'est son frè - re que
marc.
tratt.
p
a Tempo
f
p
j'ai - - me! Quoi! ce damné bri - gand que j'ai chassé d'i - ci? Il est le bien-ai -
Mosso
f aspro
f
dolce
- mé. Que mon âme à choi - - si!
p
M. D.
p

Adagio ♩=42 à 46

Ce fa - rouche é - xi - lé

p *dolente* *tratt.* *affrett.*

rubato *dolce* **Mosso**

f *ff*

Calmo

Son frè - re Son a -

ff

ff *affrett.* *ritard.* a Tempo ma animando *p*

Ped. ✳ Ped.

Andante ♩=52

-mour plus fer - vent et plus doux

espress.

dim. *p* rall. *p* *dolce* *p*

sempre p

Ped. ✳ Ped. ✳ Ped. ✳

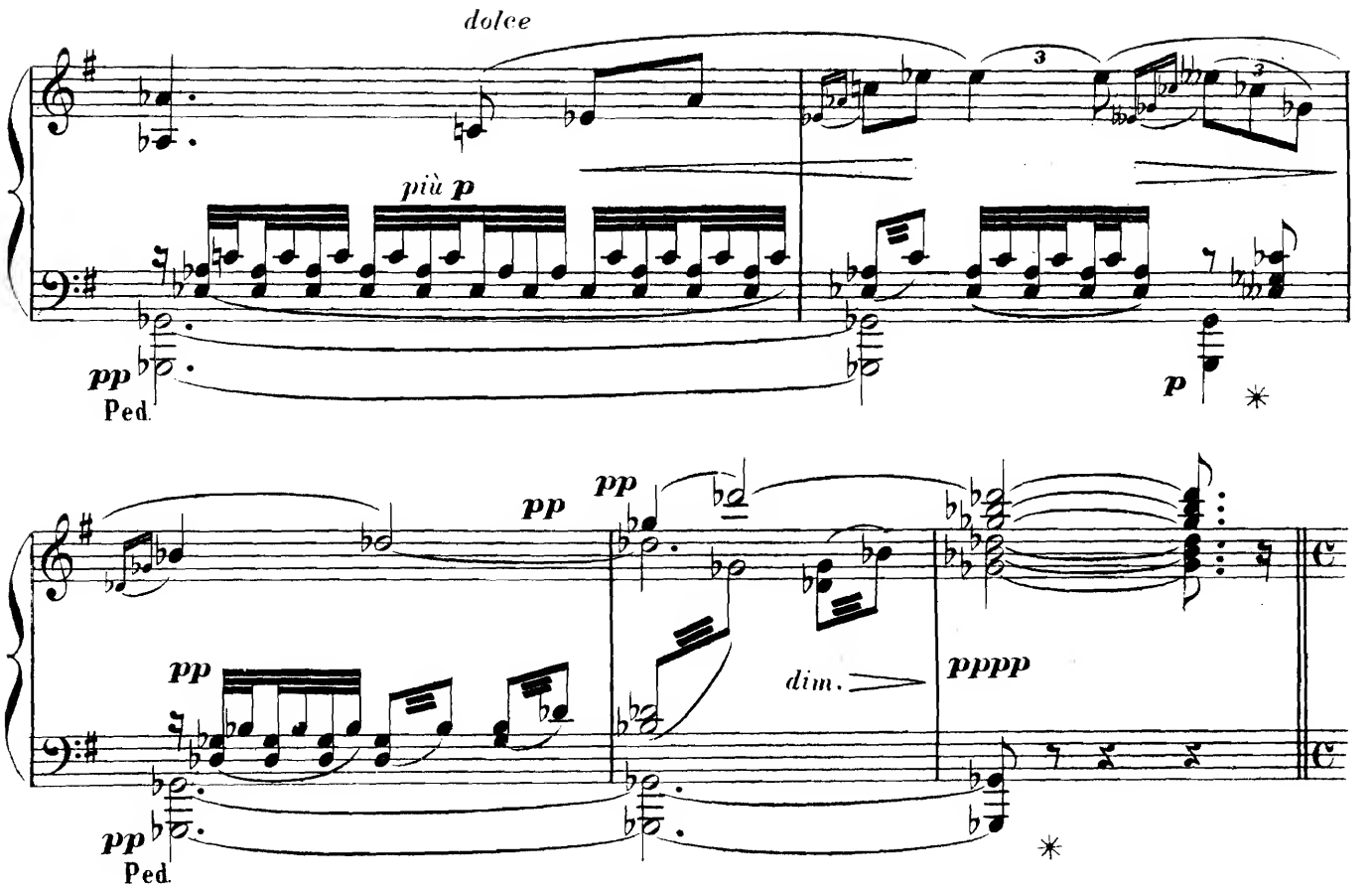
p *mf intensamente*

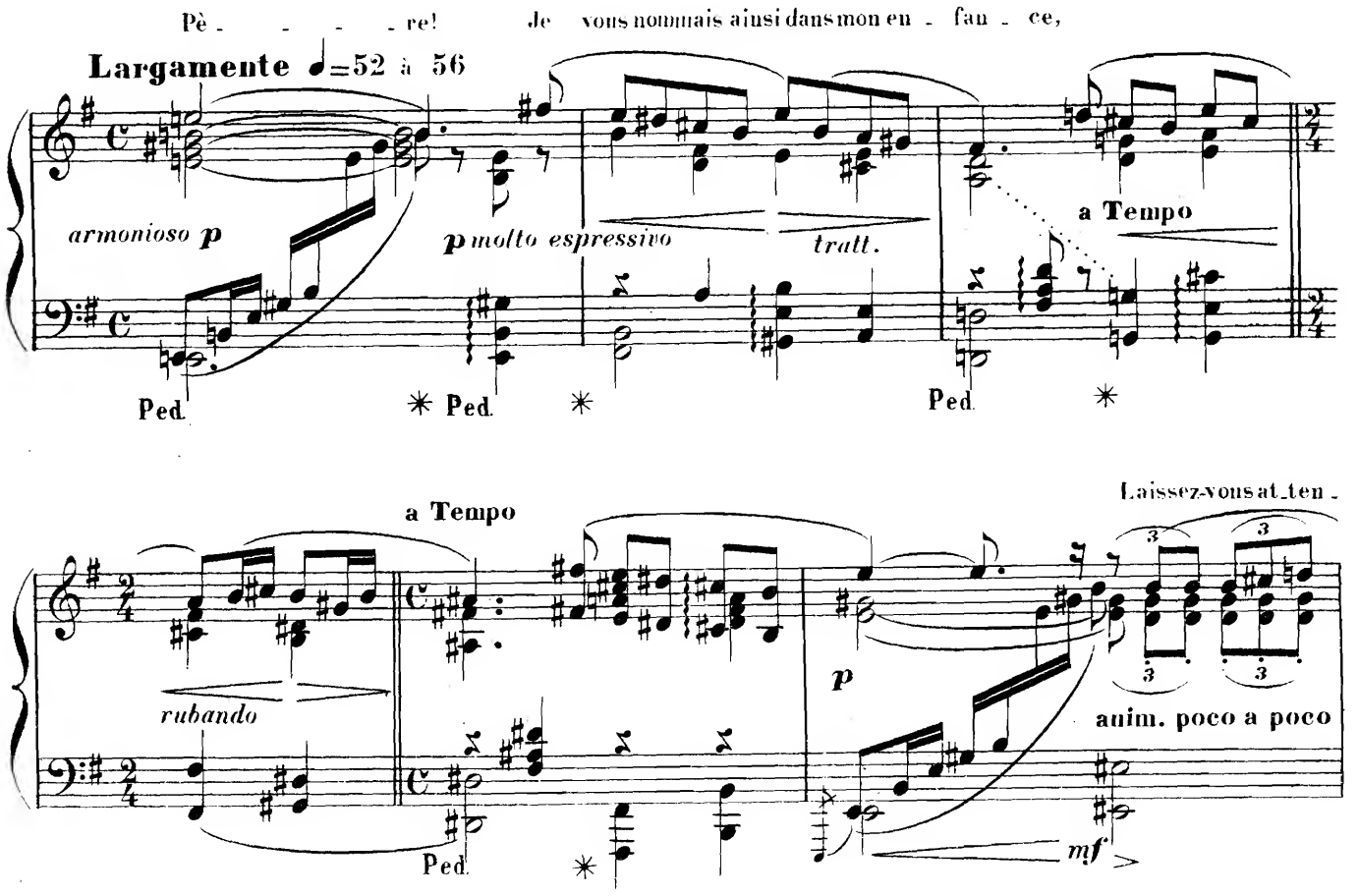
p *p* *cresc.*

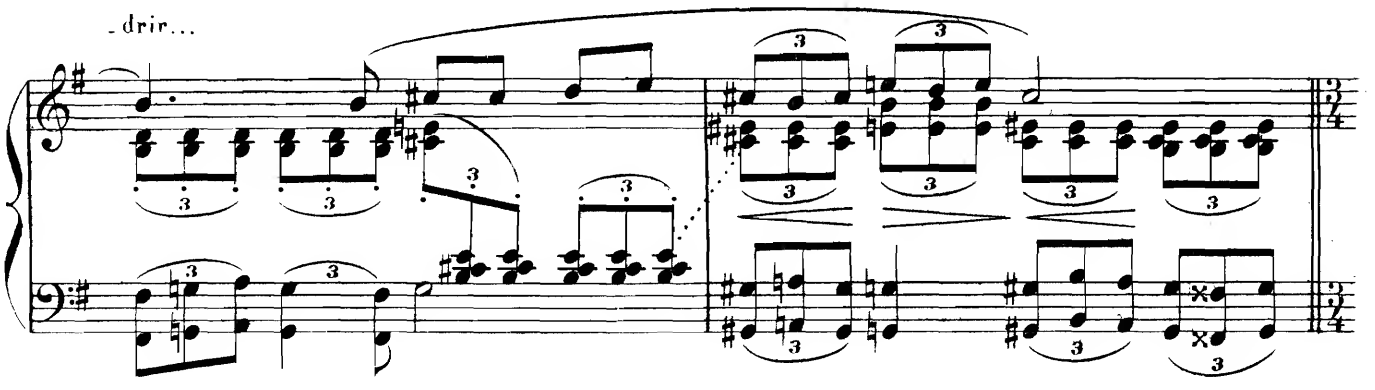
Ped. ✳ Ped. ✳ Ped. ✳

dim.

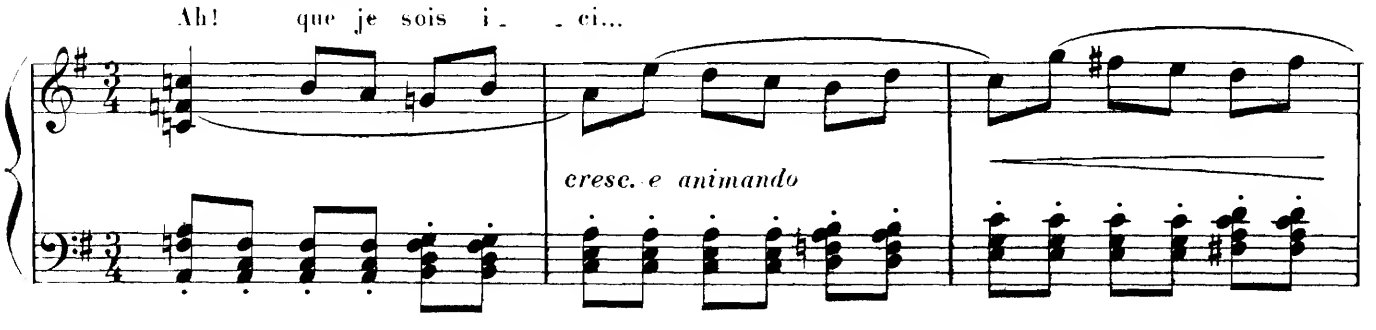
Ped. ✳ Ped. ✳ Ped. ✳

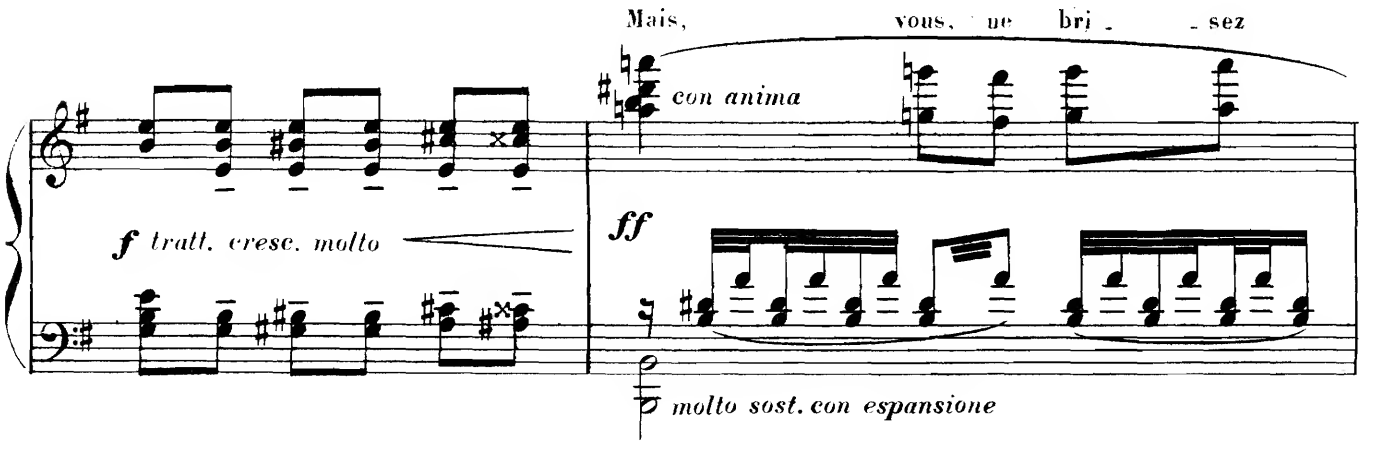

dolce
più p
pp
Ped.
p
pp
pp
pp
dim.
pppp
pp
Ped.

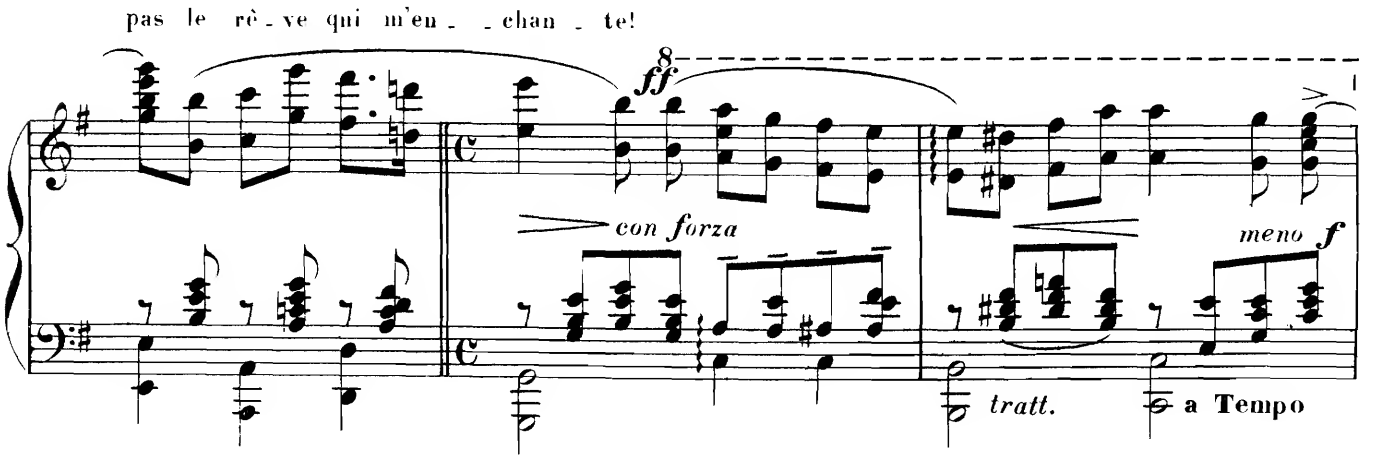

Pè - - - - re! Je vous nommais ainsi dans mon en - fan - ce,
Largamente ♩=52 à 56
armonioso p
p molto espressivo
tratt.
a Tempo
Ped.
Ped.
Ped.
a Tempo
Laissez-vous at_ten -
rubando
p
anim. poco a poco
mf
Ped.

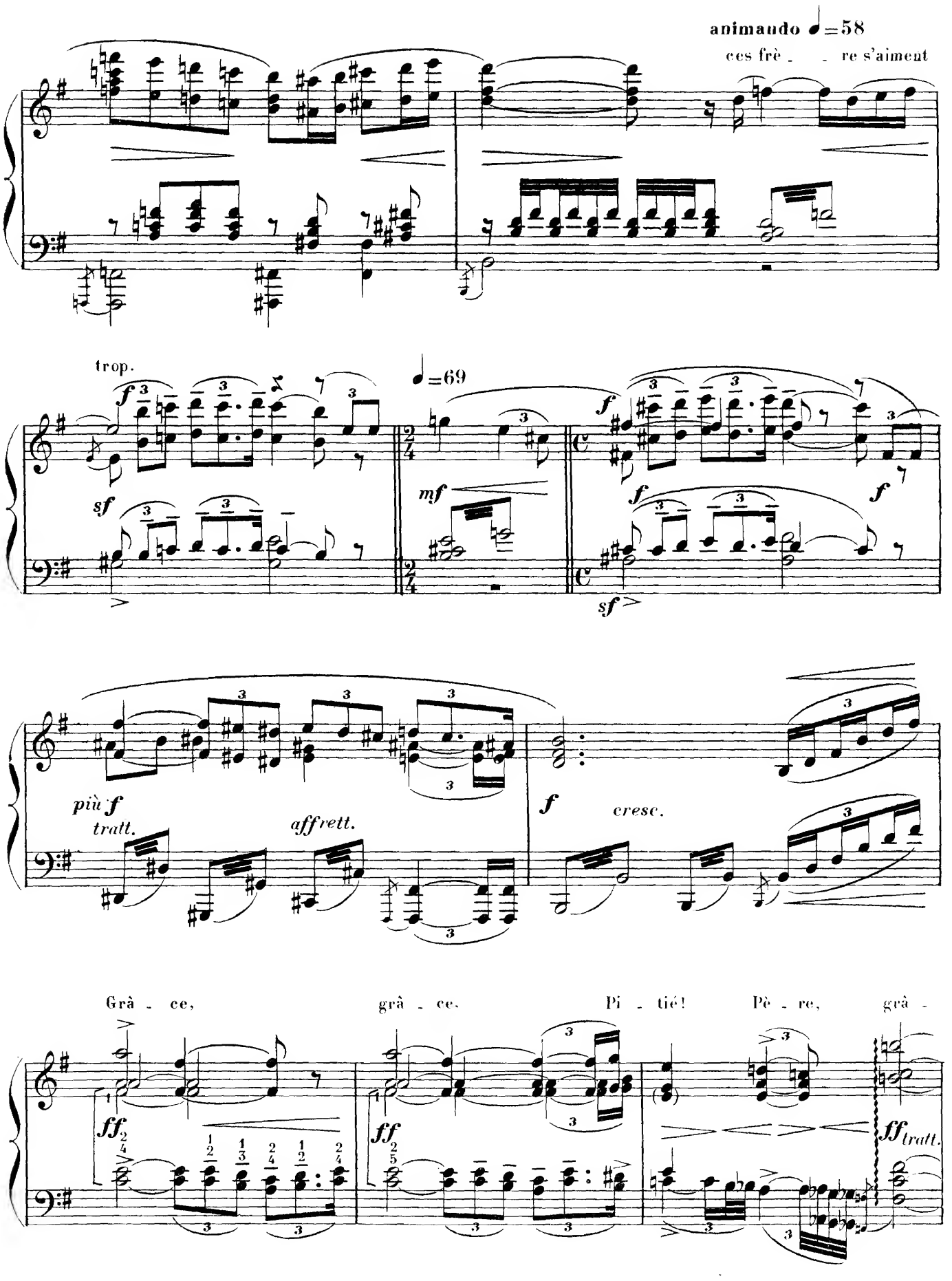


Mosso ♩=88 à 116








animando ♩=58
ces frè _ _ re s'aiment
trop.
♩=69
f
sf
mf
f
sf
più f
tratt.
affrett.
f
cresc.
Grâ - ce,
grâ - ce.
Pi - tié!
Pè - re,
grâ -
ff
ff
ff tratt.

- - ce! Je vous sup- -pli- - e! CAM:_ Va, Je te chasse-

Lento a Tempo ♩=60

p — f sf sf

-rai Si tu n'obéis pas!

cresc.

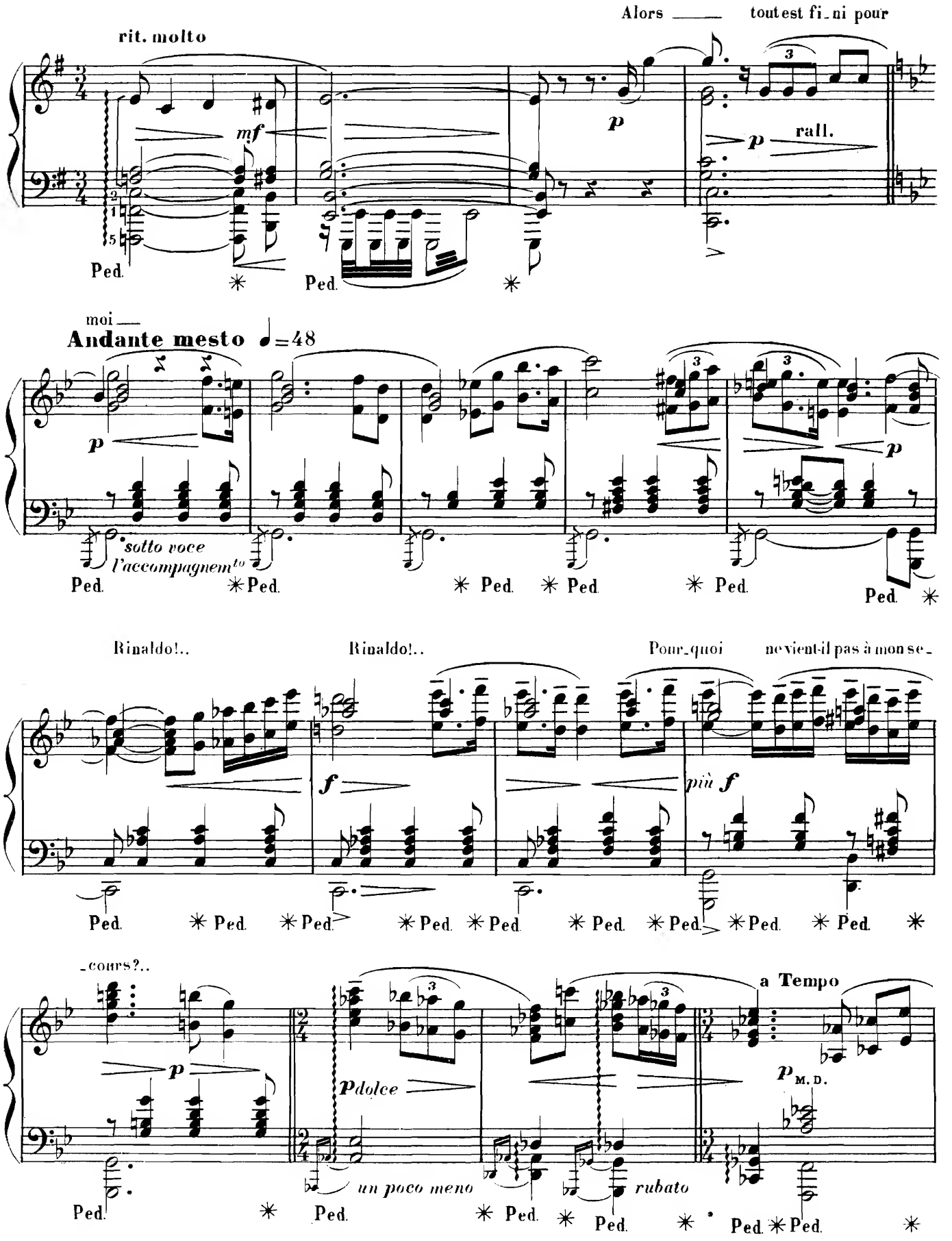
Lento

con dolore e rassegnazione

tratt.

sf > p p

SCÈNE IX


Alors ____ toutest fi_ni pour
rit. molto
mf
p
p rall.
Ped.
moi ___
Andante mesto ♩=48
p
sotto voce
l'accompagnemto
Rinaldo!..
Rinaldo!..
Pour_quoi ne vient-il pas à mon se_
f
più f
_cours?..
a Tempo
p
Pdolce
p M. D.
un poco meno
rubato

Rinaldo! Rinaldo!

rall. assai *p* animando *cresc.* *mf*

Ped. ✳ Ped. ✳ Ped. ✳ Ped. ✳ Ped. ✳ Ped. ✳

Il ne vient pas! A - lors tout est fini pour moi! Tout est fi -

rall.

a Tempo rit. *p sotto voce*

Ped. ✳ Ped. ✳ Ped. ✳ Ped. ✳

- ni! Tout est fi - - ni!

p *p* *dim.* *pp molto sosten.*

M.D. M.G.

tratt. assai *pp*

Ped. ✳ Ped. ✳ Ped. Ped.

pp *pp* *ppp*

rall. molto

✳ Ped. ✳ Ped. *pp* ✳ Ped. ✳

SCÈNE X

AMICA _ C'est lui!.. Béni soit Dieu! RINALDO _ Tu m'as écrit de venir...

Deciso

f

f sec.

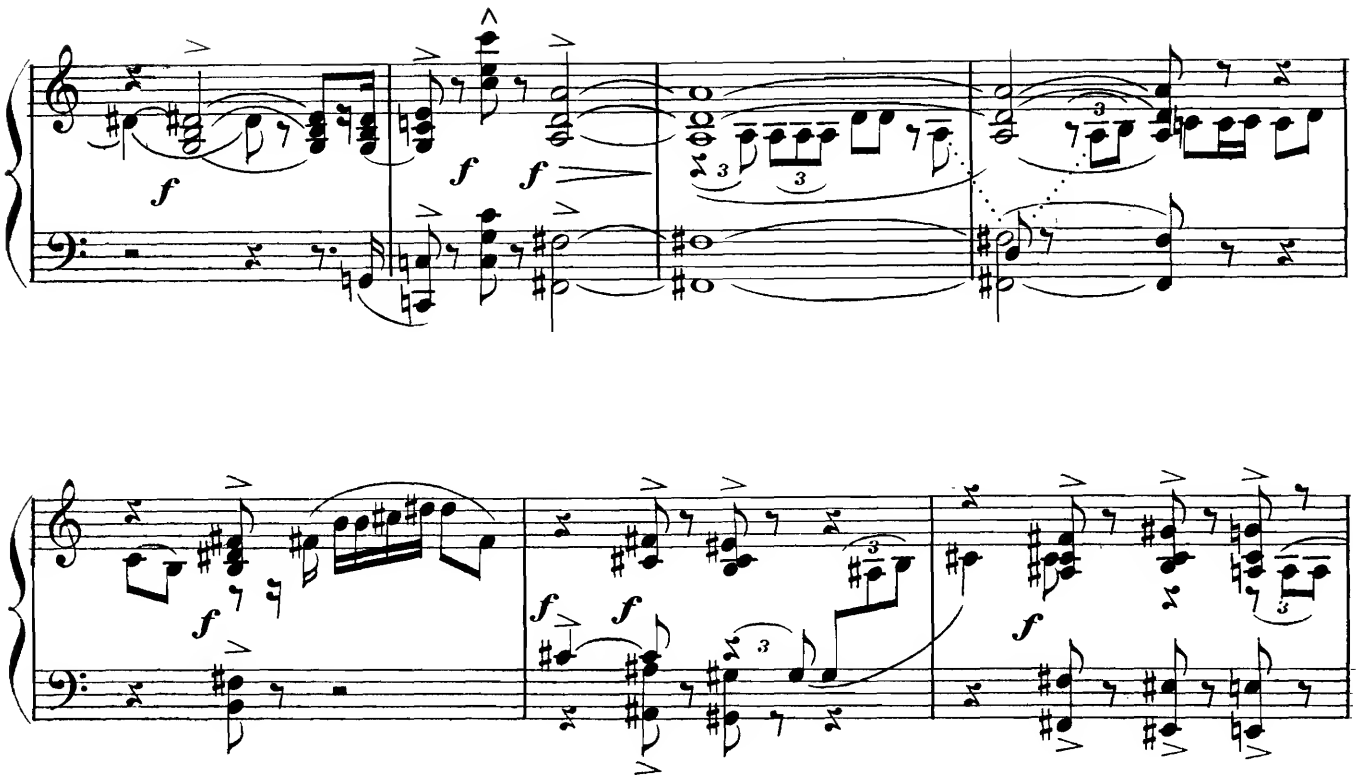
A quoi bon di _ re son nom?

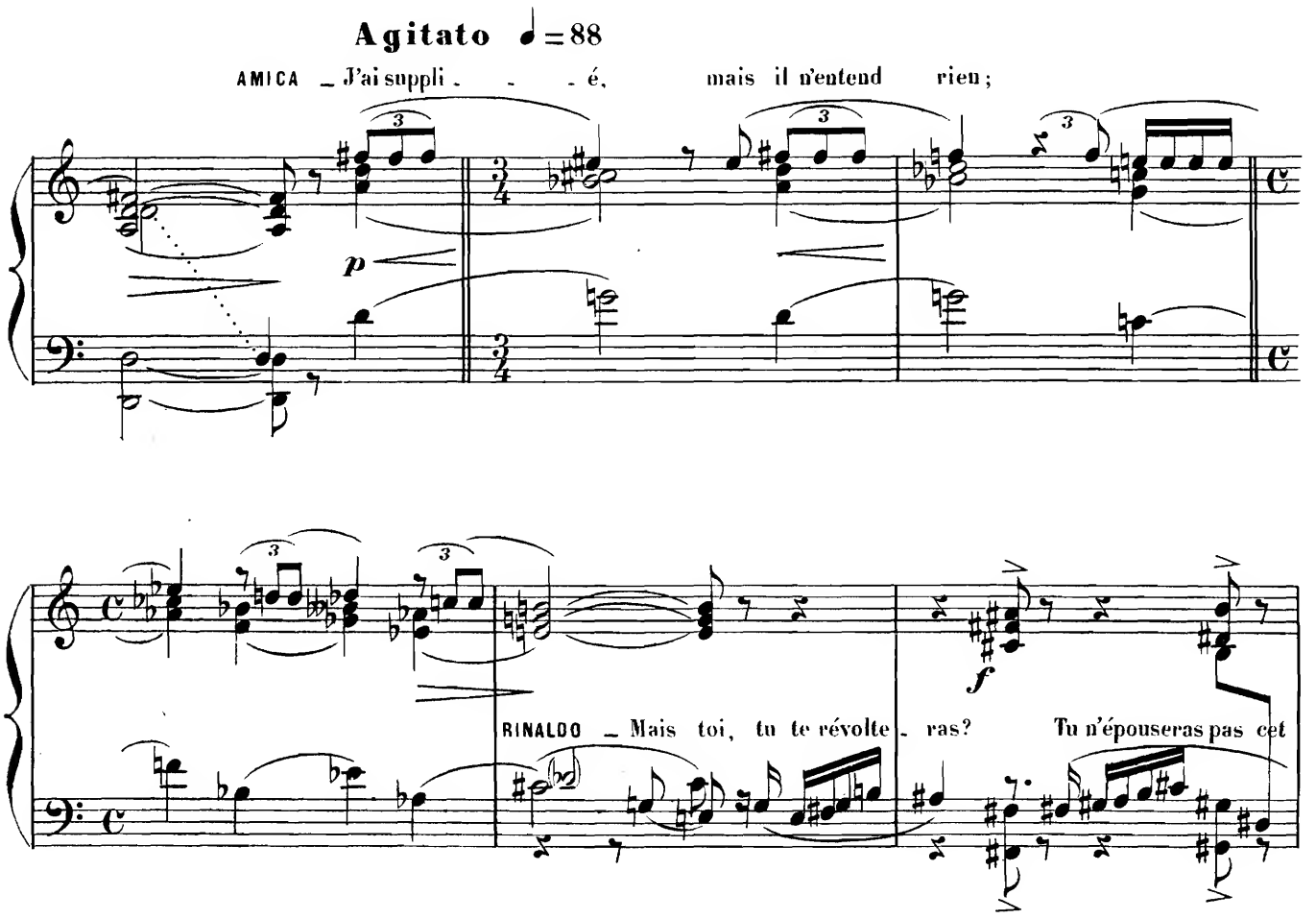
p

f

f

f




Agitato ♩=88
AMICA _ J'ai suppli - - - é, mais il n'entend rien;
RINALDO _ Mais toi, tu te révolte - ras? Tu n'épouseras pas cet

au - - tre...

Ah! quel qu'il soit, je le mau -

ff

ff sostenendo

- dis, l'hom - - me qui pré - ten - dait ob - te - - nir ton a -

AMICA

Allegro

Ah! tu m'ai - mestonjours Ri - nal - do!

f

f - mour.

un poco tratt.

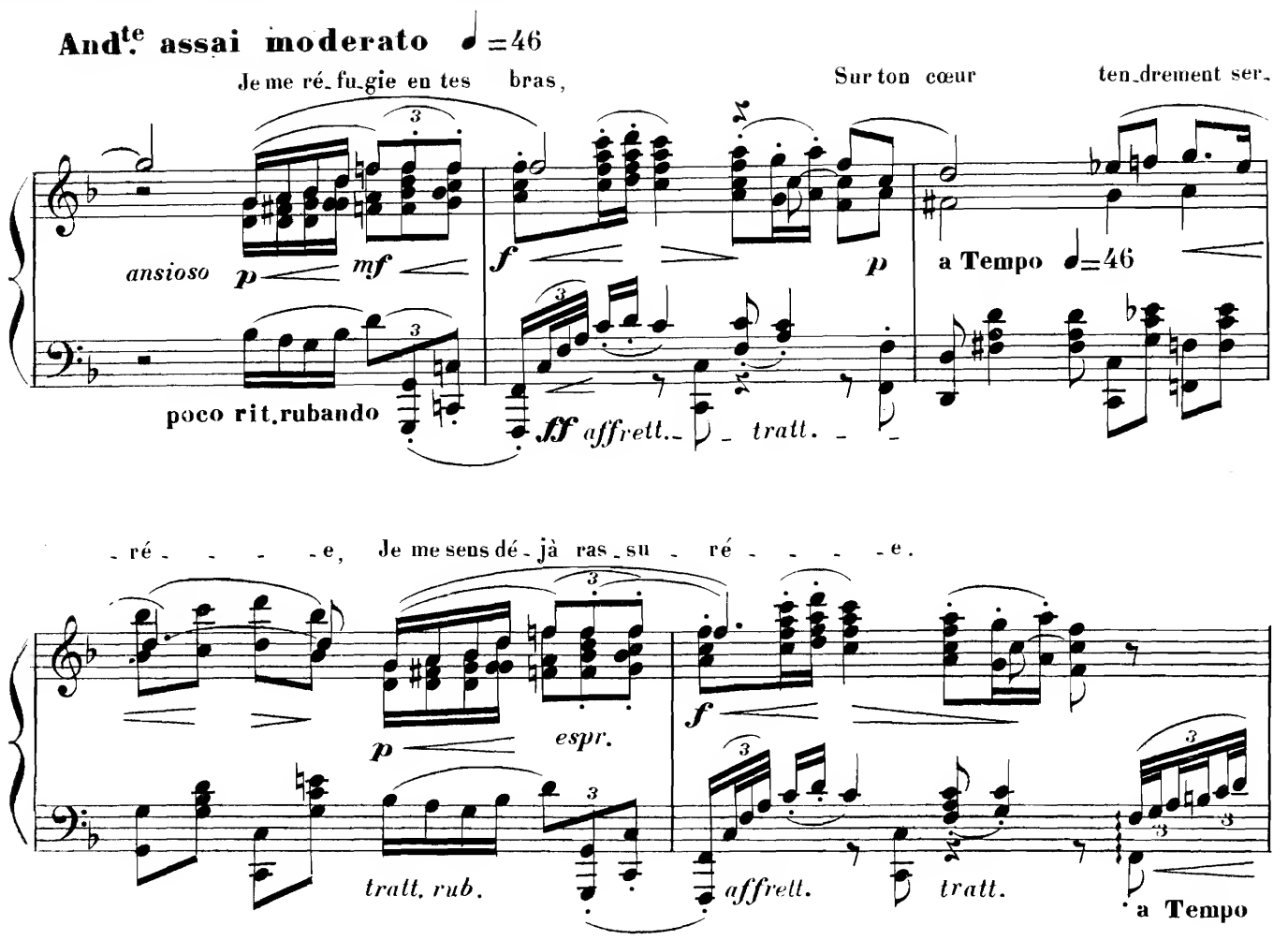
Mainte - naut je puis les braver tous...

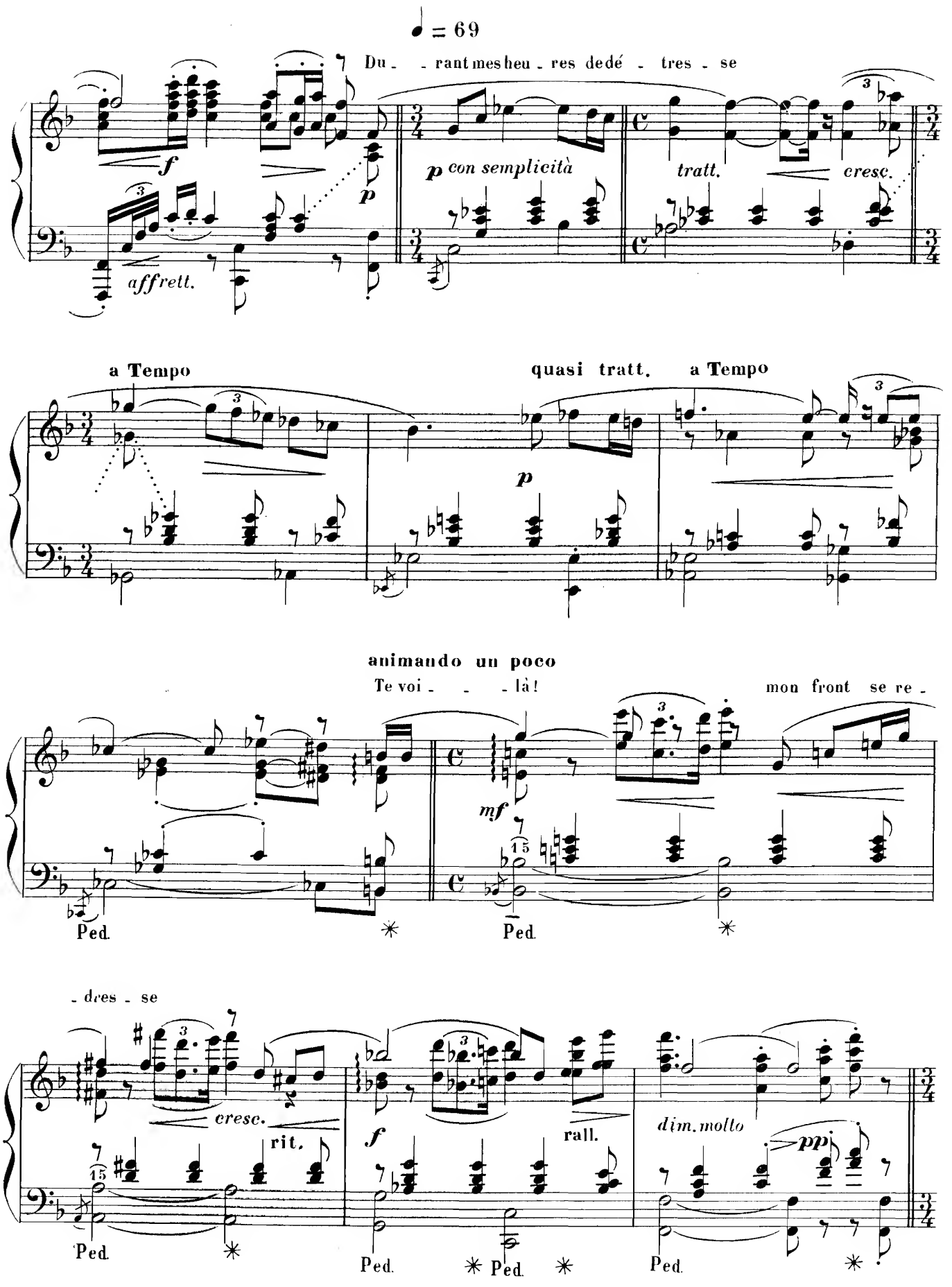
assai rit.

f

f

a Tempo


And.te assai moderato ♩=46
Je me ré_fu_gie en tes bras,
Sur ton cœur ten_drement ser_
ansioso
p
mf
f
p
a Tempo ♩=46
poco rit.rubando
ff affrett._ tratt. _
_ré _ _ _ _e, Je me sens dé_jà ras_su _ ré _ _ _ _e.
p
espr.
f
tratt. rub.
affrett.
tratt.
a Tempo
Un poco mosso ♩=96
Fais de moi ce que tu vou _ dras,
con calore
f
f marcato,con calore
cresc.con trasporto
f
rit. _ _ rubato


♩ = 69
Du - - rant mes heu - res de dé - tres - se
f
affrett.
p
p con semplicità
tratt.
cresc.
a Tempo
quasi tratt.
a Tempo
p
animando un poco
Te voi - - - là!
mon front se re -
mf
Ped.
Ped.
- dres - se
cresc.
rit.
f
rall.
dim. molto
pp
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.

Meno ♩=56

Je me ressouviens seule - ment

pp legato *dolce* *p* *mf* *cresc.*

mf *cresc.* *f* **rit.** *con trasporto*

con trasporto

Ped. ✳ Ped. ✳

affrett. *f* *affrett.*

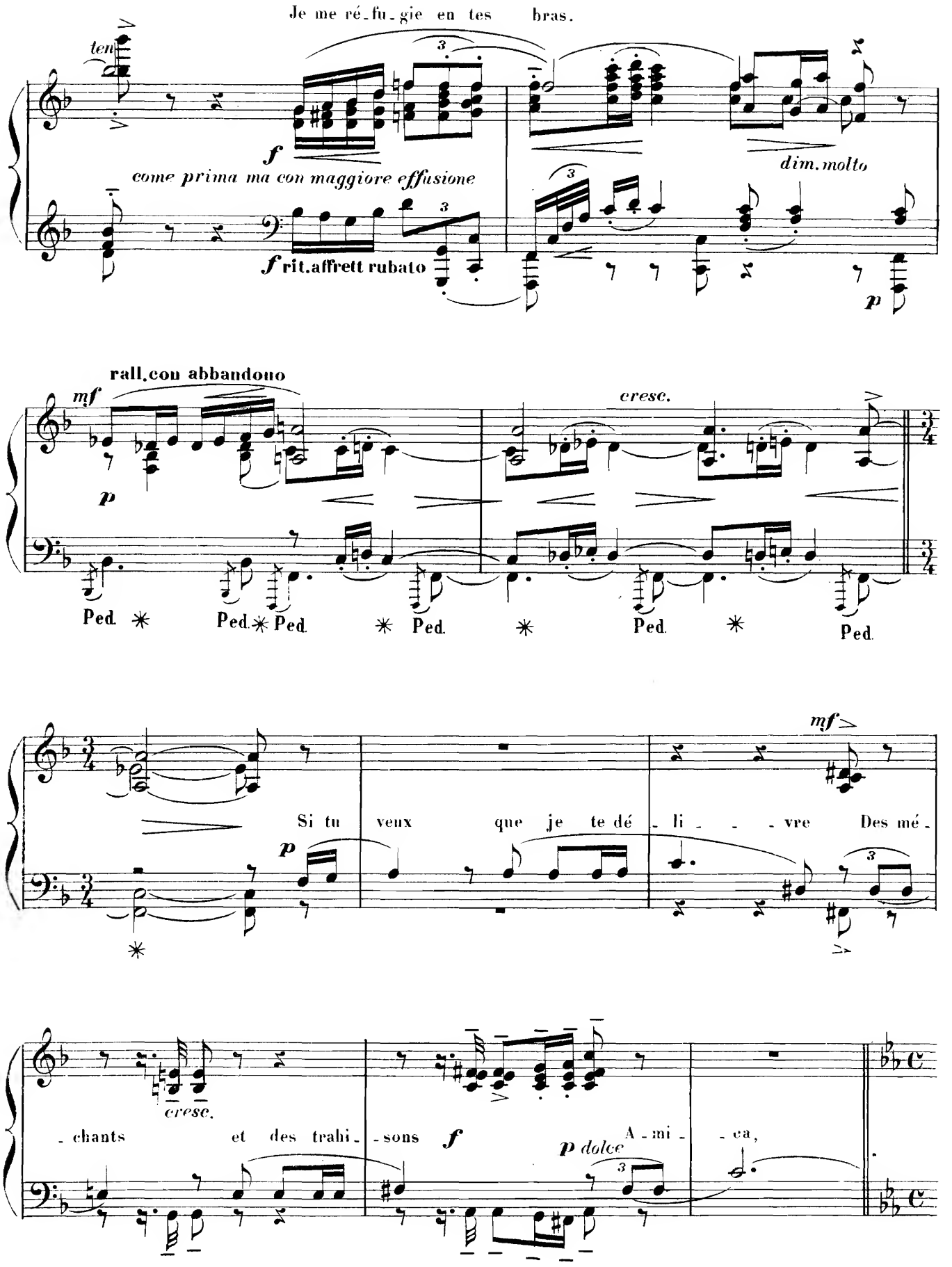
Ped. ✳

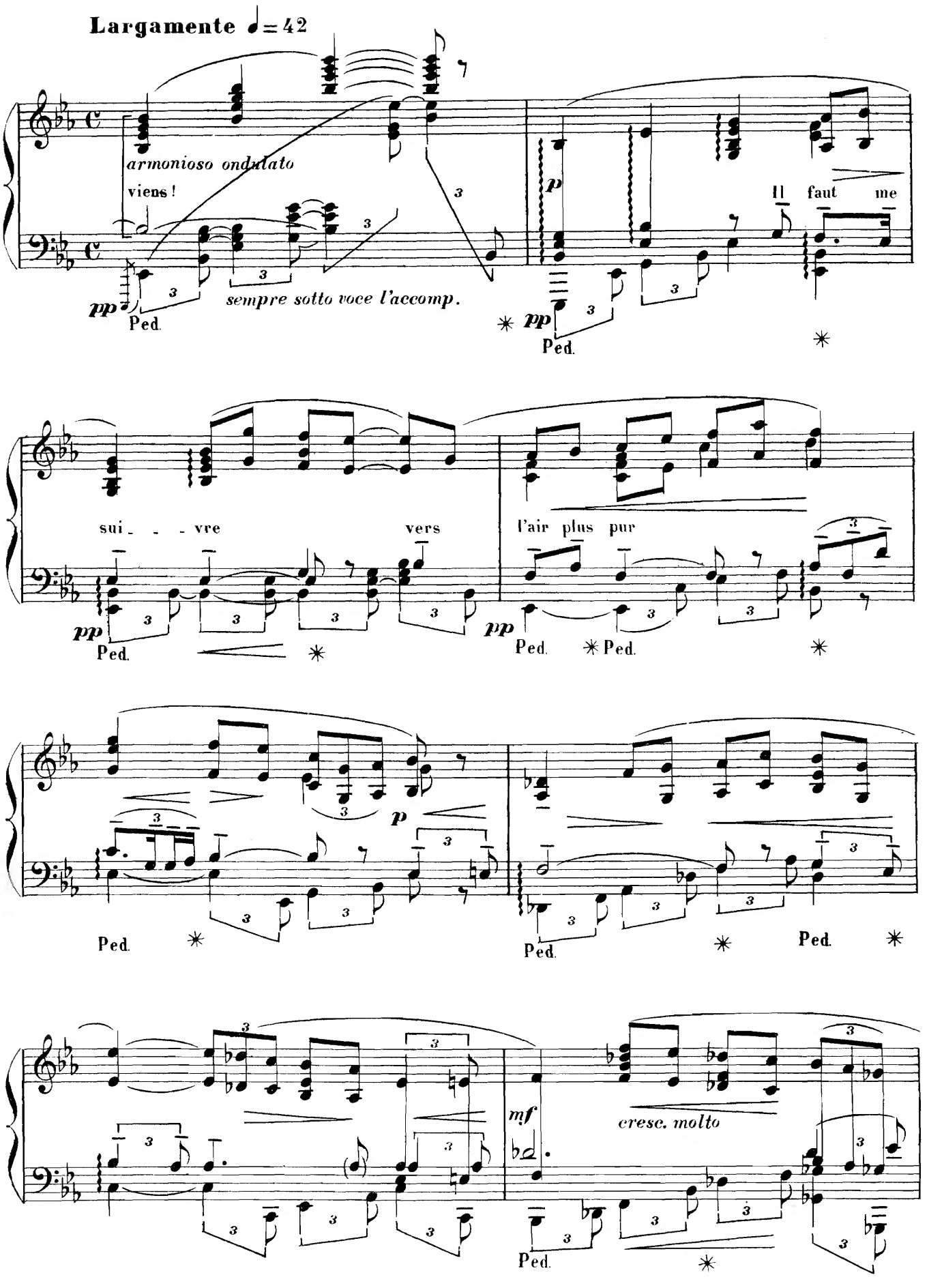
Fais de moi ce que tu vou - dras

f con grande effusione

trattenuto il movimento

affrett. e cresc. assai


Je me ré_fu_gie en tes bras.
ten.
f
come prima ma con maggiore effusione
f rit.affrett rubato
dim.molto
p
rall.con abbandono
mf
p
cresc.
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped.
mf
Si tu veux que je te dé_li_vre Des mé_
p
cresc.
_chants et des trahi_sons
f
p dolce
A_mi_ca,


Largamente ♩=42
armonioso ondulato
viens !
sempre sotto voce l'accomp.
Il faut me
sui - - - vre
vers
l'air plus pur
mf
cresc. molto
Ped.

Je se_rai bien par - tout, puis - que nous nous ai -

f *ten*

con anima

Ped.

- mons RINALDO _Plus près du ciel et plus loin de la

mf sonoro **Calmo** *mf sonoro, ma non pesante*

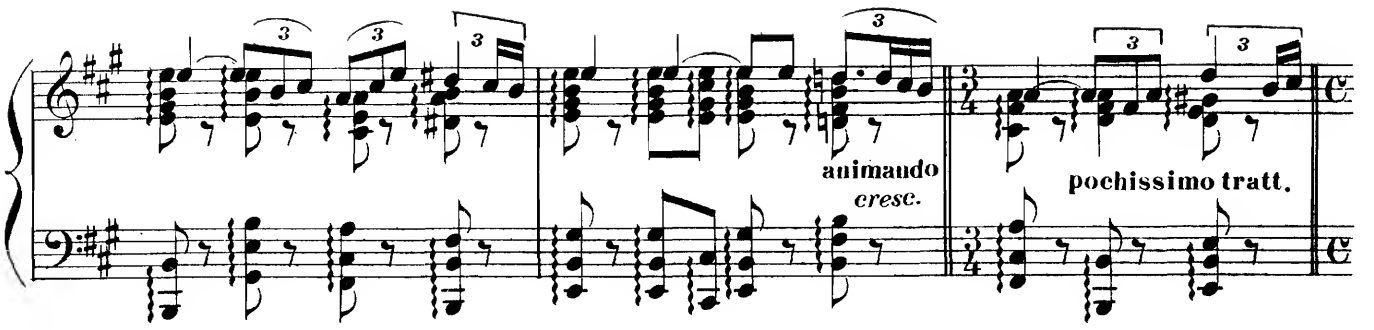
Ped. Ped.

ter - - re, Sur les som - mets de mon â - pre ro -

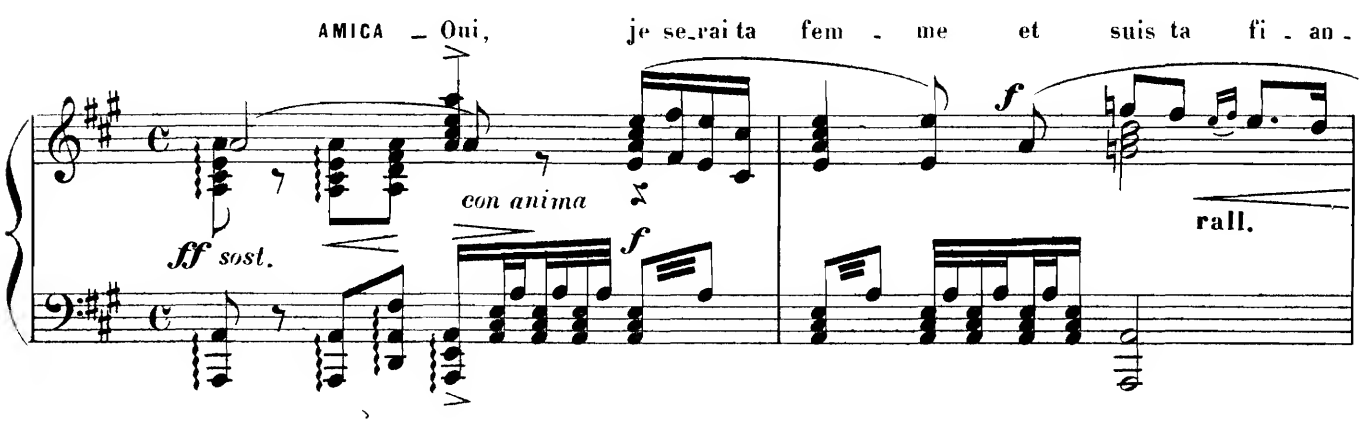
Ped Ped. Ped. Ped. Ped.

- cher .

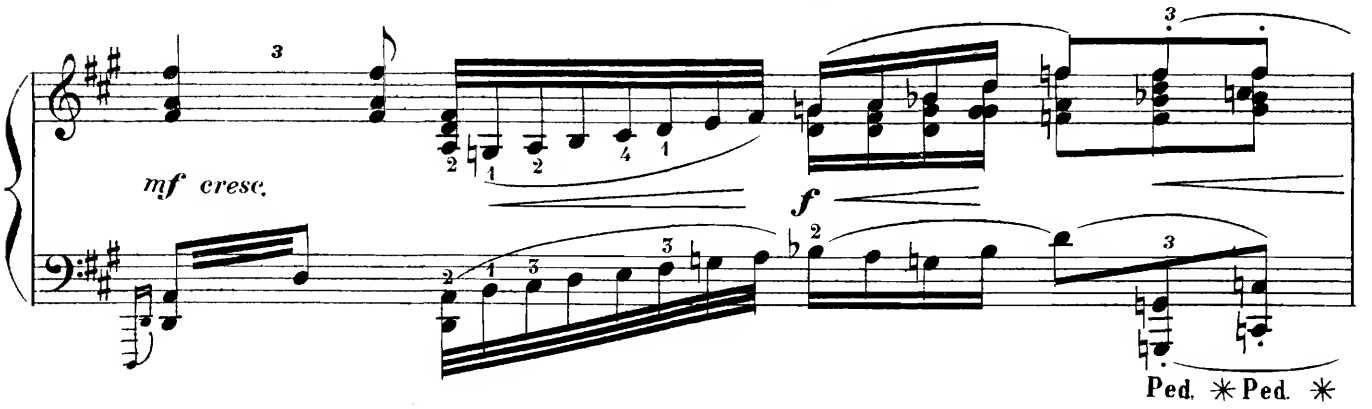
f *cresc.*



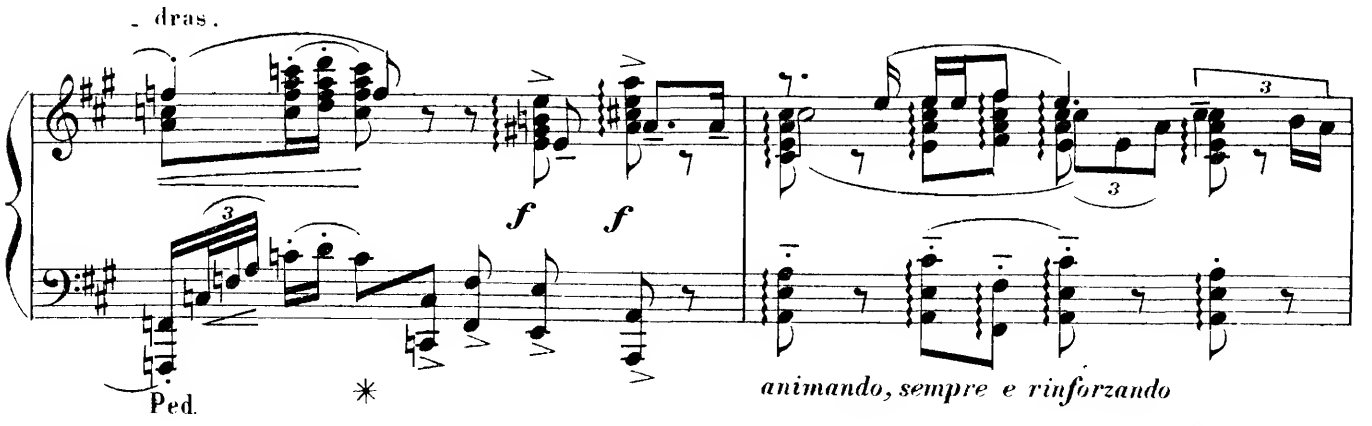
AMICA — Oui, je se_rai ta fem - me et suis ta fi - an -

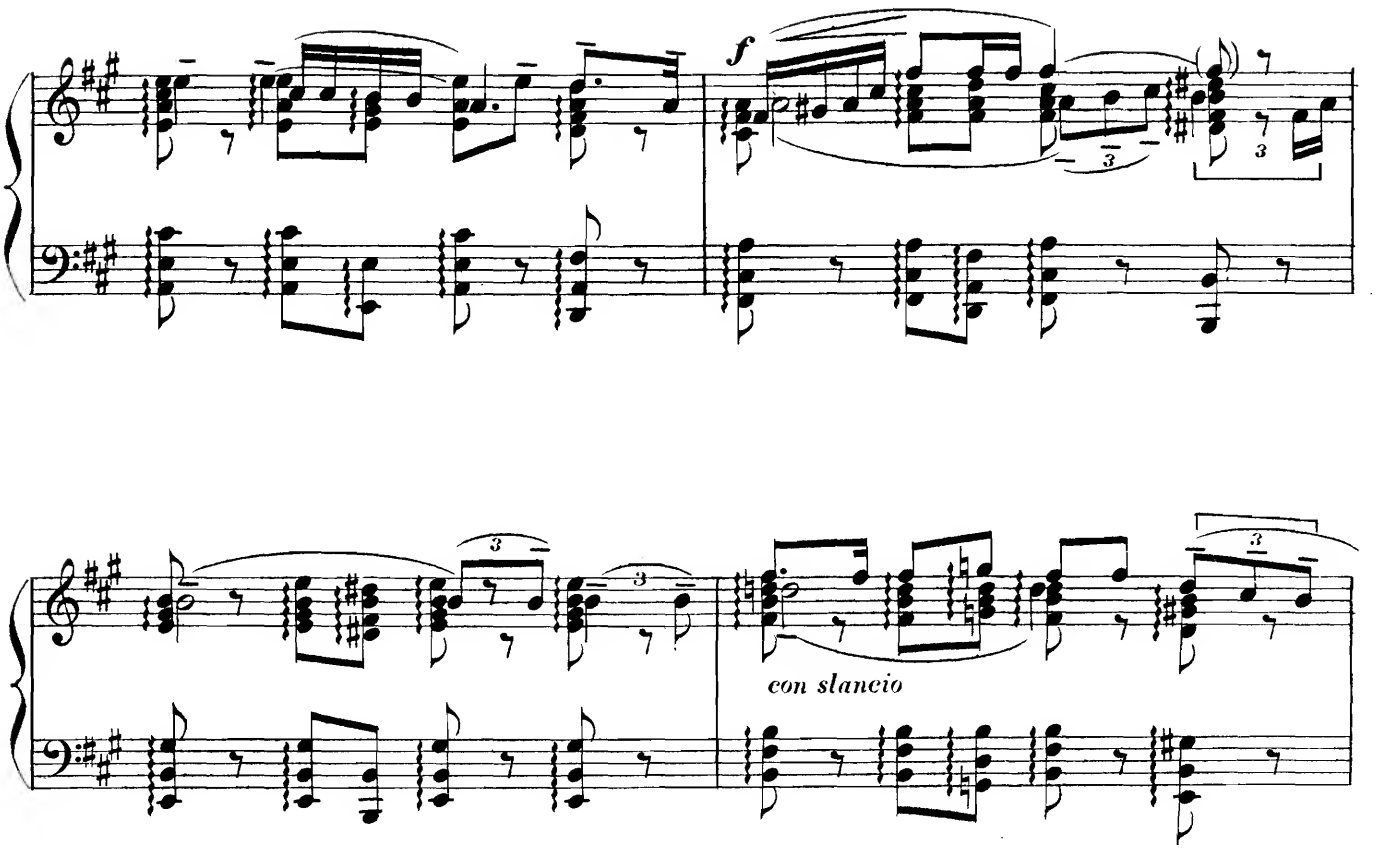


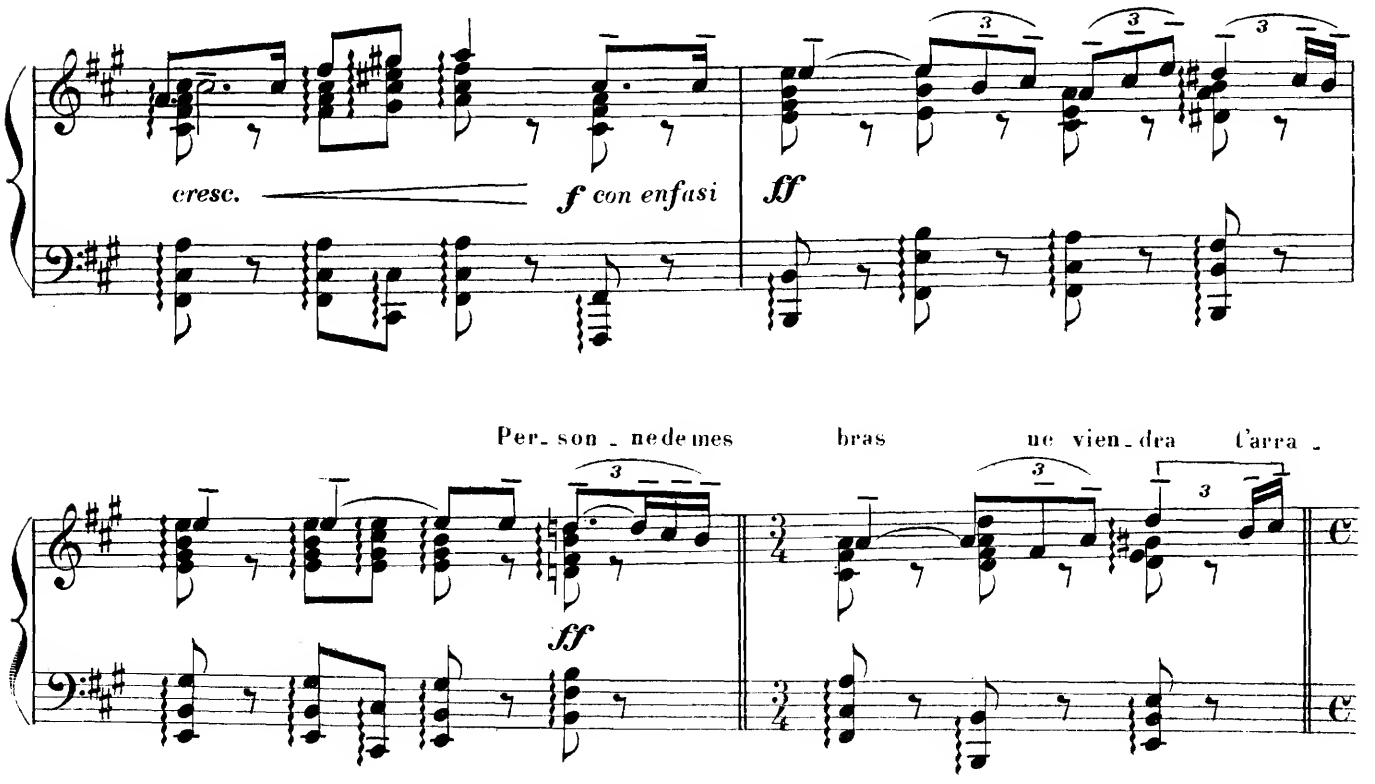
- cé - - - - - e. Fais de moi ce que tu vou - -

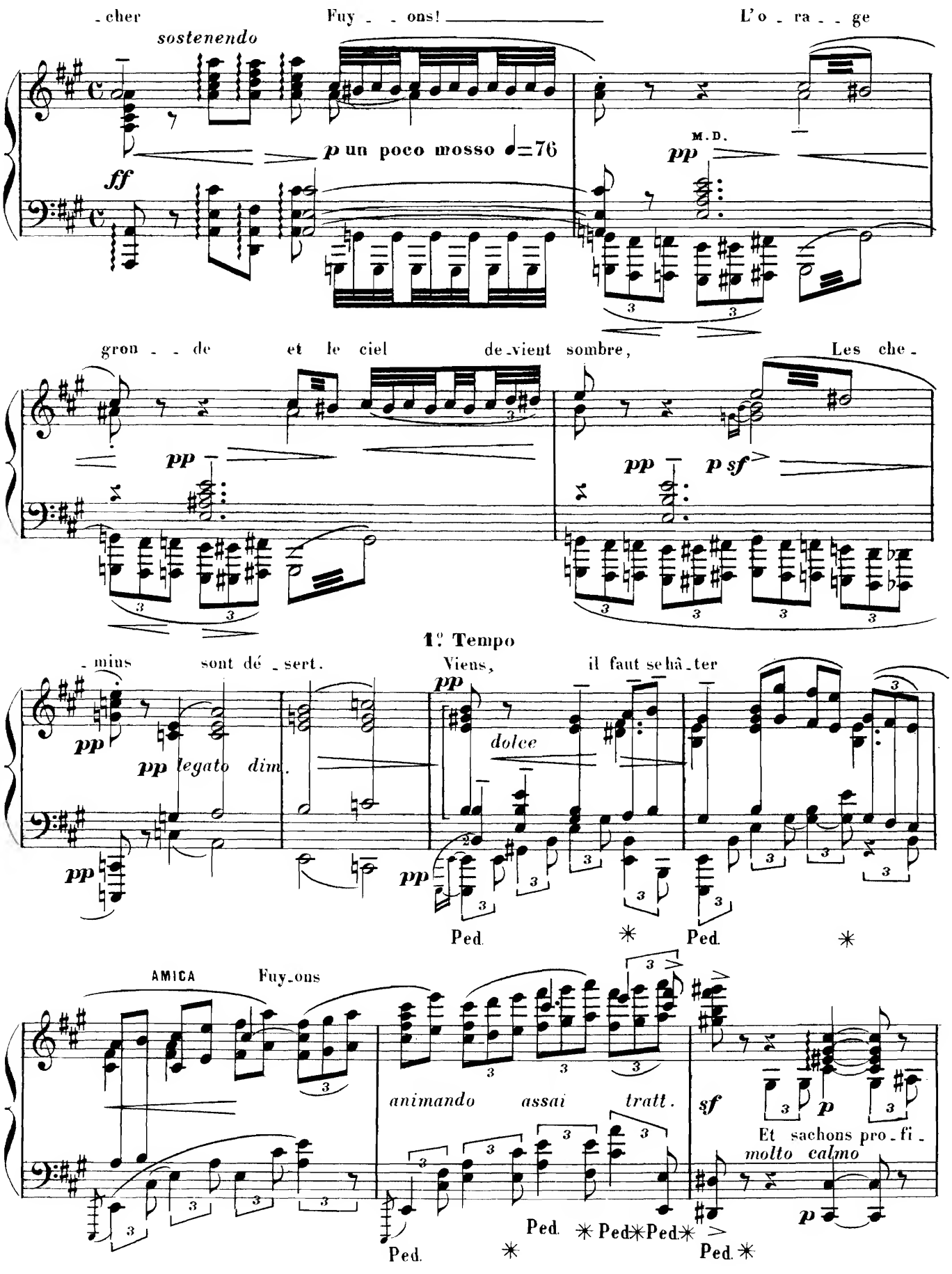


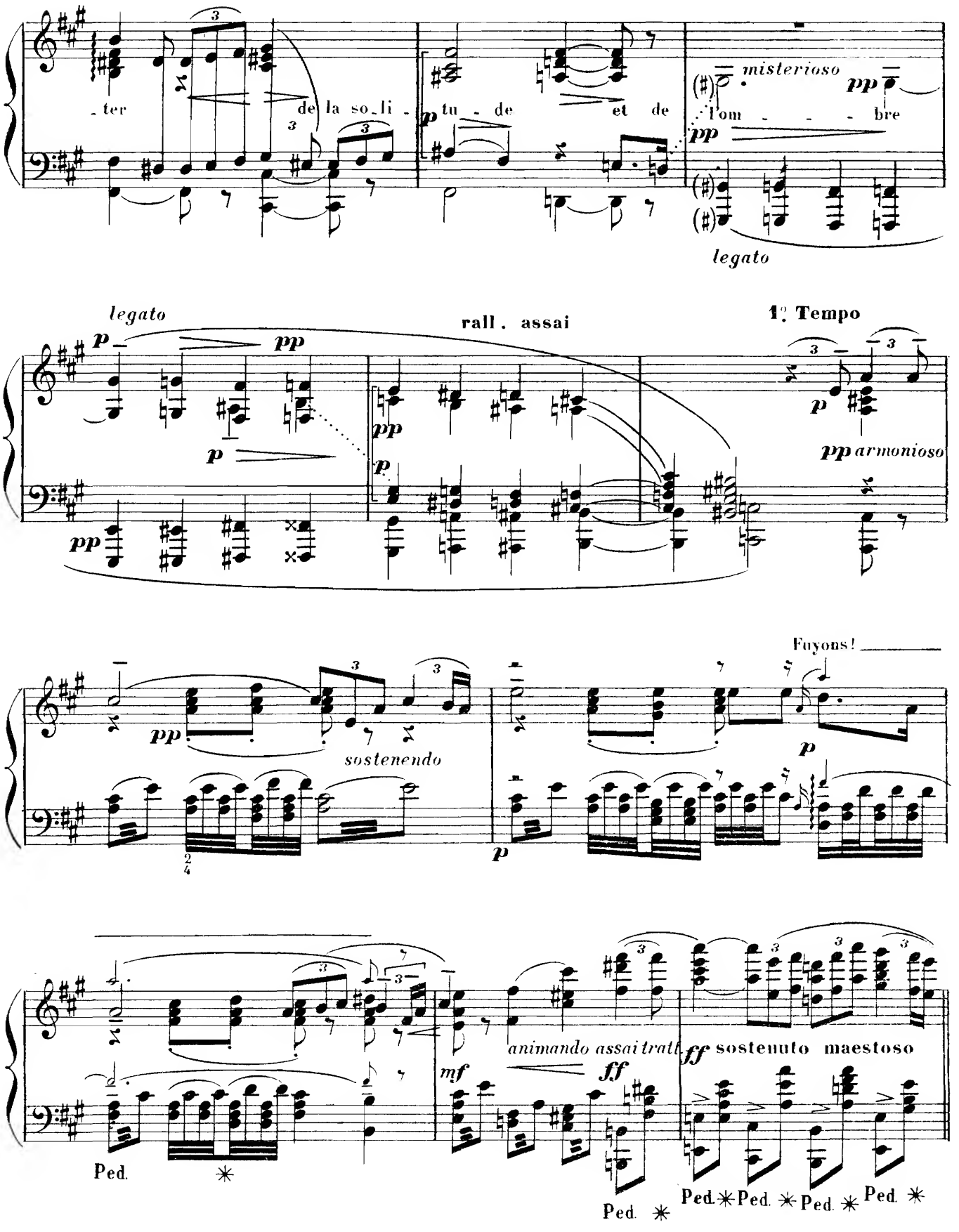
- dras.



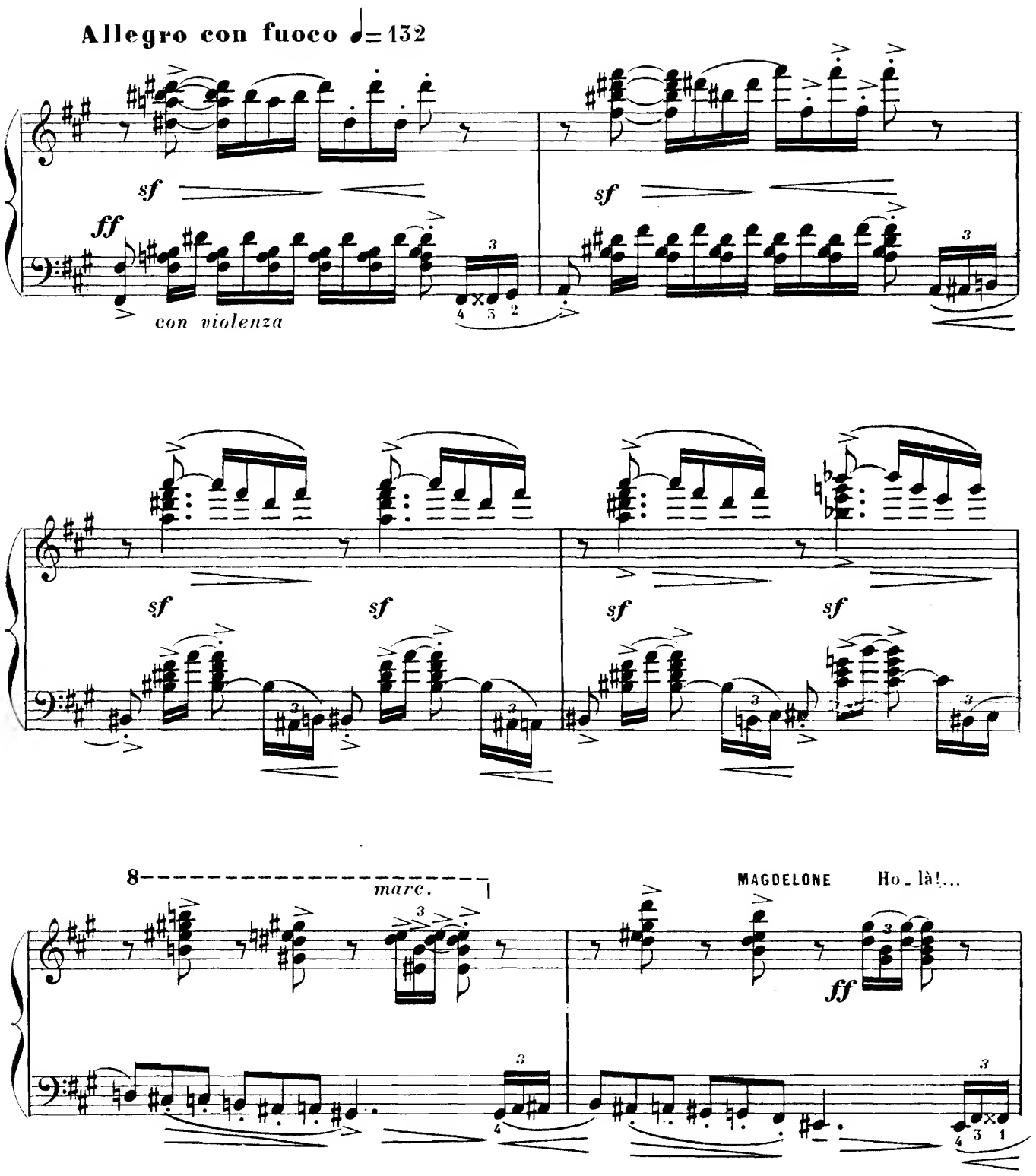

f
con slancio

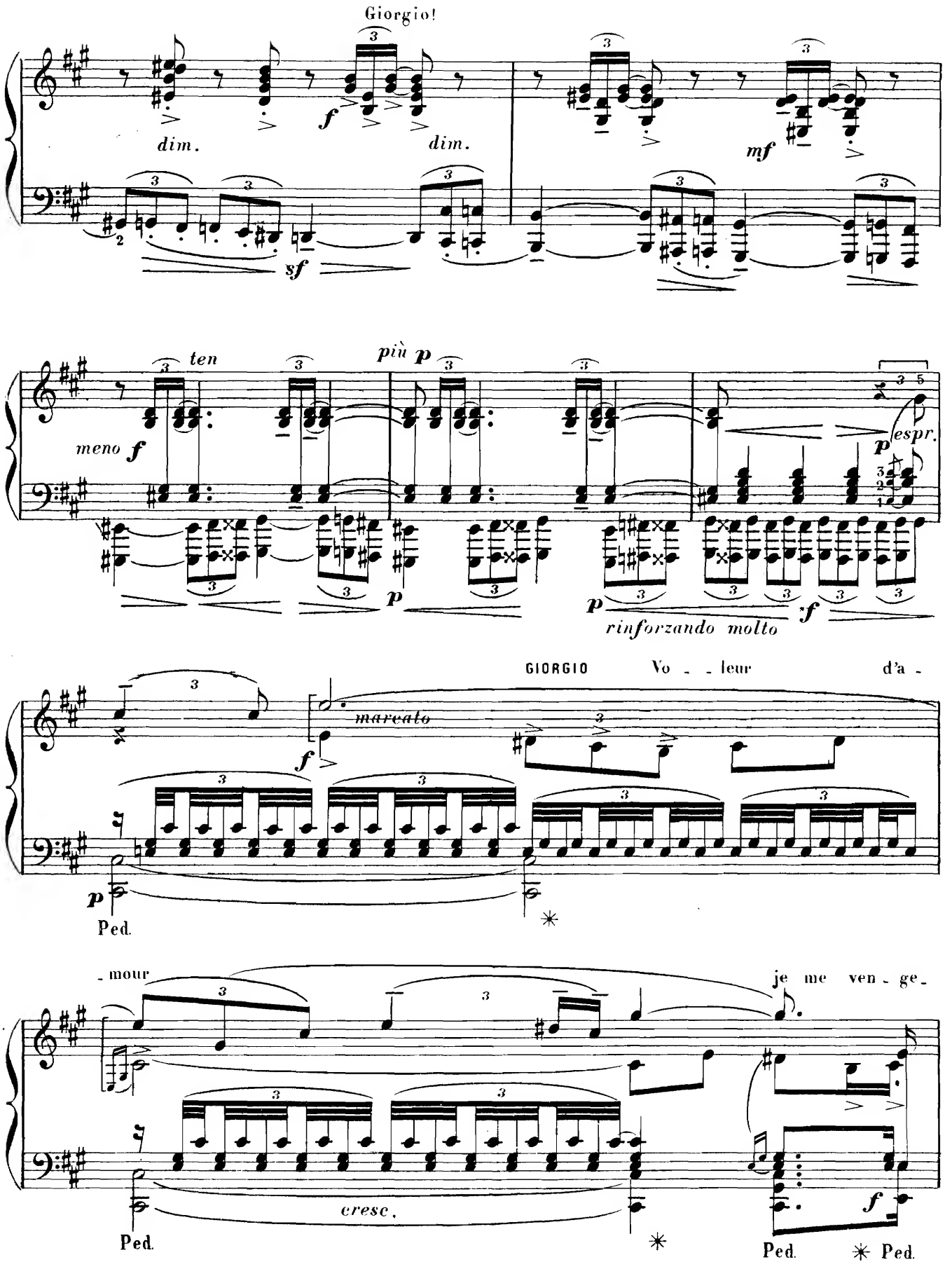

cresc.
f con enfasi
ff
Per_son_ne de mes bras ne vien_dra t'arra_
ff

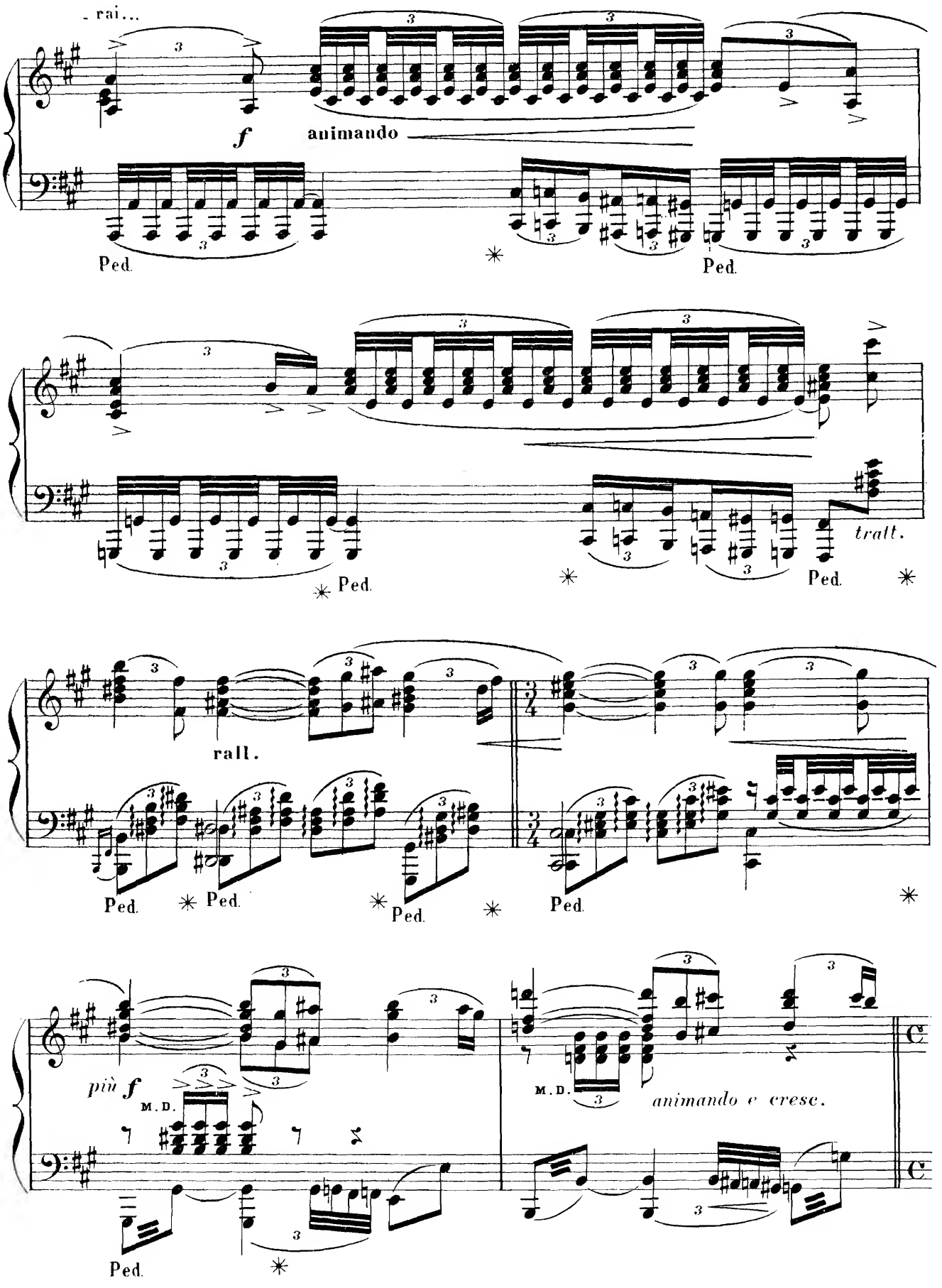

- cher
Fuy - - ons!
L'o - ra - - ge
sostenendo
ff
p un poco mosso ♩=76
M.D.
pp
gron - - de
et le ciel
de-vient sombre,
Les che -
pp
pp
p sf
1.° Tempo
- mins
sont dé - sert.
Viens,
il faut se hâ - ter
pp
pp legato dim.
dolce
pp
pp
Ped.
Ped.
AMICA
Fuy-ons
animando
assai
tratt.
sf
p
Et sachons pro - fi -
molto calmo
p
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.

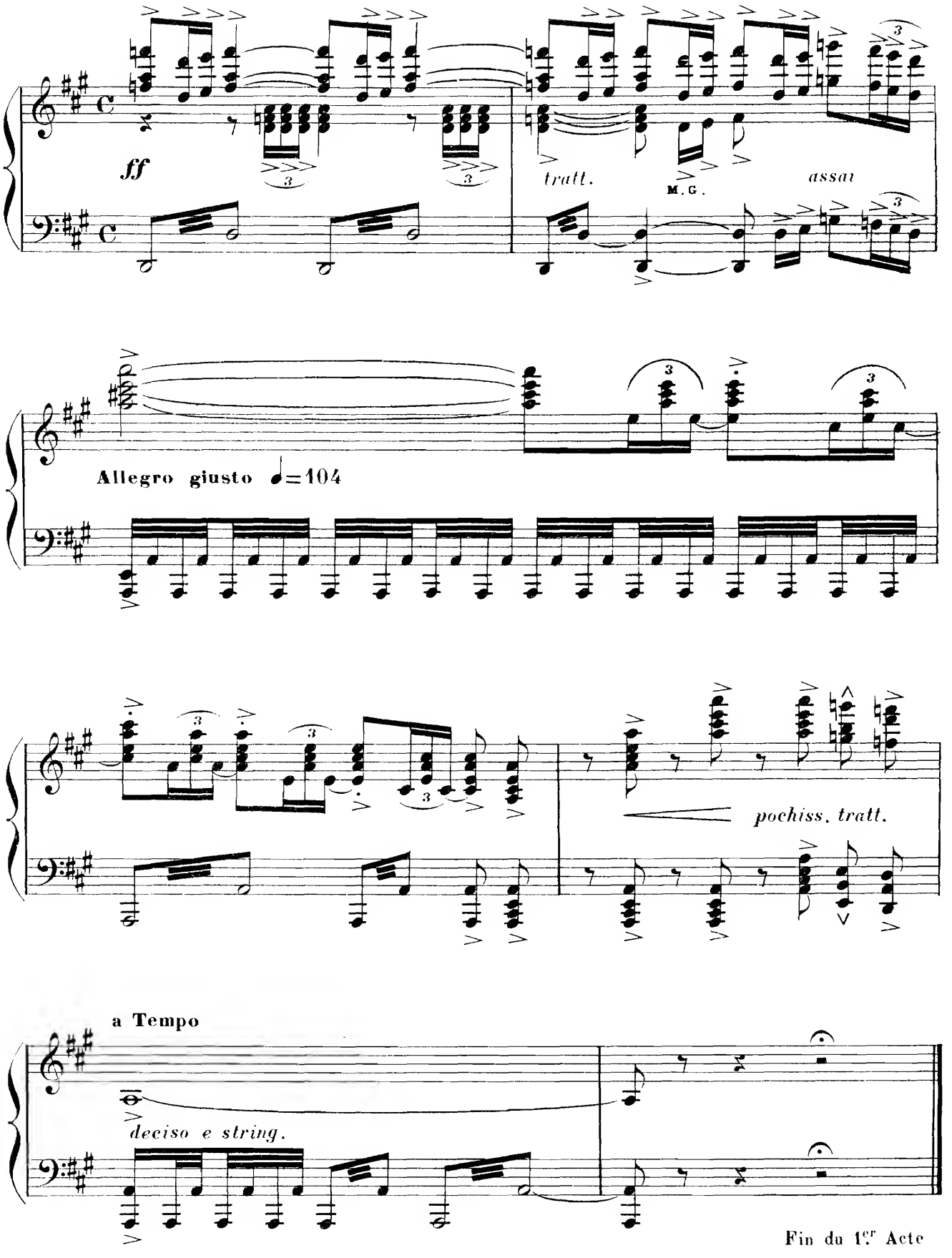

- ter
de la so - li -
p tu - de
et de
misterioso
pp
l'om - - - - bre
pp
legato
legato
p
pp
rall. assai
1° Tempo
p
pp armonioso
pp
p
pp
Fuyons!
pp
sostenendo
p
p
animando assai tratt.
mf
ff
ff sostenuto maestoso
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.

SCÈNE FINALE




Giorgio!
dim.
f
dim.
mf
sf
ten
più p
meno f
p
p
rinforzando molto
f
espr.
GIORGIO
Vo - - leur
d'a -
marcato
f
p
Ped.
- mour
je me ven - ge -
cresc.
f
Ped.
Ped.
Ped.


- rai...
f
animando
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
tratt.
rall.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
più f
M.D.
M.D.
animando e cresc.
Ped.

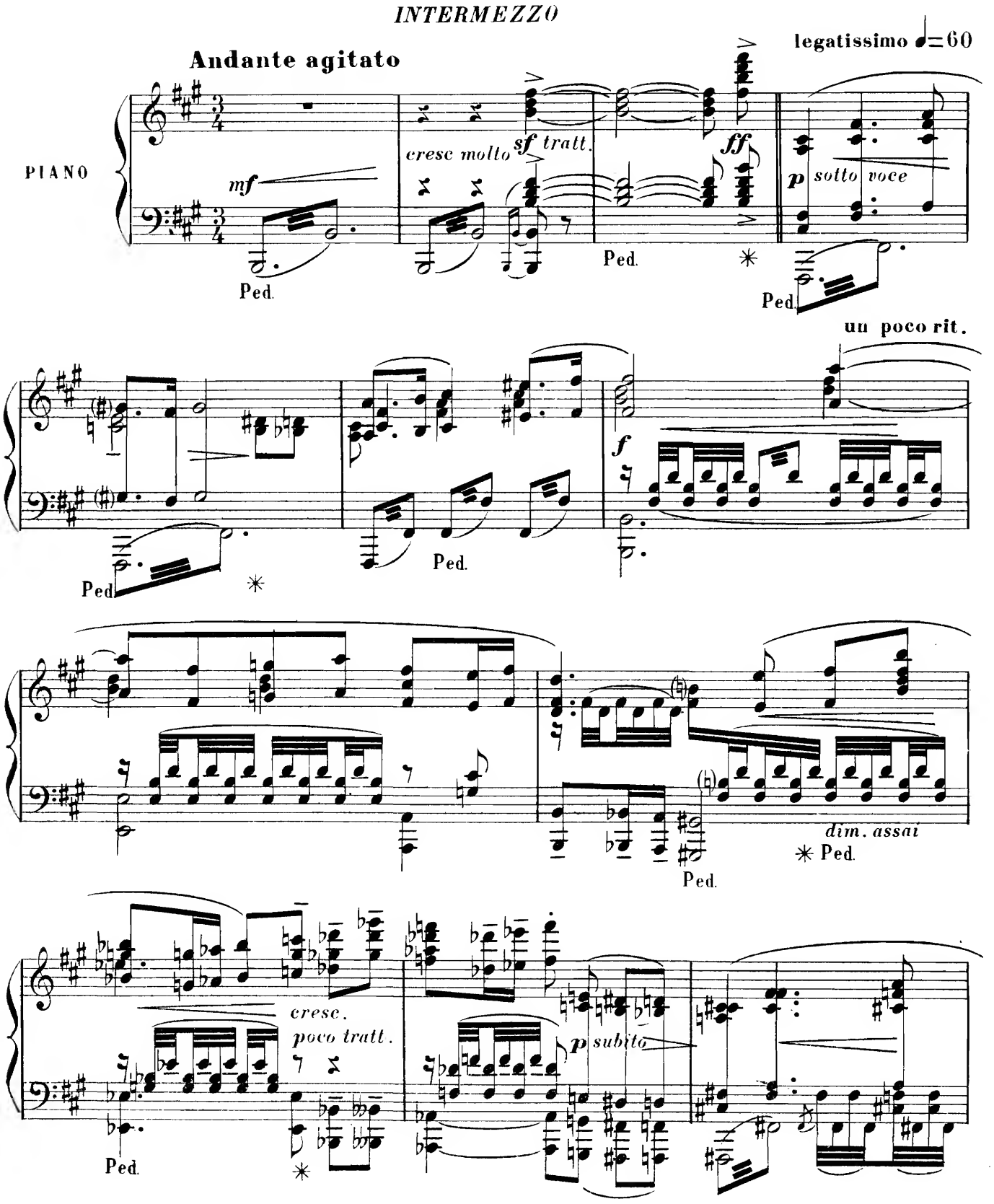

ff
tratt.
M.G.
assai
Allegro giusto ♩=104
pochiss. tratt.
a Tempo
deciso e string.
Fin du 1er Acte

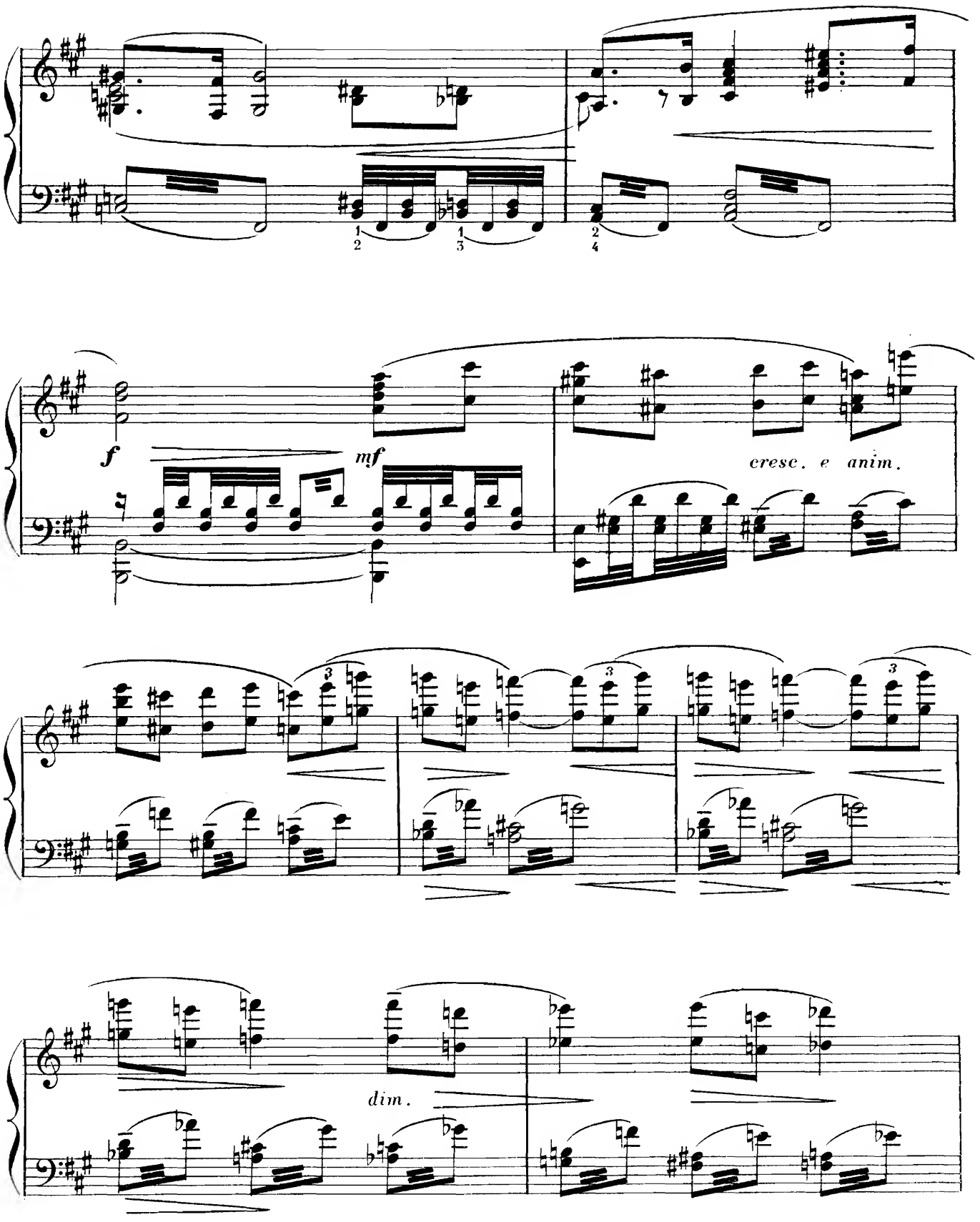
ACTE II

Le Torrent du trou d'enfer

Une route fermée par un mont et sous laquelle passe un torrent _ Montagne au fond, route presque impraticable dans la montagne _ Ciel sombre.

INTERMEZZO




f
mf
cresc. e anim.
dim.

Più calmo

dim. ancora

M.D.

M.G.

M.D.

Ped. ✳ Ped. ✳ Ped.

p *p*

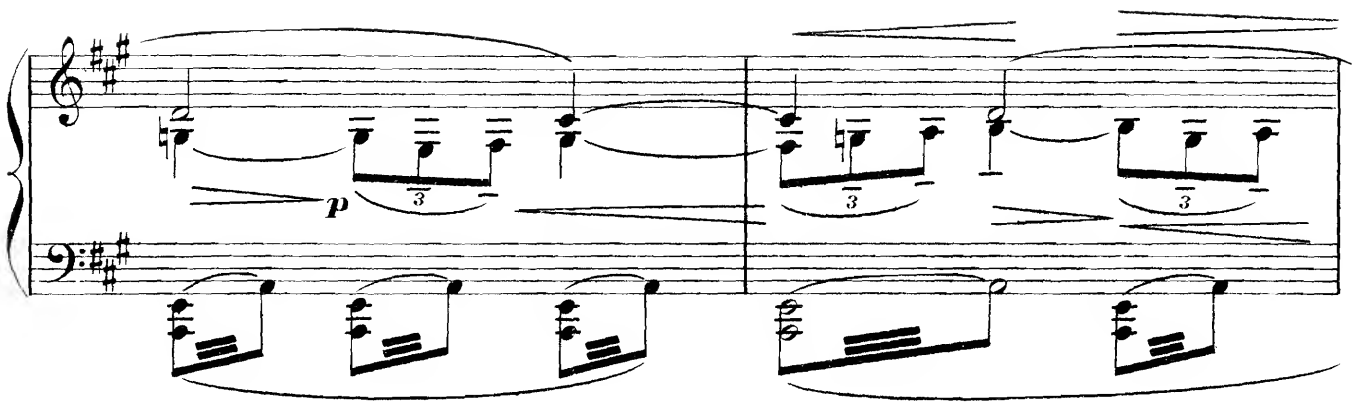
più p

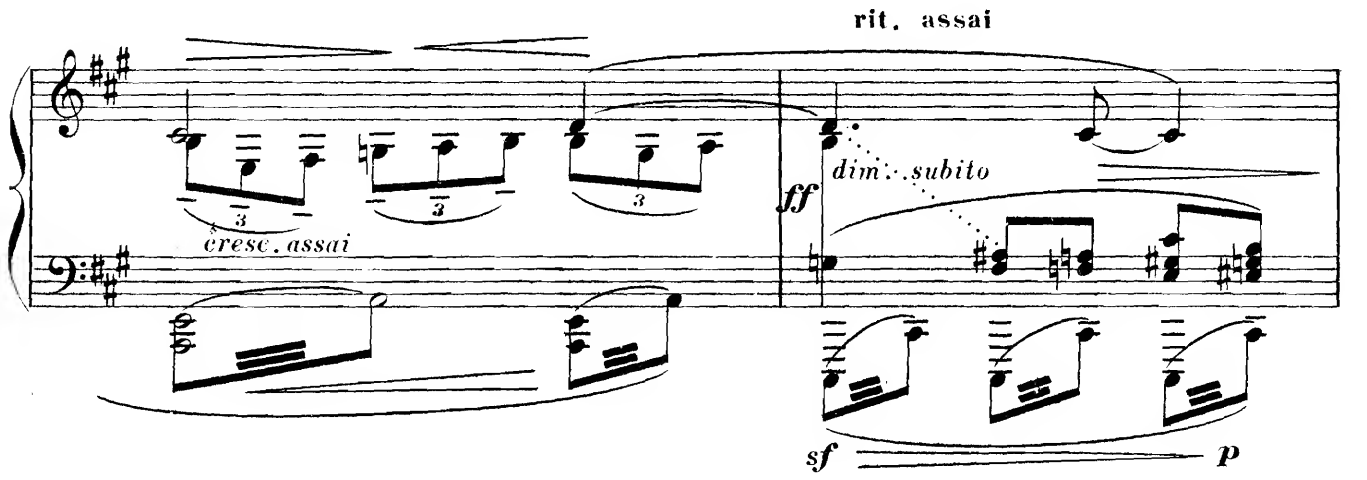
M.G.

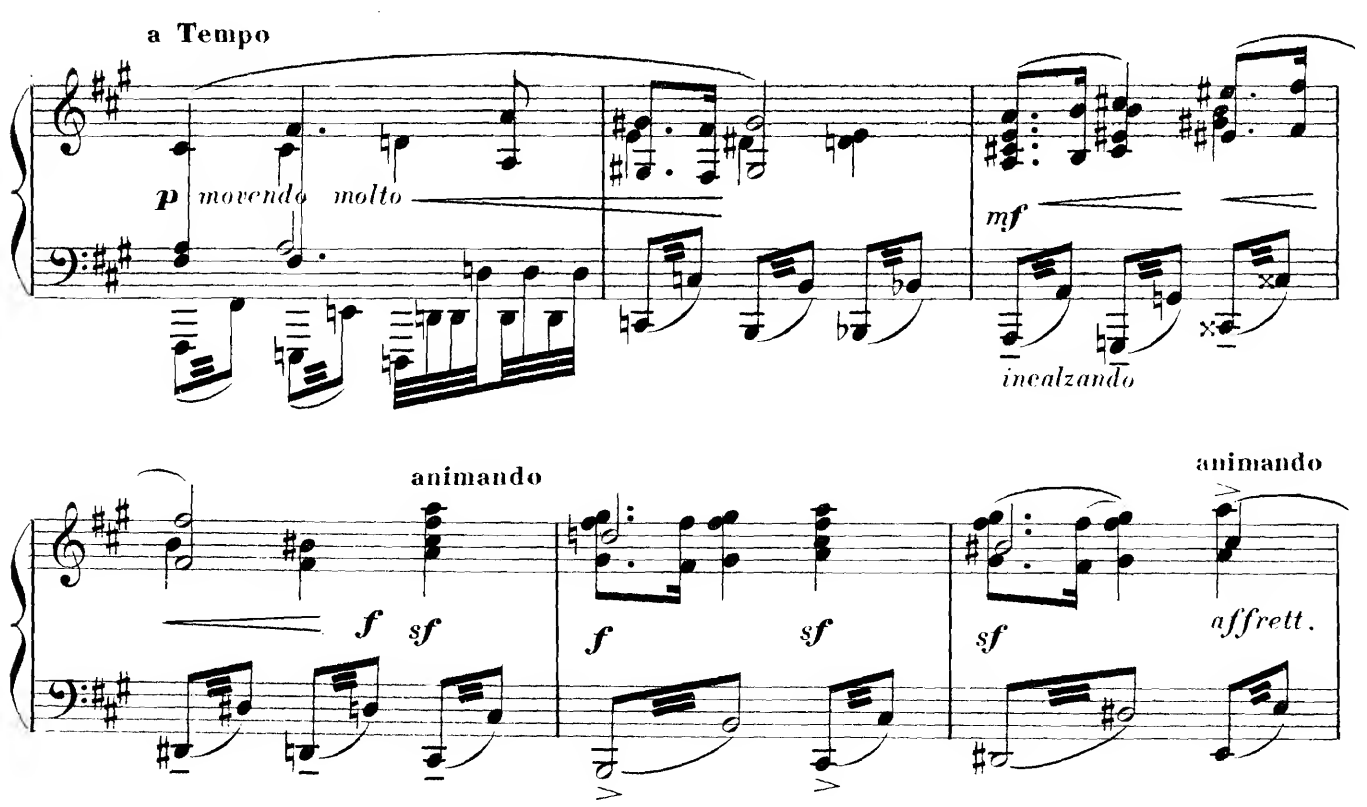
cresc.

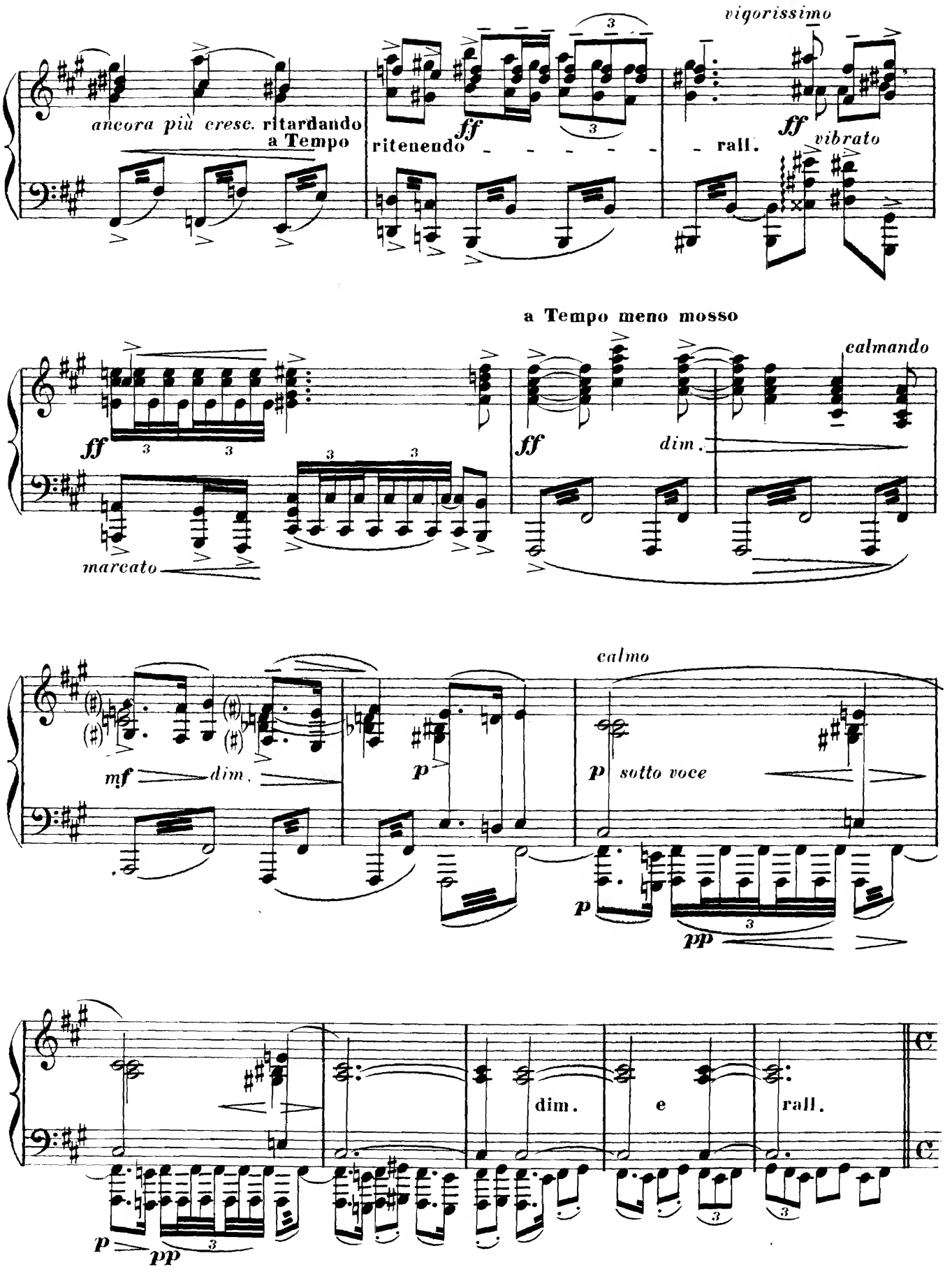
M.G.

M.D.


p
3
3
3


rit. assai
3
3
3
cresc. assai
ff
dim. subito
sf
p


a Tempo
p
movendo molto
mf
incalzando
animando
f
sf
f
sf
sf
animando
affrett.


vigorissimo
ancora più cresc. ritardando
a Tempo
ff
ritenendo
ff
rall.
vibrato
a Tempo meno mosso
calmando
ff
ff
dim.
marcato
calmo
mf
dim.
p
p
sotto voce
p
pp
dim.
e
rall.
p
pp

And.te assai calmo ♩=52

espress.

p *melodioso con abbandono*

pp *trem.*

Poco meno

un poco affrett. ritardando

p *dolce*

legato

a Tempo

rall.

a Tempo

p *dolce*

p

pp

Ped. ✳ Ped.

pp

Ped.

Ped. ✳

un poco movendo

mf p un poco cresc.

mf p

Ped.

legato

senza variare il movimento

mf dim. p

M. D.

a Tempo

rit. - - - - molto

ff

sf

marcato

Ped. ✳ Ped.

meno ***f*** *con intima passione*

✳ Ped. *mf* ✳ Ped.

sentito

rall.

1º Tempo — poco più mosso

p *cresc. a poco a poco concitato*

mf

f rinforzando assai

f gradatamente ritenendo

rall. - - - - - *assai*

vibrato

ff

a Tempo (mosso)

tratt.

mare.

ff sostenuto

a Tempo (sostenuto)

ff

p dolce

p

p

p

a Tempo

più p et tratt.

p dolente espress.

p

p

p dim.

p

riprendendo l'Andante assai calmo animando sensibilmente e

molto

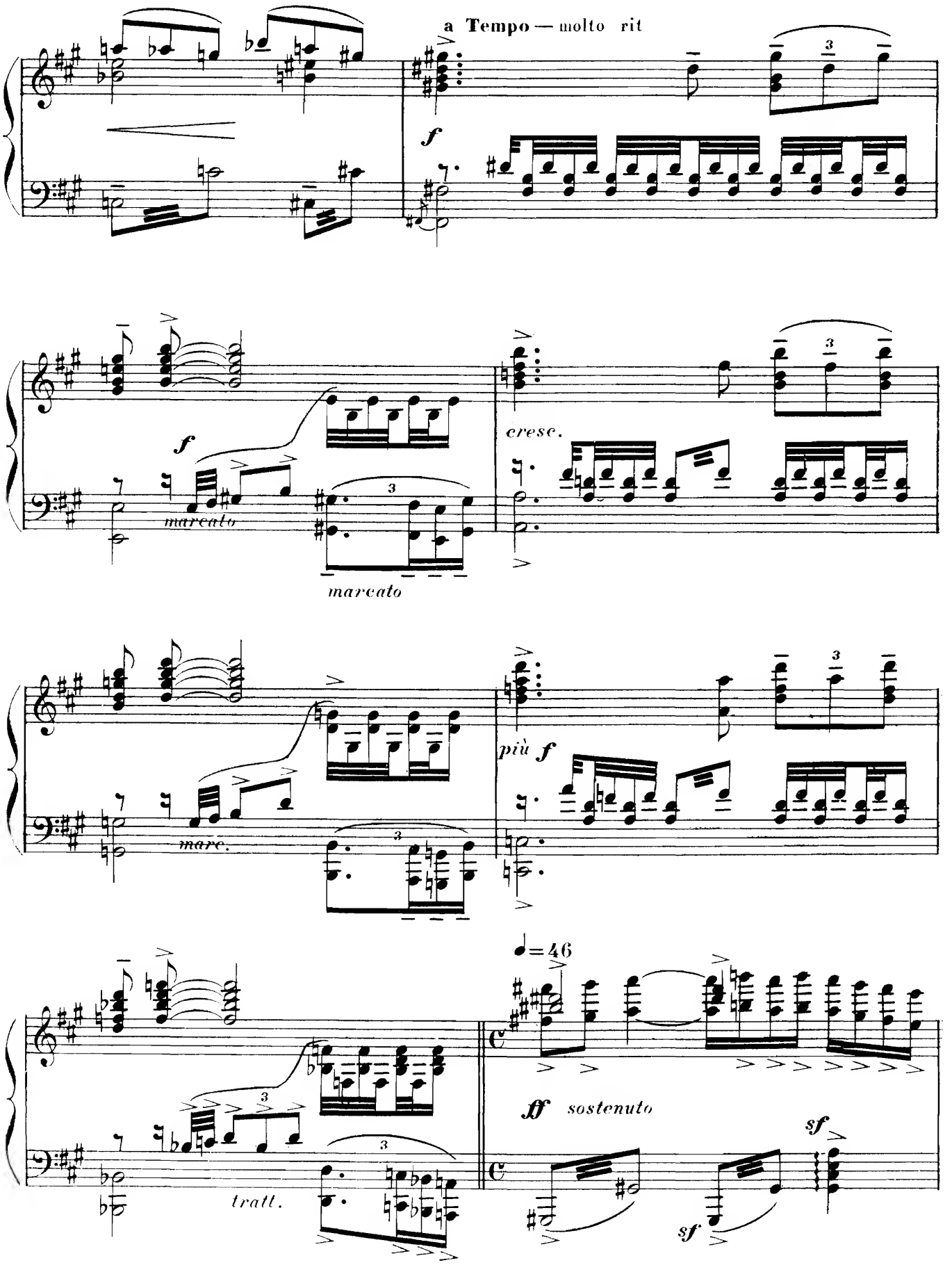
p

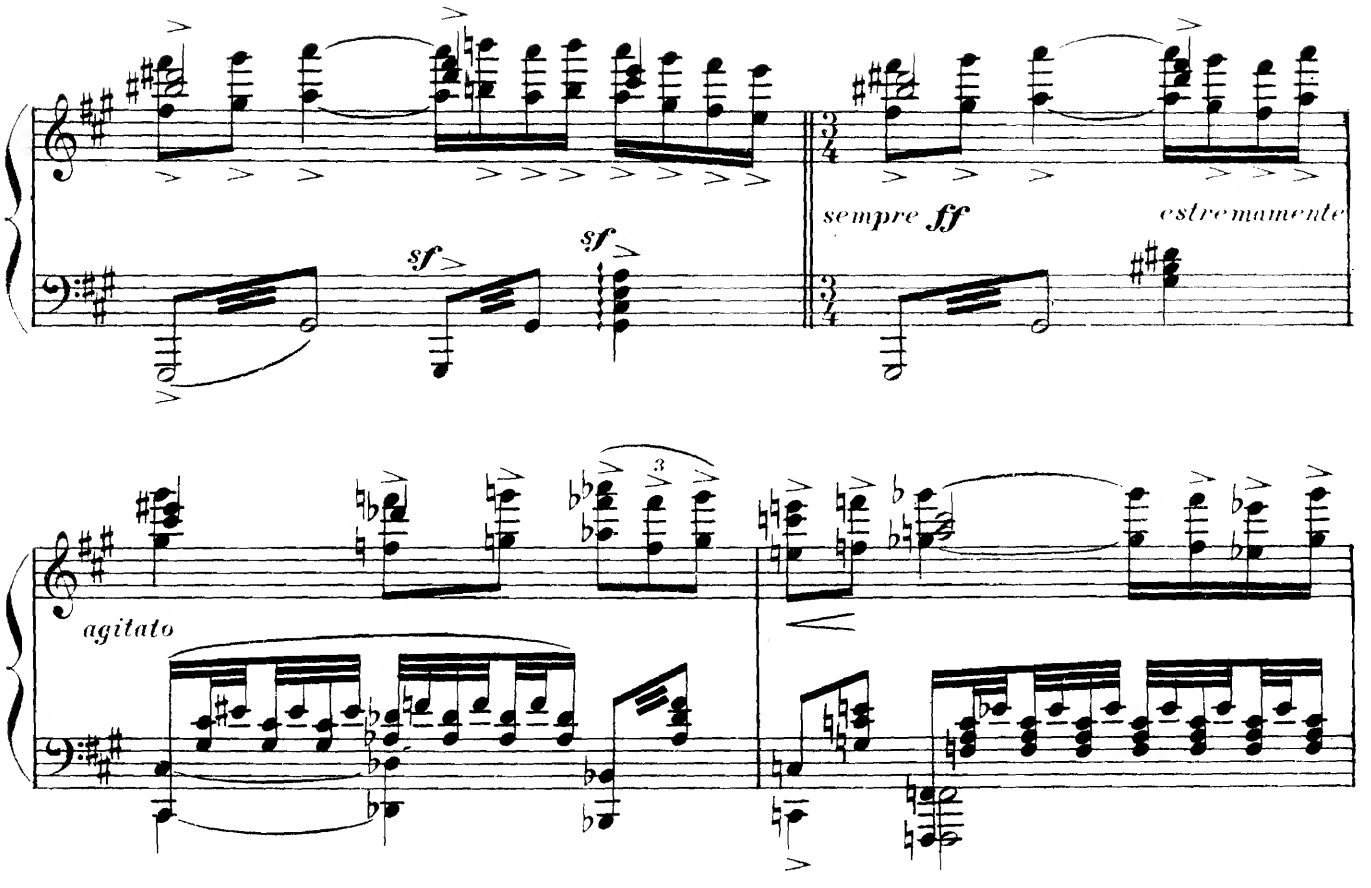
pp

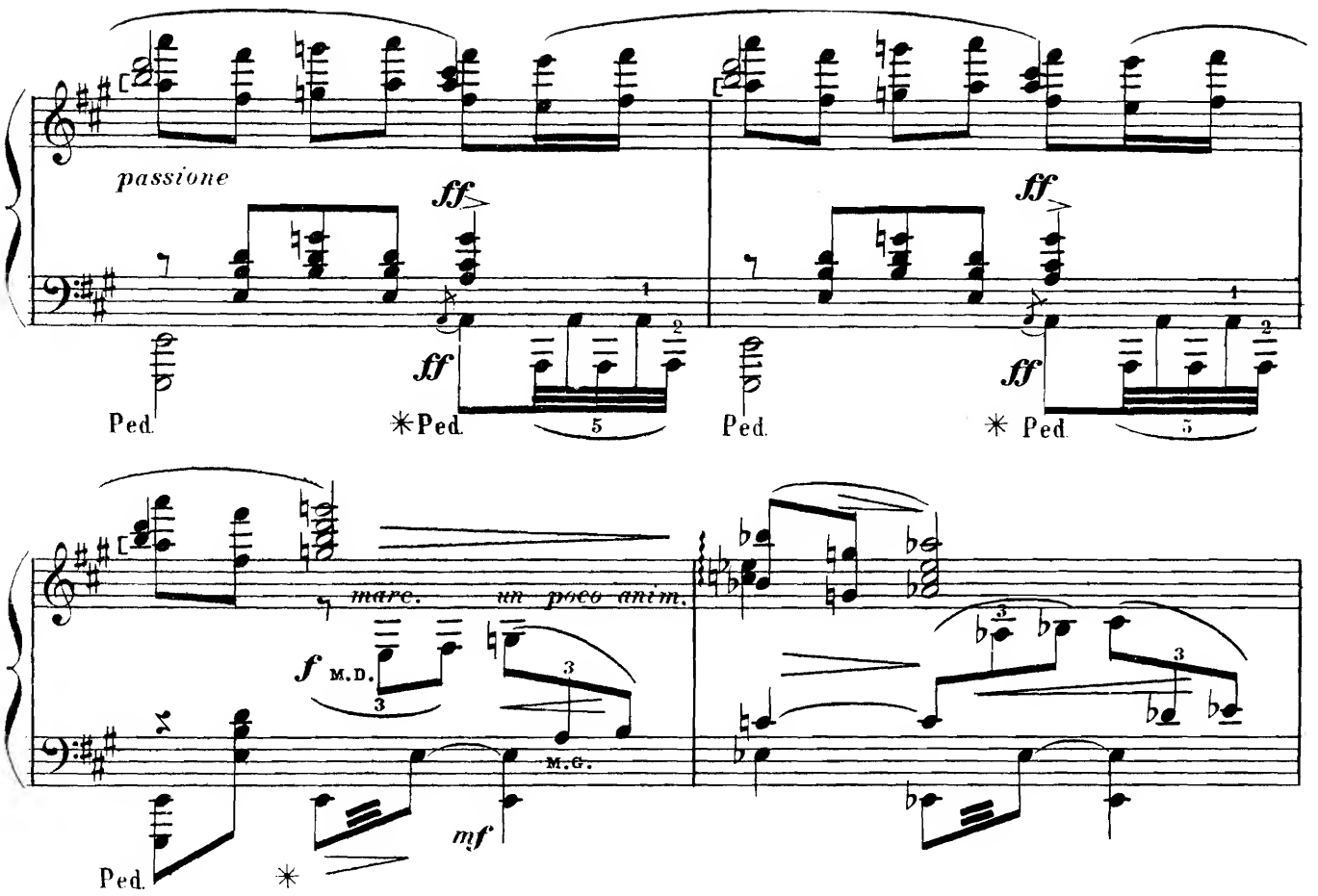
cresc. a poco a poco

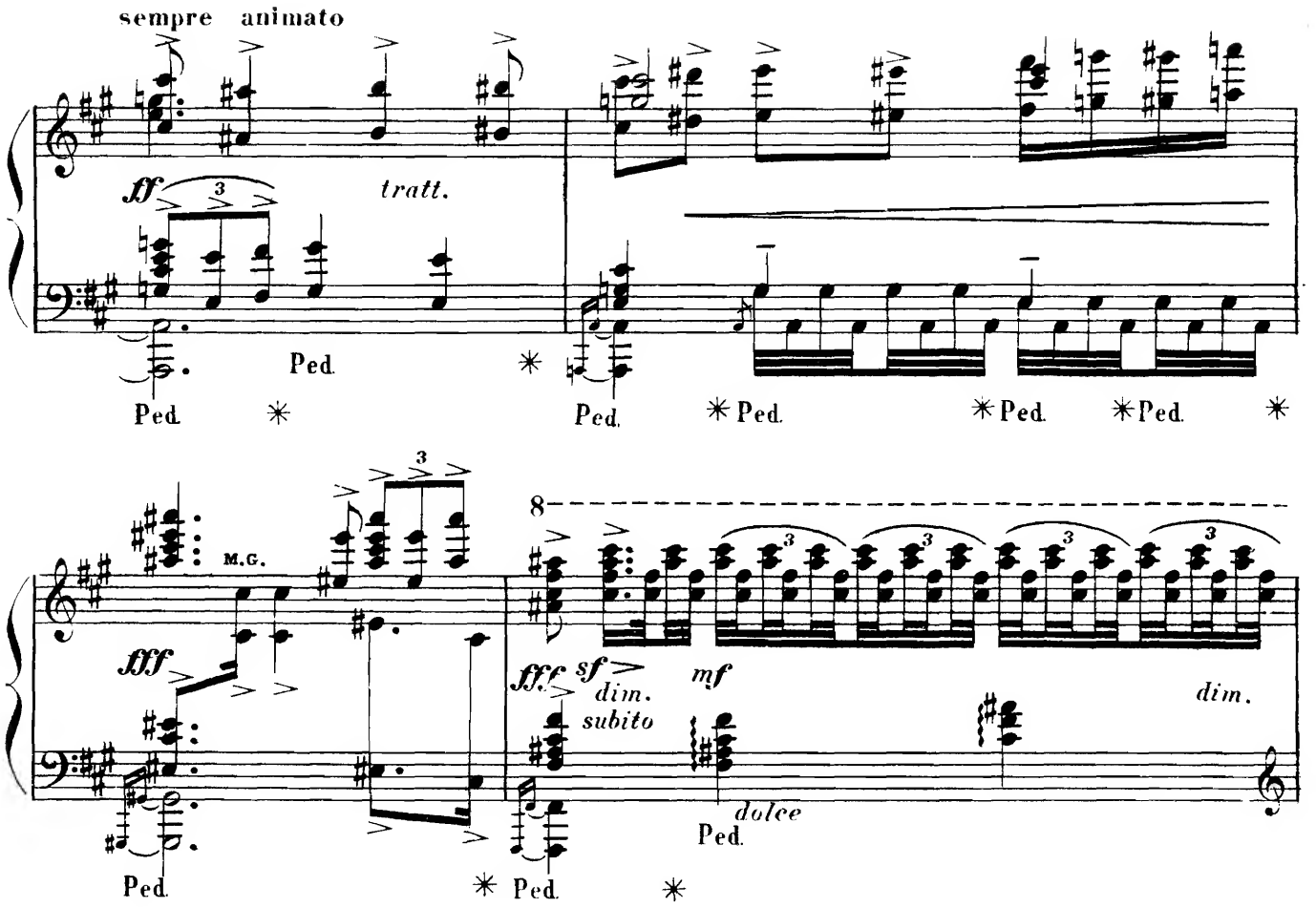
mf

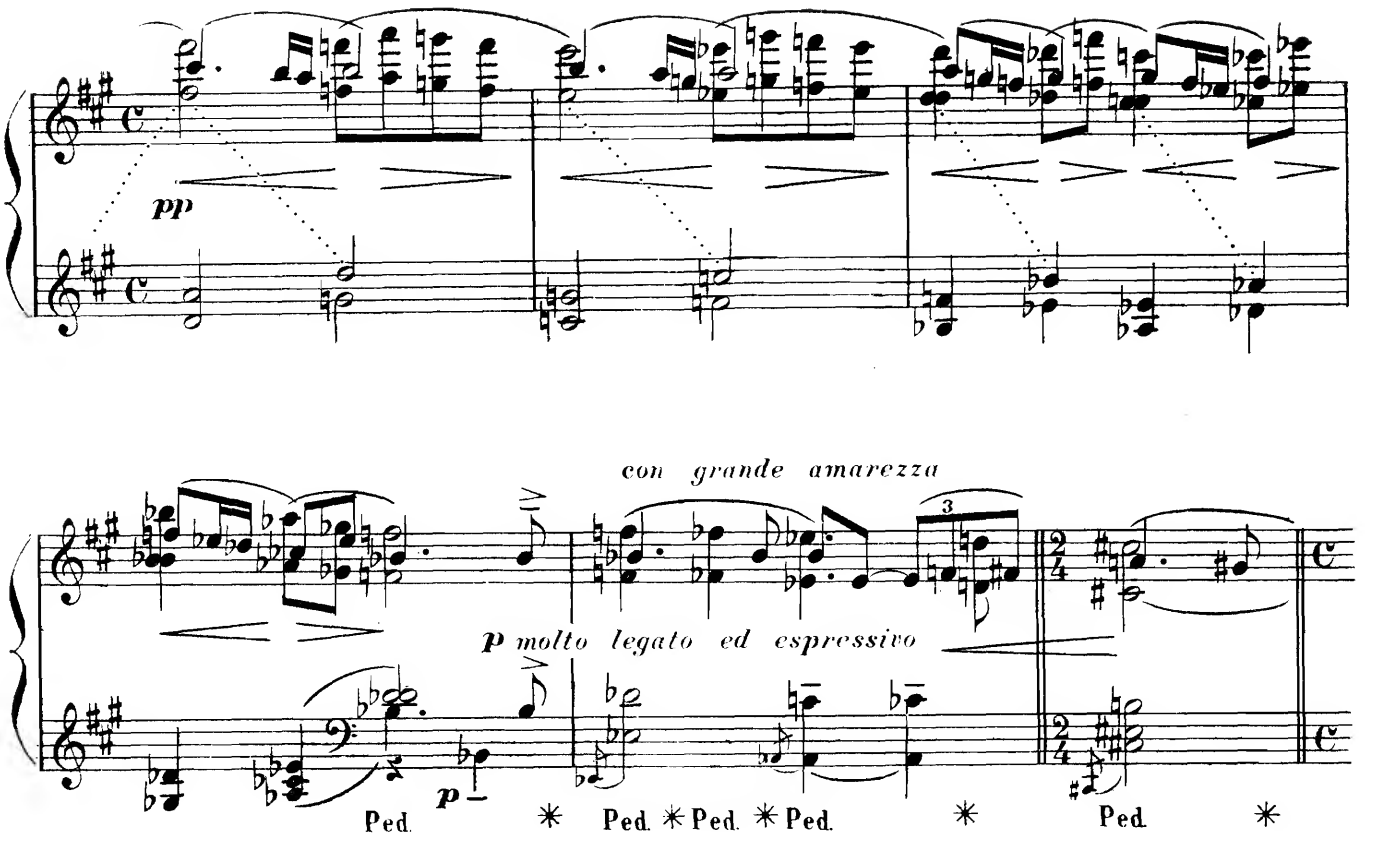
cresc.

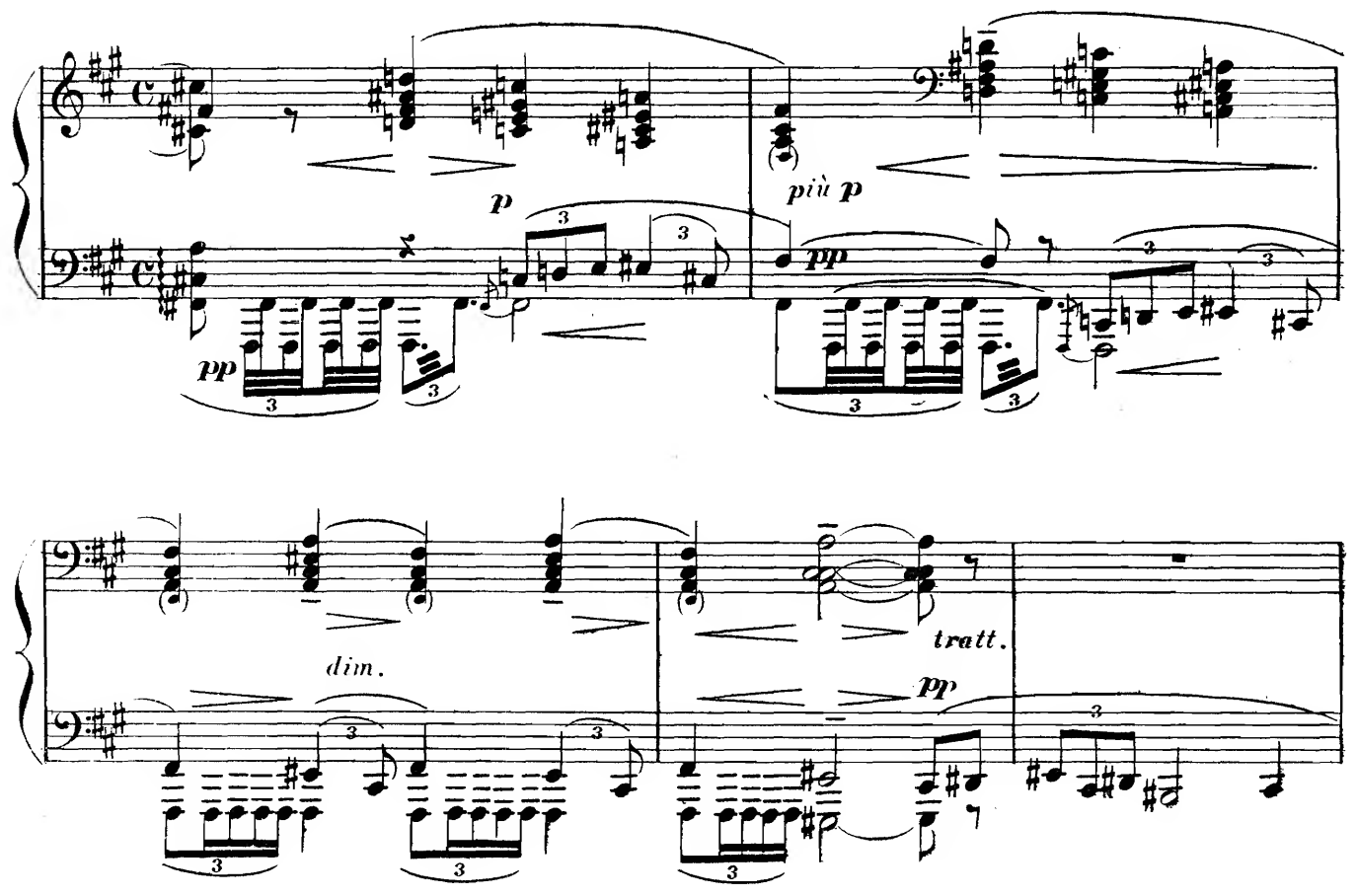

a Tempo — molto rit
f
3
cresc.
marcato
3
marcato
più f
mare.
3
tratt.
3
3
♩=46
ff sostenuto
sf
sf

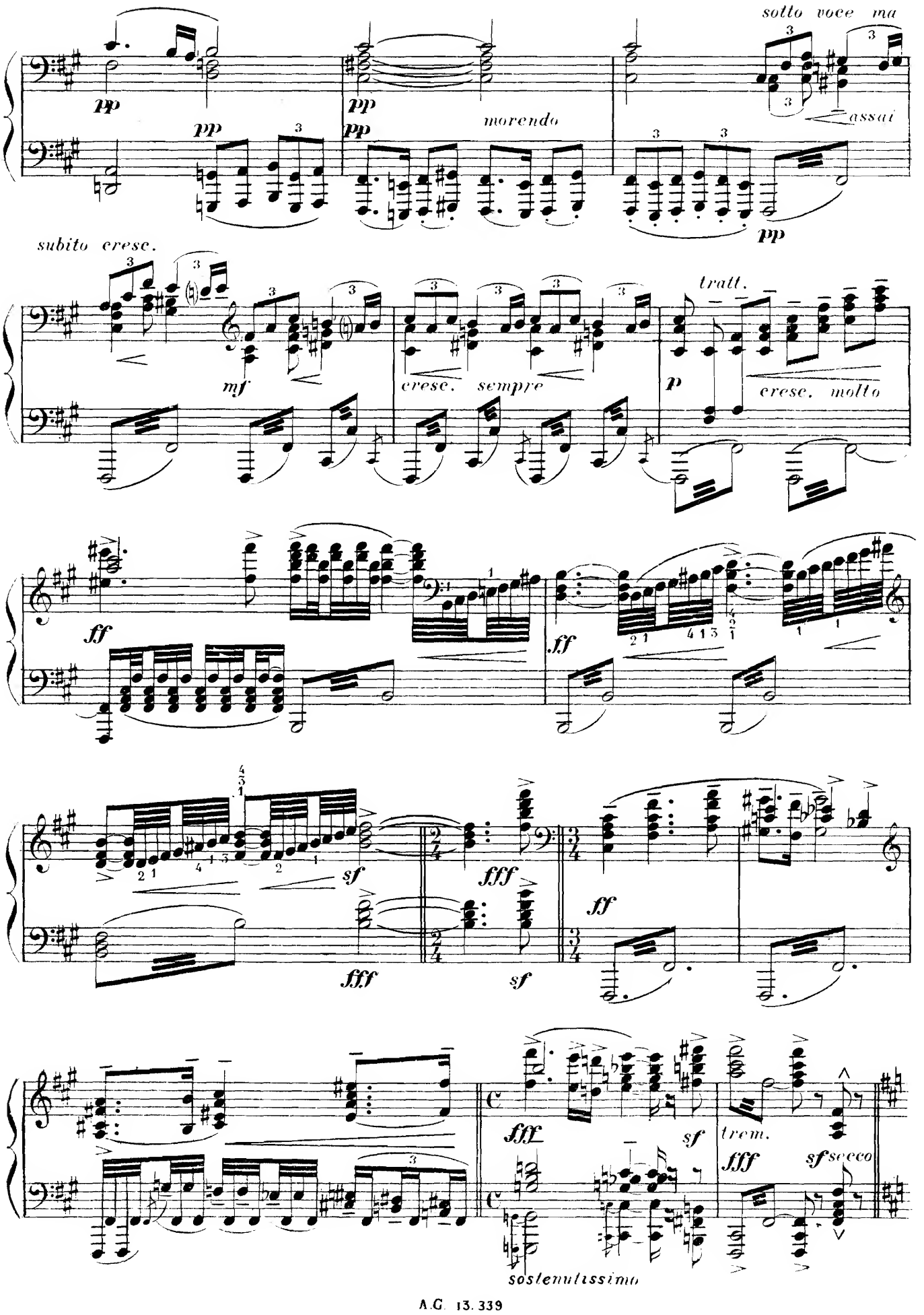

sempre ff
estremamente
sf
sf
agitato
a tutta forza
sempre sostenuto
ff
ff
marcato
cresc. molto
ff
con grande
M.D.
M.D.
ff


passione
ff
ff
Ped.
✳Ped.
Ped.
✳ Ped.
marc. un poco anim.
f M.D.
M.G.
mf
Ped.
✳
sempre più animato
più f cresc. sempre
come per riprendere il Tempo
più f
cresc. sempre
Ped.
✳ Ped.
✳
Ped.
✳
Ped.
✳

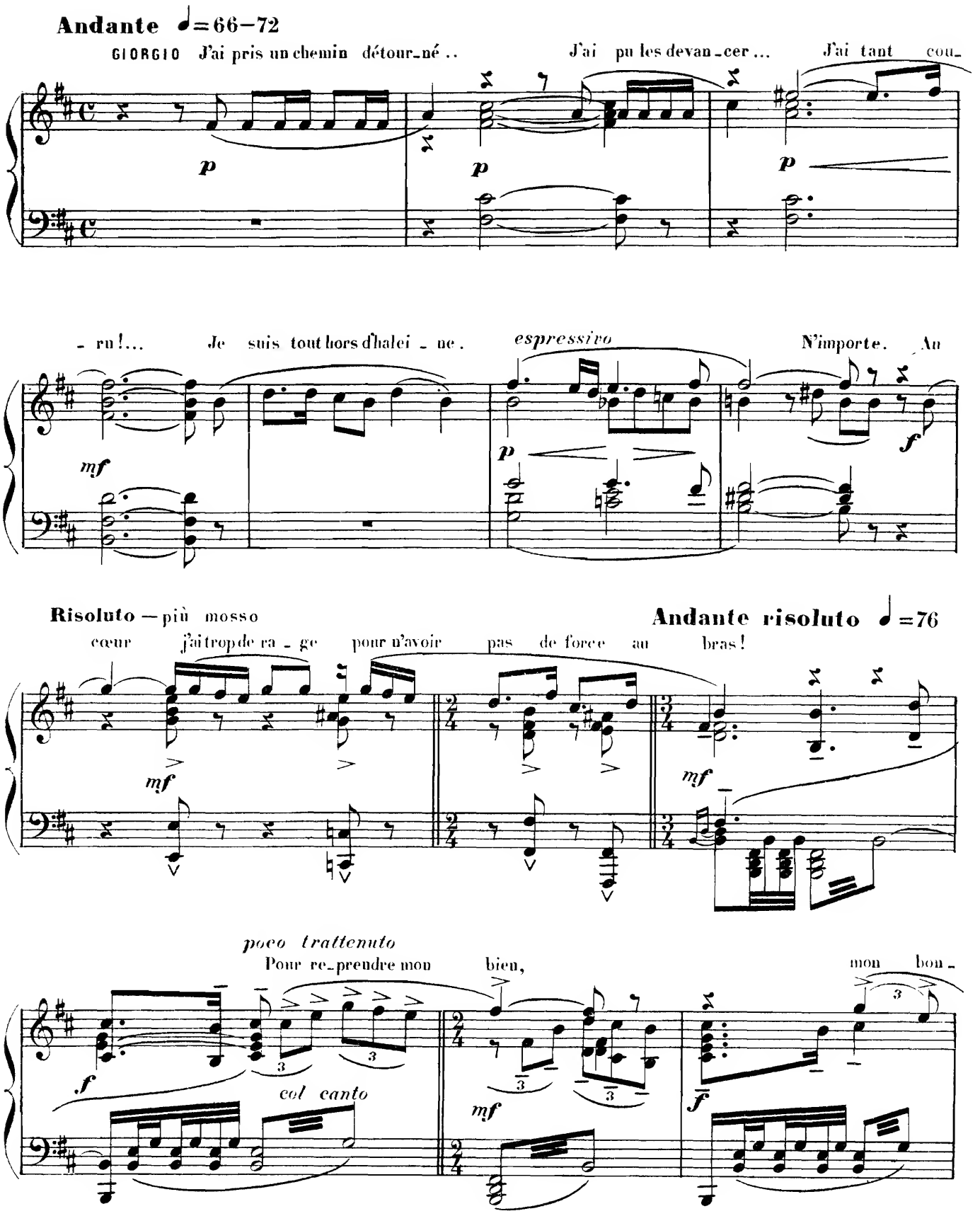

sempre animato
ff
tratt.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
M.G.
fff
fff
sf
dim.
subito
mf
dim.
dolce
Ped.
Ped.
Ped.
assai
Ped.
Ped.
pp
sostenuto
pp delicato
espress.


pp
con grande amarezza
p molto legato ed espressivo
p
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *


p
più p
pp
pp
dim.
tratt.
pp


pp
pp
pp
pp
morendo
sotto voce ma
assai
pp
subito cresc.
mf
cresc. sempre
p
tratt.
cresc. molto
ff
ff
sf
fff
fff
sf
ff
fff
sf
trem.
fff
sf secco
sostenutissimo

SCÈNE I


Andante ♩=66–72
GIORGIO J'ai pris un chemin détour_né .. J'ai pu les devan_cer ... J'ai tant cou_
p
p
p
_ru!... Je suis tout hors d'halei _ ne.
espressivo
N'importe. Au
mf
p
f
Risoluto — più mosso
cœur j'ai trop de ra _ ge pour n'avoir pas de force au bras!
Andante risoluto ♩=76
mf
mf
poco trattenuto
Pour re_prendre mon bien,
mon bon_
3
3
3
3
f
col canto
mf
f

-heur qu'on ne vo - - - le je me sens in - vin -

rit.

a Tempo

- si - - - ble.

f *ben marcato*

Ah! ra - vi - seur mau -

- dit!

cresc.

ff

secca

marc.

f

Mais si_len_ce...

Poco meno

f *f* *sf* *pp* *p* *sotto voce*

J'entends un bruit de pas... Oui, ce sont eux.

p *pp* M. D.

Oui,... il é_tait temps

And^te^ calmo

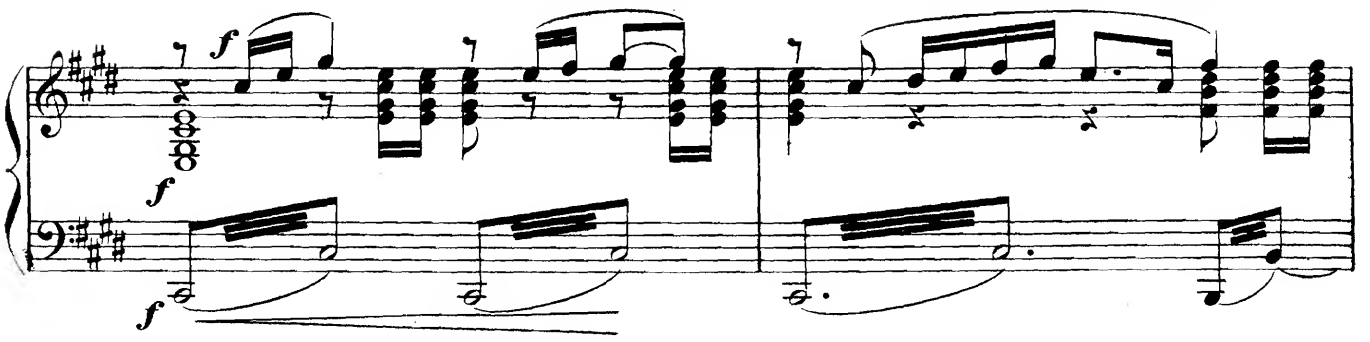
tratt. *dim.* *p* *ma molto armonioso*

Ped.

SCÈNE II

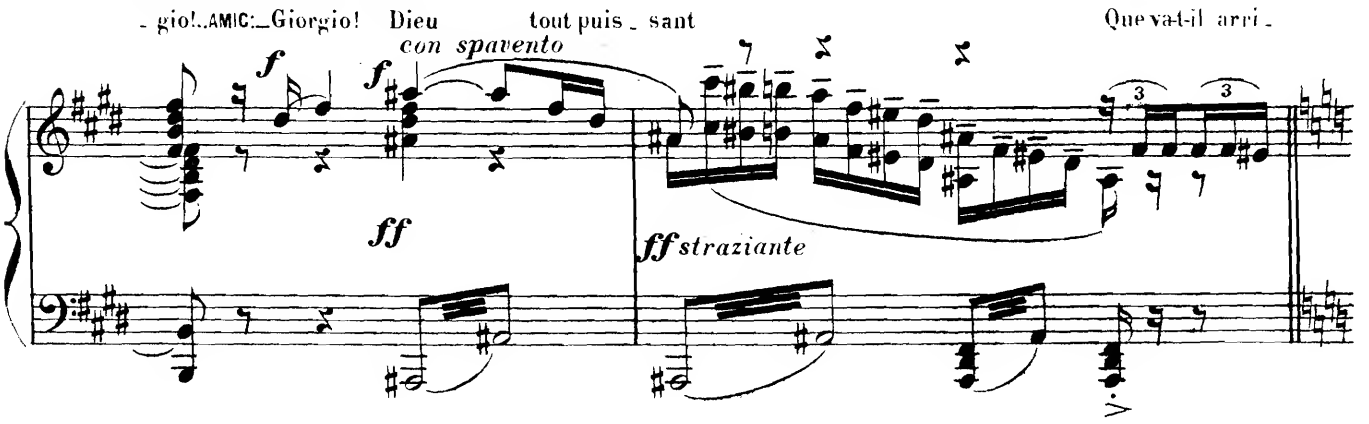
Molto animato

Halte là, mi_sé_ra_ble!.. tu ne passe_ras-pas vivant!..RIN:_Gior_

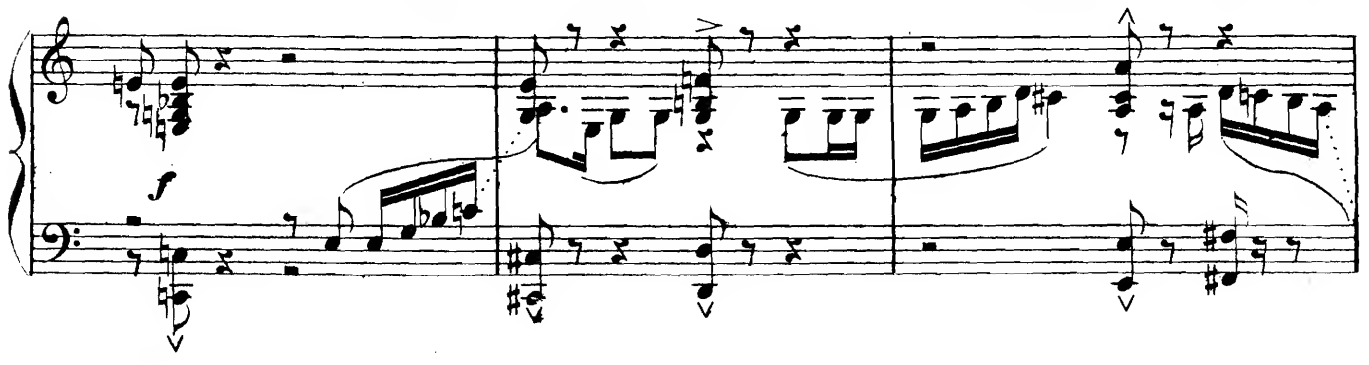


All° moderato ♩=92

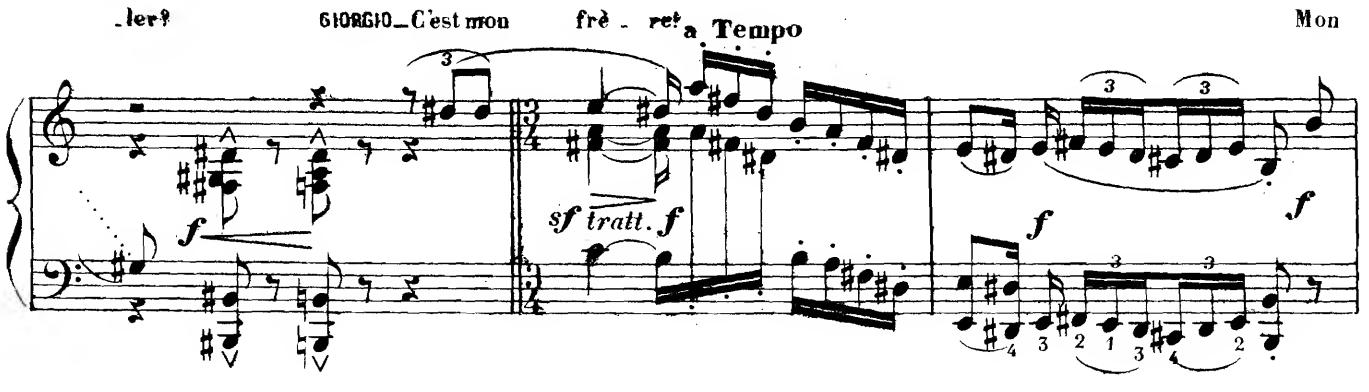
_gio!..AMIC:_Giorgio! Dieu tout puis_sant Que va-t-il arri_



_ver? RIN:_Que fais-tu donc i_ci mon frère? Tu ne me reconnais donc pas!.. Aqui crois-tu par_



_ler? GIORGIO_C'est mon frè_re! a Tempo Mon



frè - re

tratt. a Tempo ♩=84

Sais-je

sf *f*

f

p

fou?

un poco animando

Quel verti - ge me prend!

cresc.

mf

crese.

Est-ce bien pos - si - - - - ble?

Mon

f

cresc.

frè - re? a Tempo

GIORGIO_A -

ff tratt.

ff

RINALDO

Ehloui, C'est moi

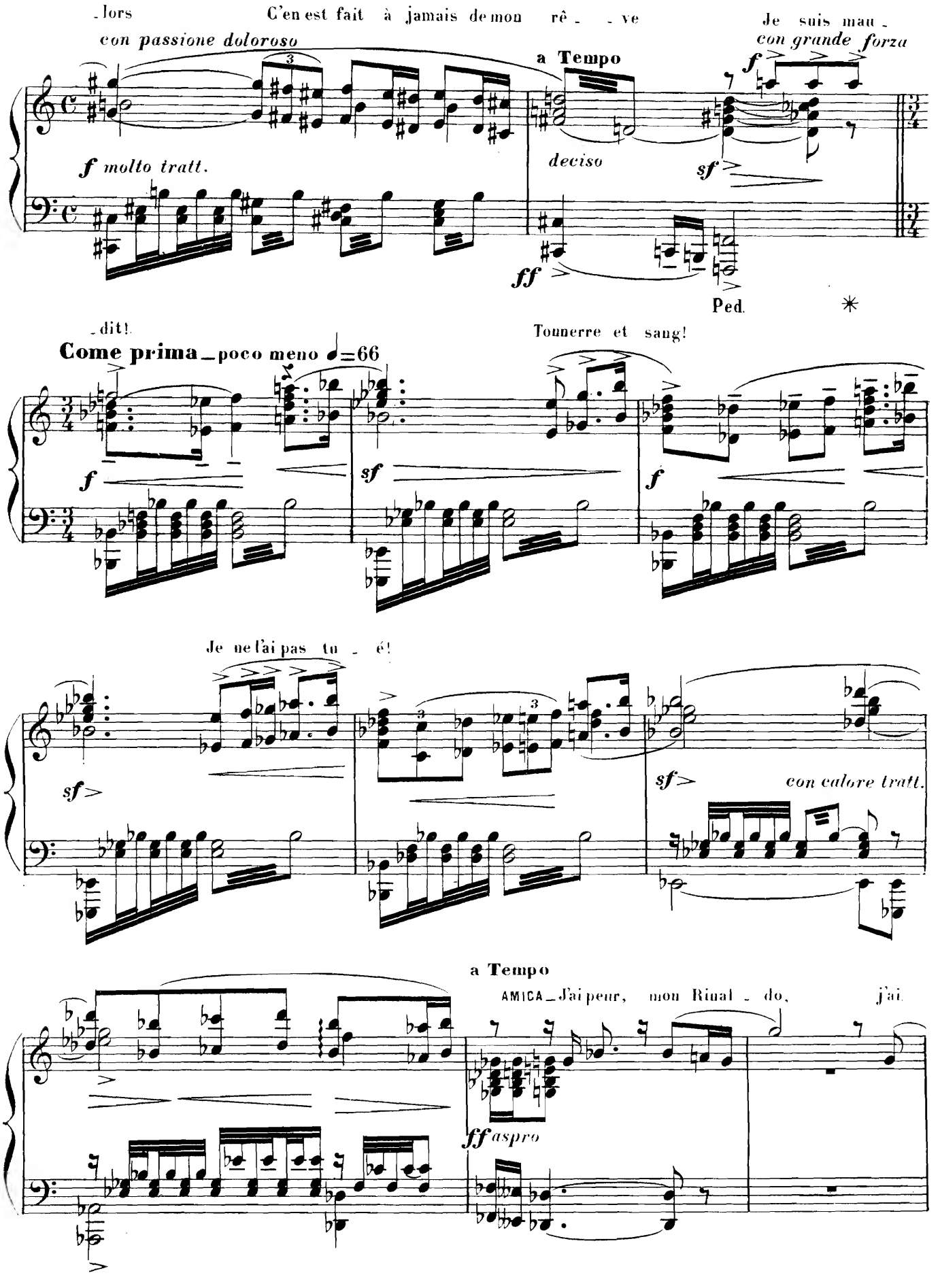
M.D.

f

p

que veux-tu di - re?

M.D.


-lors C'en est fait à jamais de mon rê - - ve
con passione doloroso
a Tempo
Je suis mau -
con grande forza
f molto tratt.
deciso
sf
ff
Ped.
-dit!
Tonnerre et sang!
Come prima - poco meno ♩=66
f
sf
f
Je ne l'ai pas tu - é!
sf
sf
con calore tratt.
a Tempo
AMICA - J'ai peur, mon Rival - do, j'ai
ff aspro

peur!

RIN:_ Qu'avez vous tous les deux

tratt. *assai*

a Tempo, poco più ♩=80

pesante legato

massiccio *mf*

Giorgio parle à la fin!

cresc.

f

ten.

Ped.

con grande amarezza

Car je ne comprends pas

f

And^te assai ♩=69

Ain - si, c'est toi

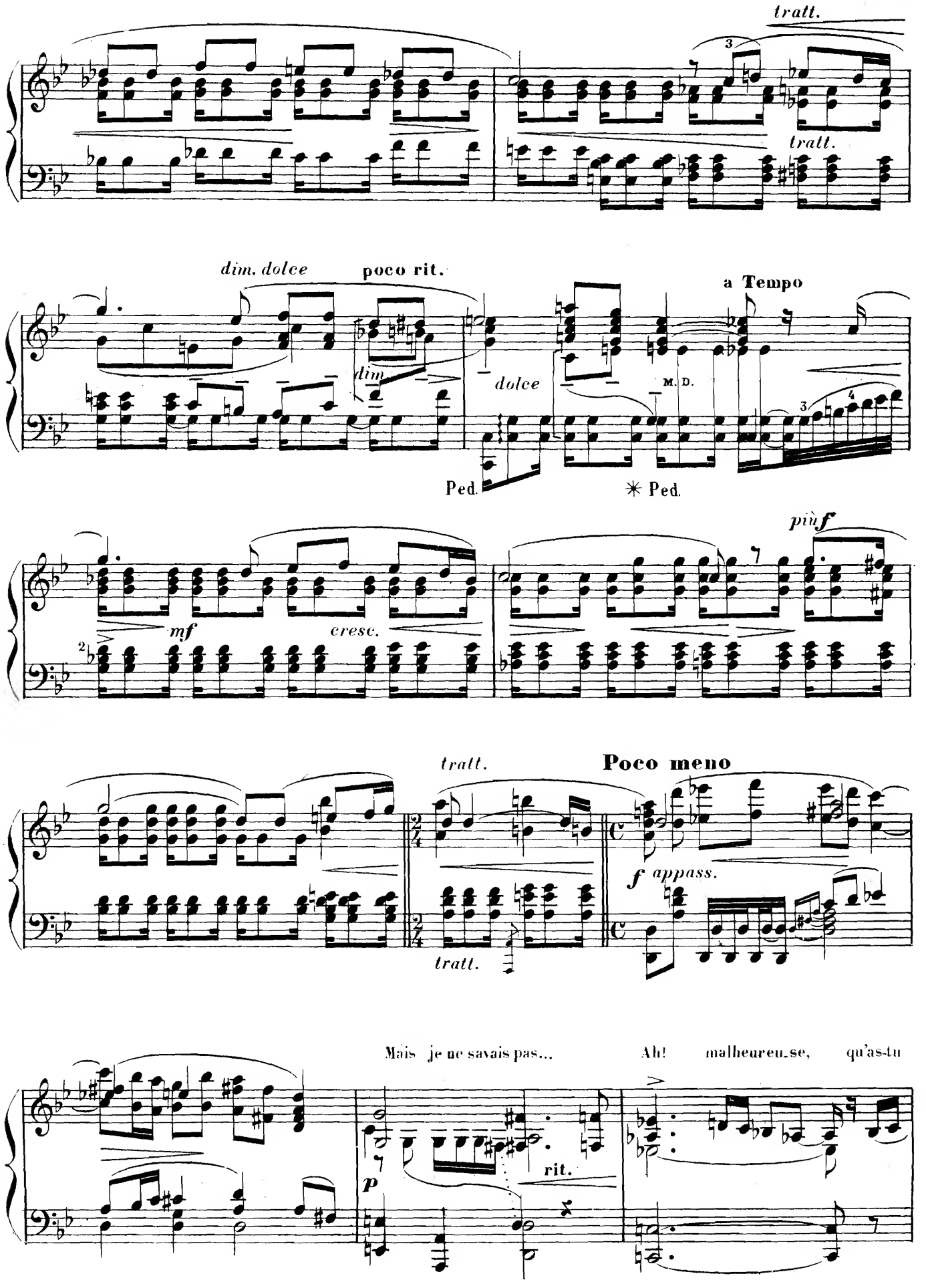
mf

qui m'as ra - vi ma seu - le joie

ben rimato ma sotto voce

p

p


tratt.
tratt.
dim. dolce
poco rit.
dim
dolce
a Tempo
M. D.
Ped.
✳ Ped.
più f
mf
cresc.
tratt.
tratt.
Poco meno
f appass.
Mais je ne savais pas...
Ah! malheureu-se, qu'as-tu
rit.
p

AMICA
fait? Rinaldo!

RINALDO
par - donne C'est donc vrai?

rall.

mf

mf un poco sostenuto

Assai sost. ♩=42

rit.

a Tempo

p doleute, profondamente mesto

f straziante

legatissimo

GIORGIO_Quand, or_phé_lins, tous deux nous al -

con amarezza ma affettuoso

dim.

pp

sempre sotto voce

insisibilmente

legato assai il basso

_lions sur les rou_tes,..

a Tempo

insisibil. tratt.

tratt.

p

M.G. M.D.

cresc.

pochiss. tratt.

p un poco tratt.

a Tempo

mf *p* *mf* *p*

poco animando

p

poco cresc.

a Tempo

poco tratt.

mf *mf*

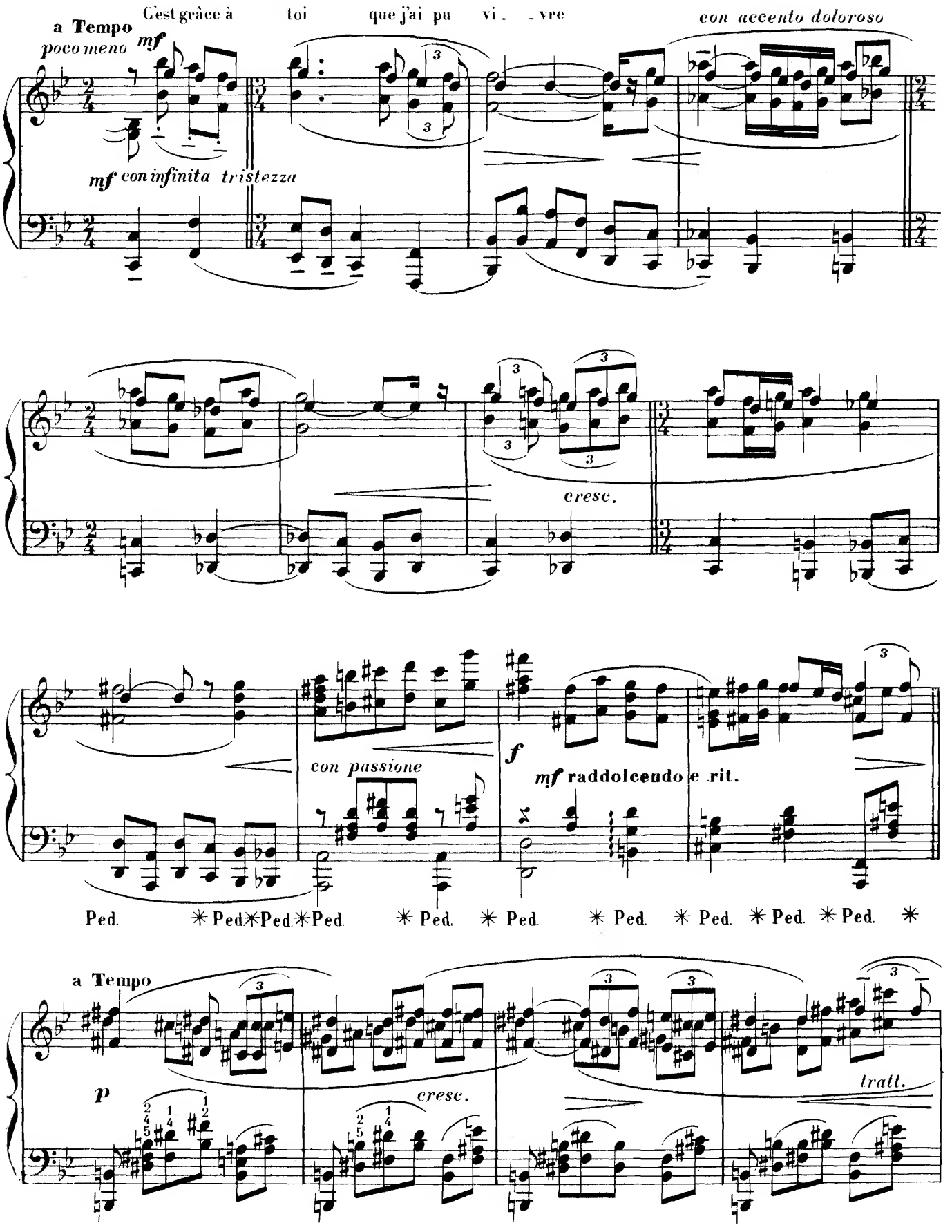
a Tempo

p

doloroso

rit.

dim. *p* *p*


a Tempo
poco meno
mf
C'est grâce à toi que j'ai pu vi - vre
con accento doloroso
mf con infinita tristezza
cresc.
con passione
f
mf raddolcendo e rit.
Ped. ✳ Ped. ✳ Ped. ✳ Ped. ✳ Ped. ✳ Ped. ✳ Ped. ✳ Ped. ✳ Ped. ✳ Ped. ✳ Ped. ✳
a Tempo
p
cresc.
tratt.

molto

f

un poco rit.

Mais j'ou_bli_ais... ò dé_men_ce,...

a Tempo

f M. D.

cresc.

sf

molto sost. e con forza

sf

sf

a Tempo

poco tratt.

rit.

a Tempo

con grande amarezza

p

quasi affrett.

marcato e intenso

f

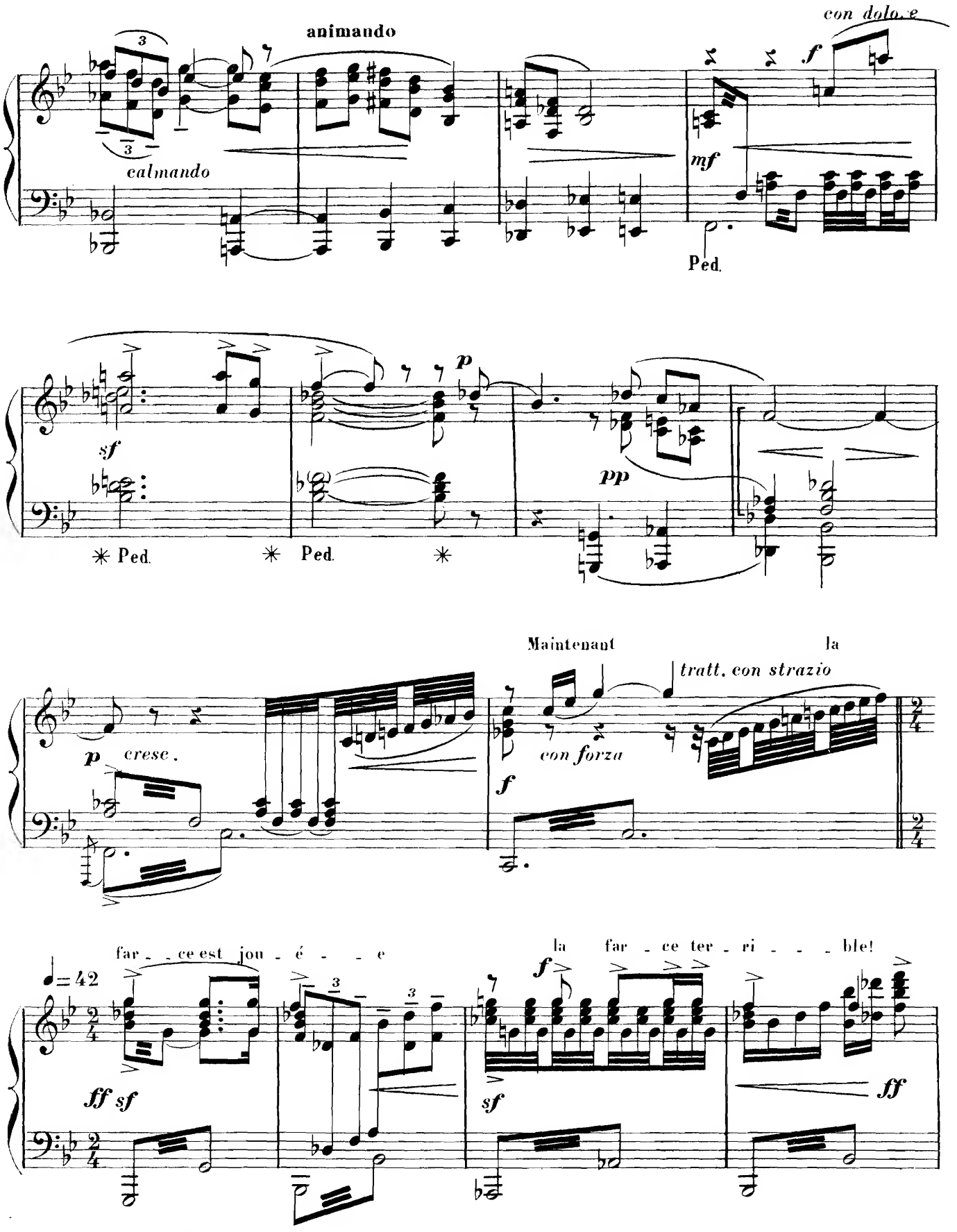
f sostenuto

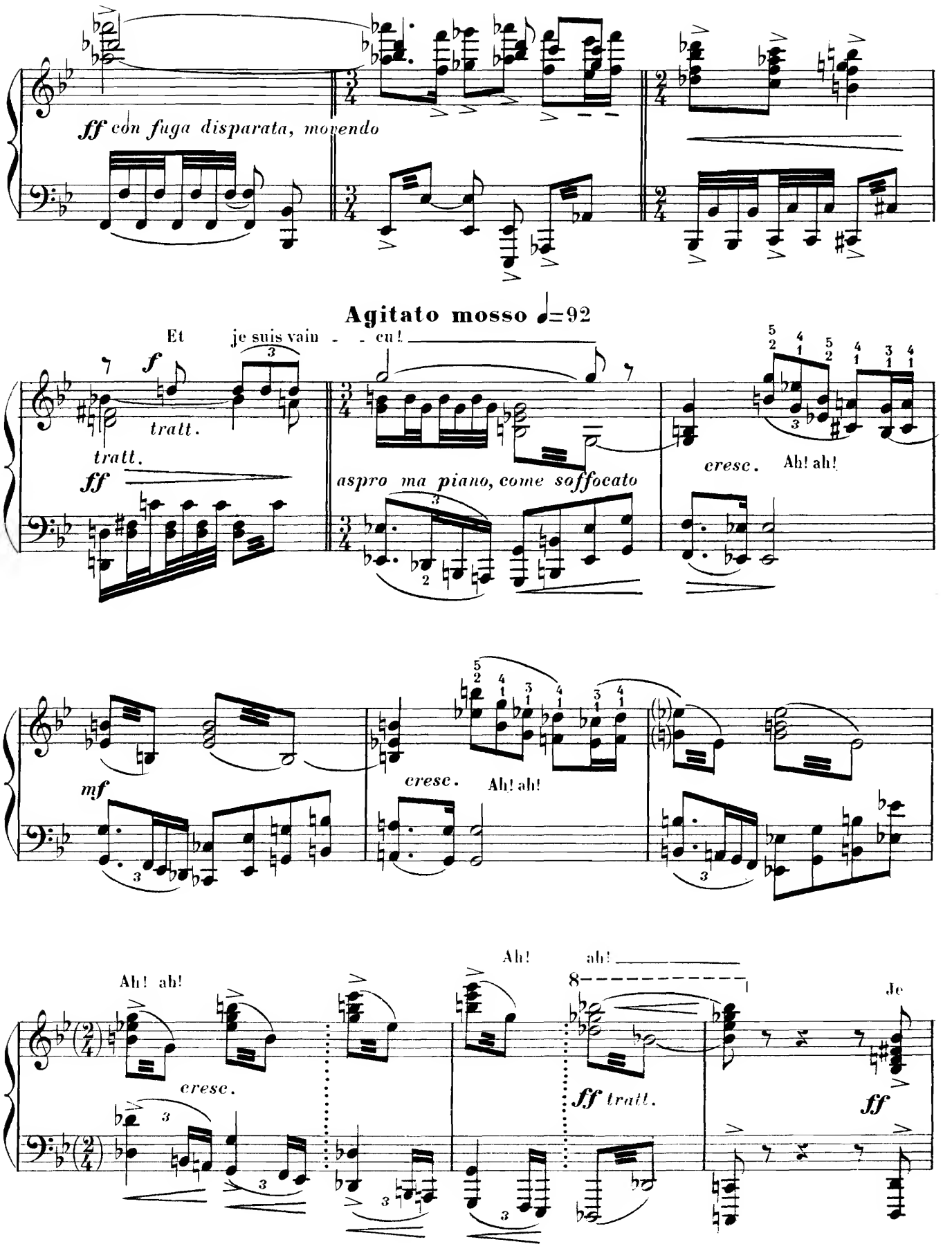
cresc. molto

ff rit.

a Tempo

affrett.


animando
calmando
con dolore
mf
Ped.
sf
p
pp
Ped.
Ped.
Maintenant la
tratt. con strazio
p crese.
con forza
f
far - ce est jou - é - e
la far - ce ter - ri - - - ble!
♩=42
ff sf
sf
ff


ff con fuga disparata, movendo
Agitato mosso ♩=92
Et je suis vain - - cu!
f
tratt.
tratt.
ff
aspro ma piano, come soffocato
cresc.
Ah! ah!
mf
cresc.
Ah! ah!
Ah! ah!
Ah!
ah!
cresc.
ff tratt.
Je
ff

souf_fre

ff f

cresc. assai

sf ff

sf ff

sf

molto sost.

8

ff

3

ff

Ped. * Ped. *

8

RINALDO Cet_te dou_leur...

p

p subito

meno sost.

Ped. * Ped. *

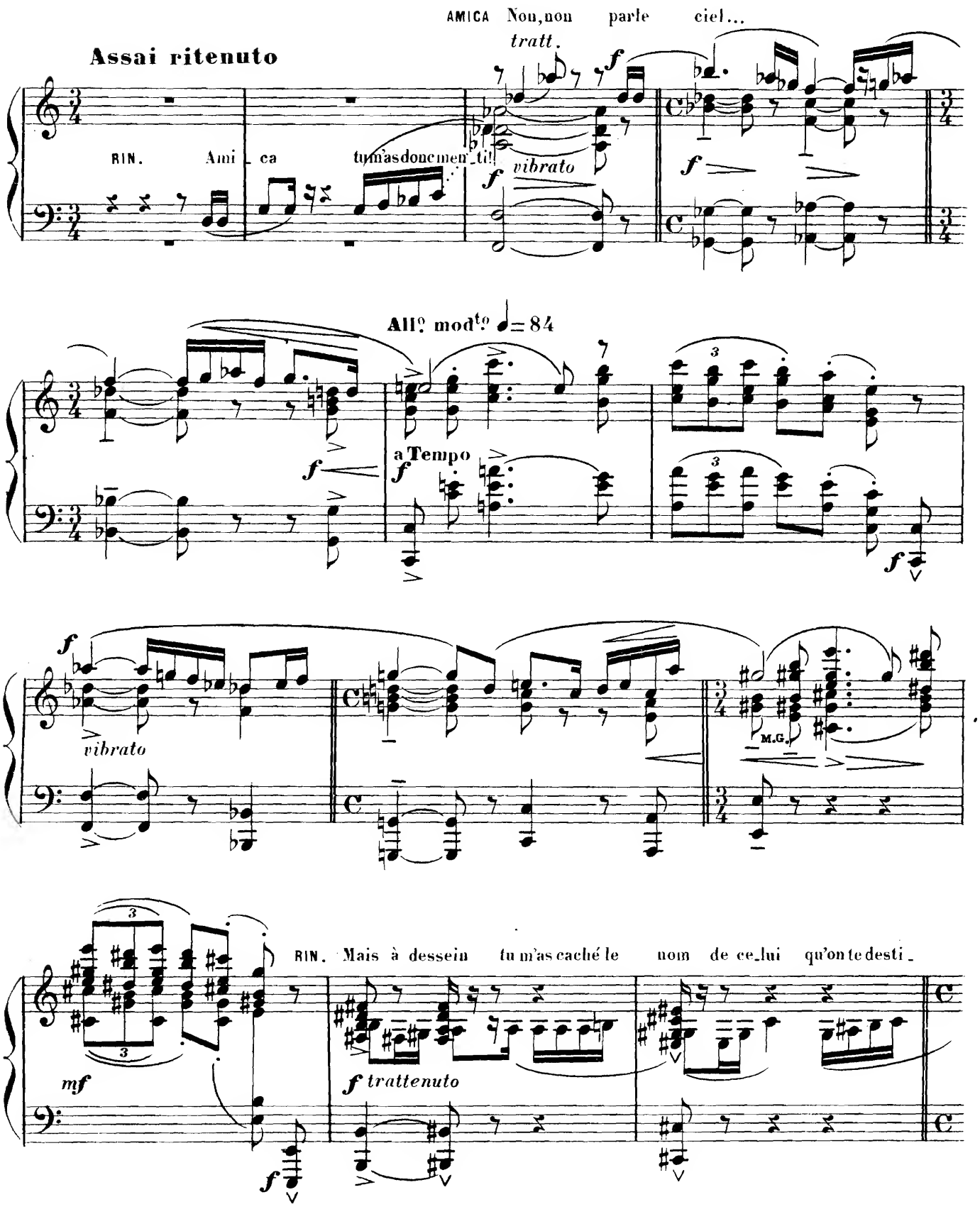
dim.

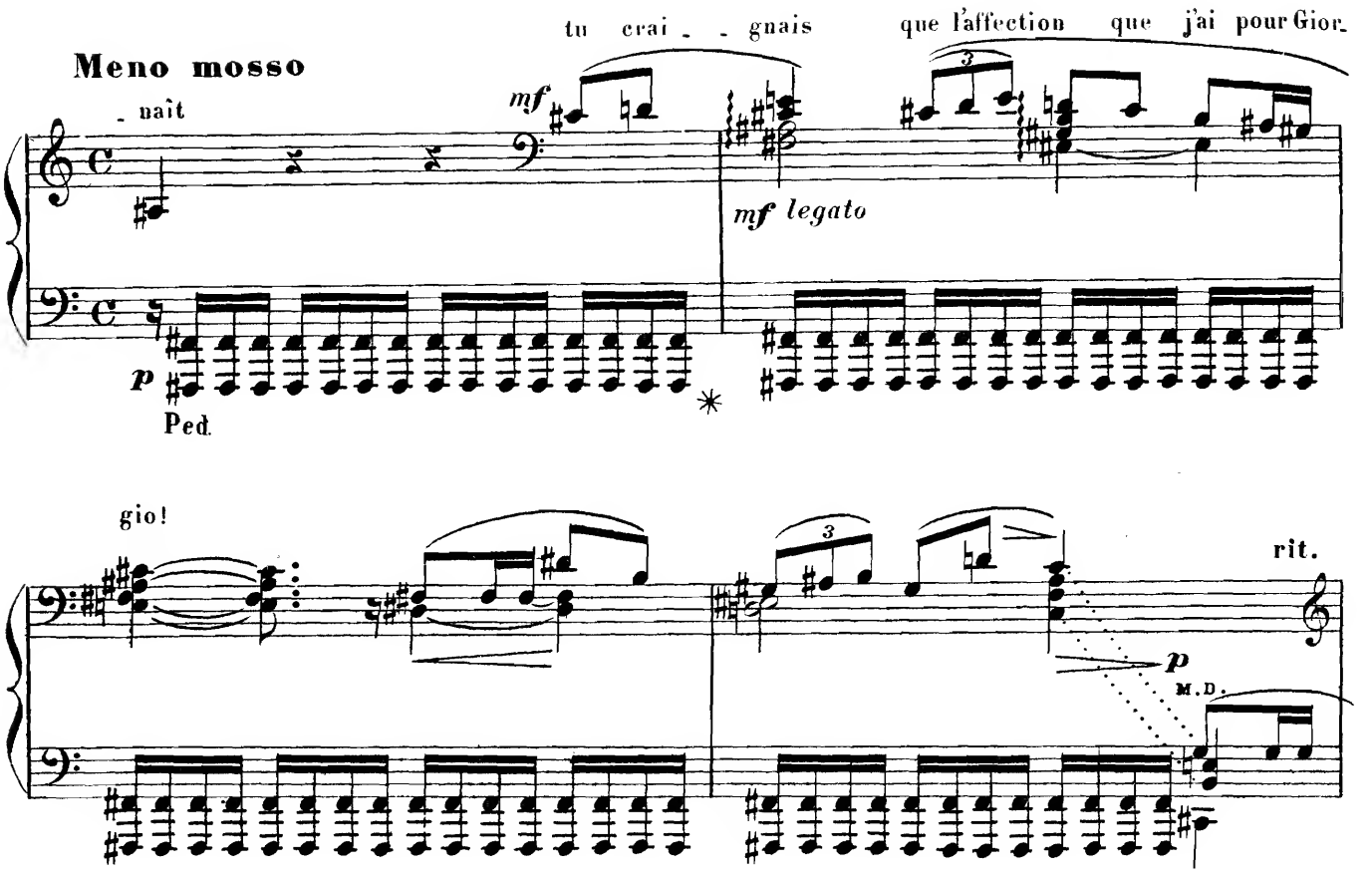
p

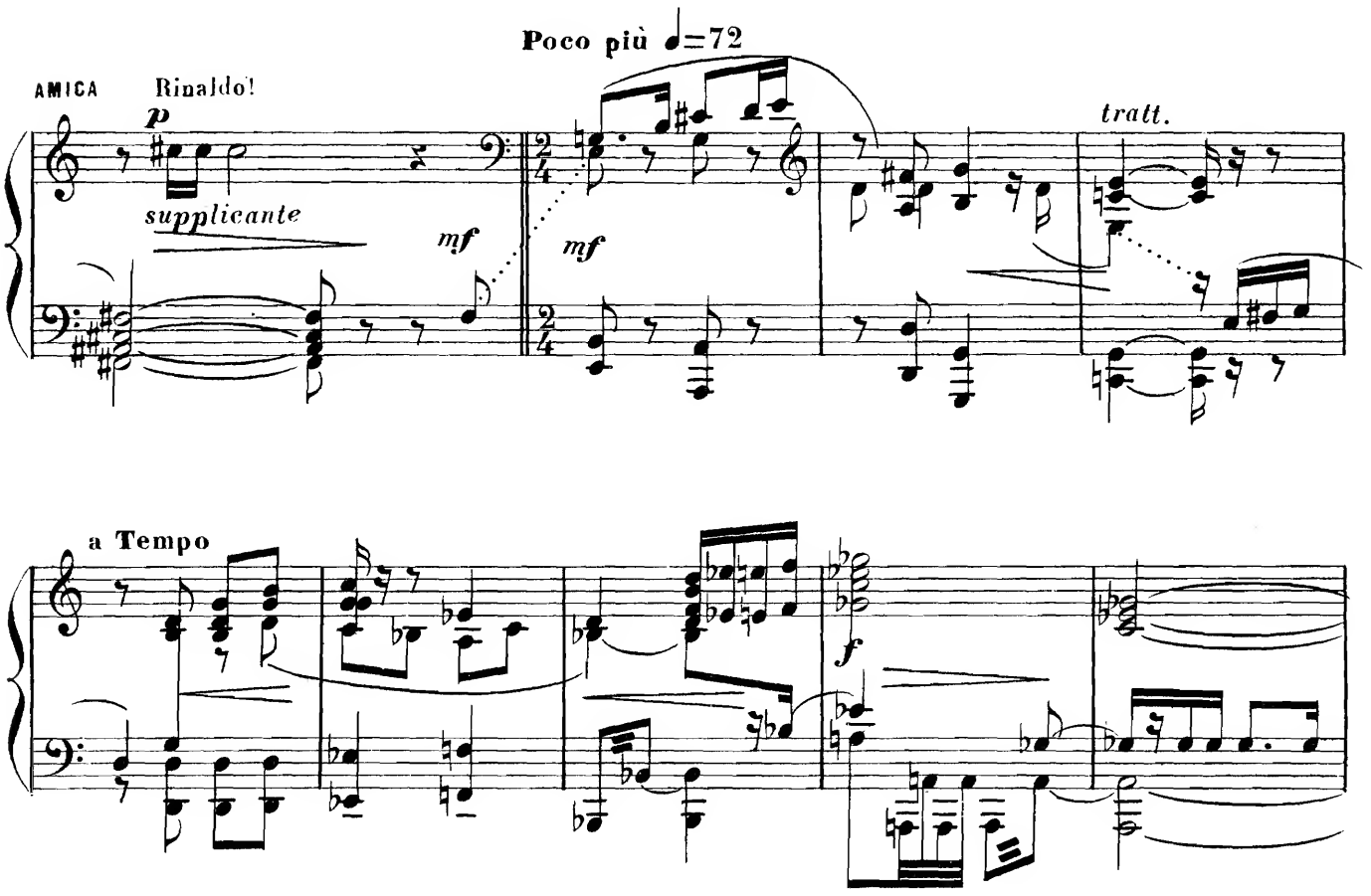
dim.

pp

SCÈNE III


AMICA Non, non parle ciel...
tratt.
Assai ritenuto
RIN. Ami ca tu m'as donc men ti!
vibrato
All° mod^to ♩= 84
a Tempo
vibrato
M.G.
RIN. Mais à dessein tu m'as caché le nom de ce lui qu'on te desti
mf
f trattenuto


tu crai - - gnais
que l'affection que j'ai pour Gior-
Meno mosso
- nait
mf
mf legato
p
Ped.
gio!
rit.
p
M.D.


Poco più ♩=72
AMICA Rinaldo!
p
supplicante
mf
mf
tratt.
a Tempo
f

sostenendo

sostenendo

dim.

Come prima più mosso ♩=60

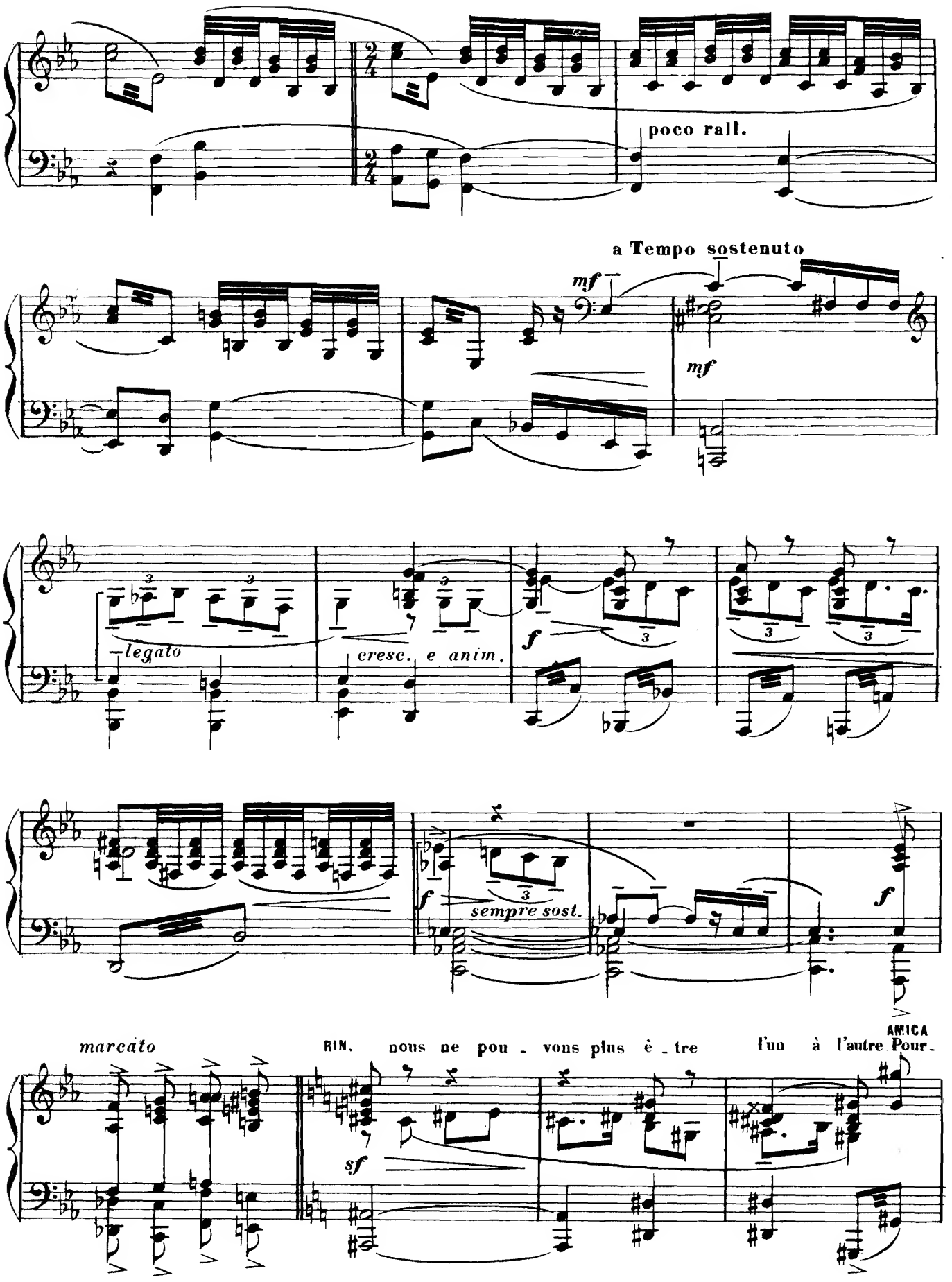
tou - te son e - - xis - -

p dim.

p e molto legato

- ten - ce

cresc.


poco rall.
a Tempo sostenuto
mf
mf
legato
cresc. e anim.
f
3
3
3
3
3
3
3
3
f
sempre sost.
f
marcato
RIN. nous ne pou - vons plus ê - tre l'un à l'autre Pour-
AMICA
sf

animato ♩=66

-quoi

je ne sais pas

dim rall.

and^te moderato ♩=69

dim.

M.D.

p

pp

pp

cresc.

f

poco rall.

p pp

più p

pp

pp

Deciso

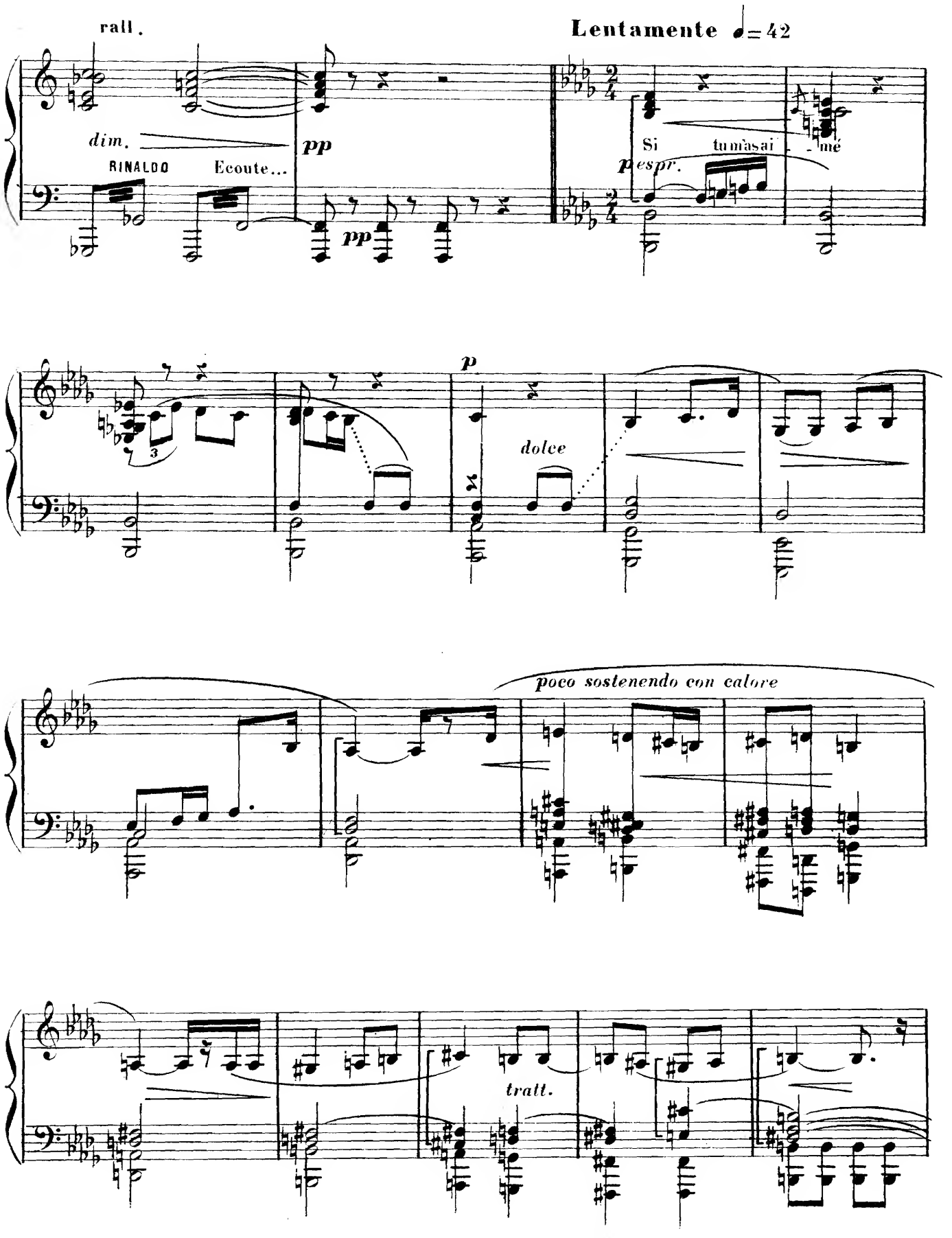
AMICA Moi je t'aime tou_jours

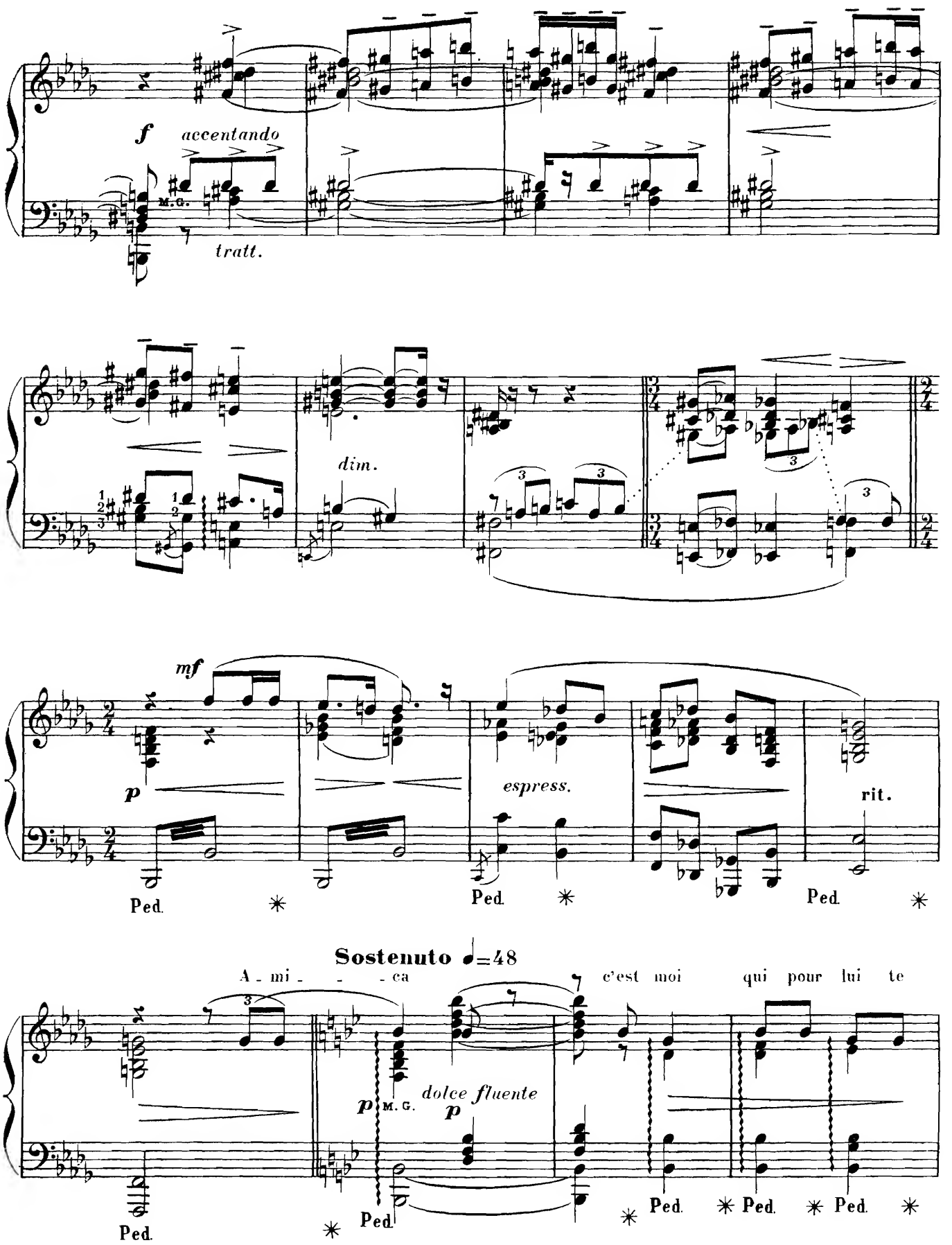
f *ff* *con disperazione* *ff* *f* *sf poco tratt affrett.*

mf accentando *trem.* *f veloce marc.* **ritenuto**

f *veloce*

sf *f* *f* *ff precipitando* **molto riten.** *sf subito dim.* *p*


rall.
Lentamente ♩= 42
dim.
pp
RINALDO
Ecoute...
pp
Si
tu m'as
- mé
p espr.
p
dolce
poco sostenendo con calore
tratt.


f
accentando
M.G.
tratt.
dim.
mf
p
espress.
rit.
Ped.
Sostenuto ♩=48
A - mi - - - ca
c'est moi
qui pour lui te
p
M. G.
dolce fluente
p

parle

rit.

cresc.

Ped. ✳ Ped. ✳ Ped. ✳ Ped. ✳ Ped. ✳ Ped. ✳ Ped. ✳ Ped. ✳

con trasporto

cresc.

p p p

Ped. ✳ Ped. ✳ Ped.

cresc.

cresc. e incalz.

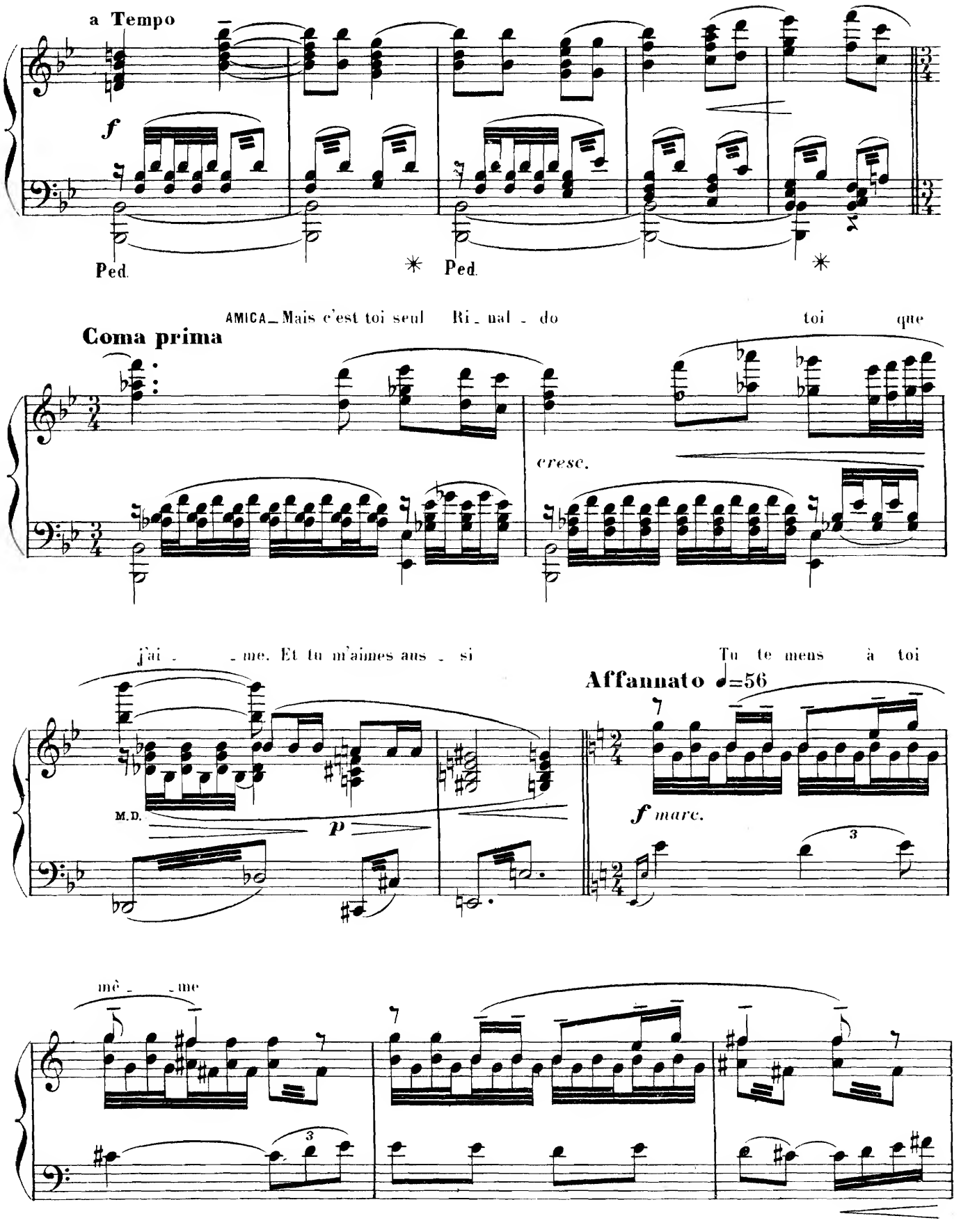
M. D.

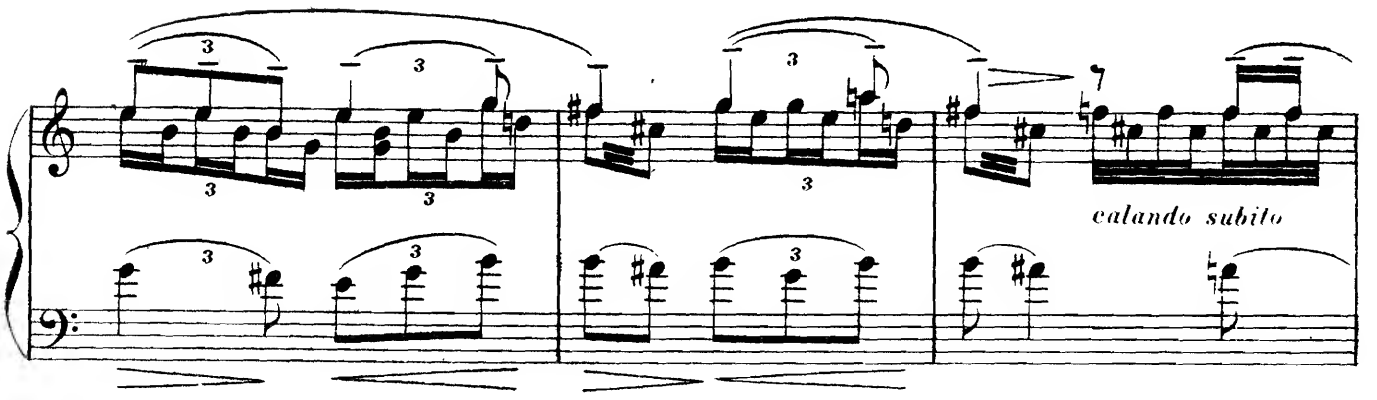
Ped. ✳ Ped. ✳ Ped. ✳

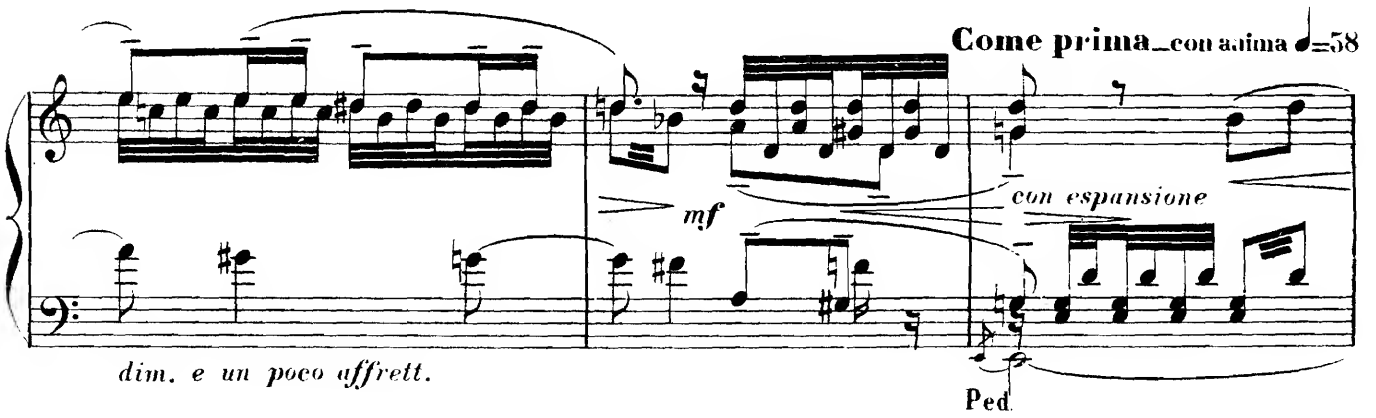
rall. molto

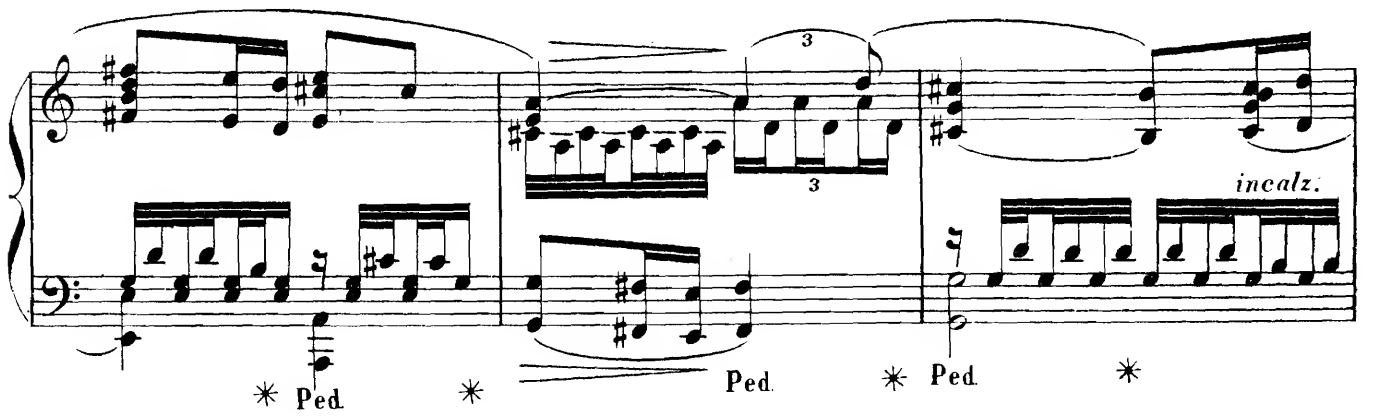
f

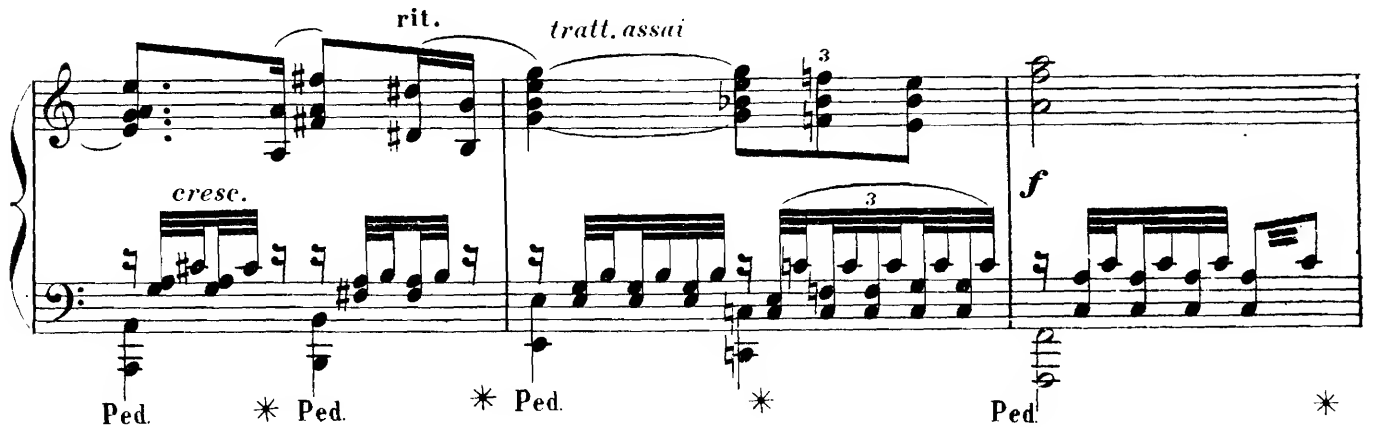
sfz

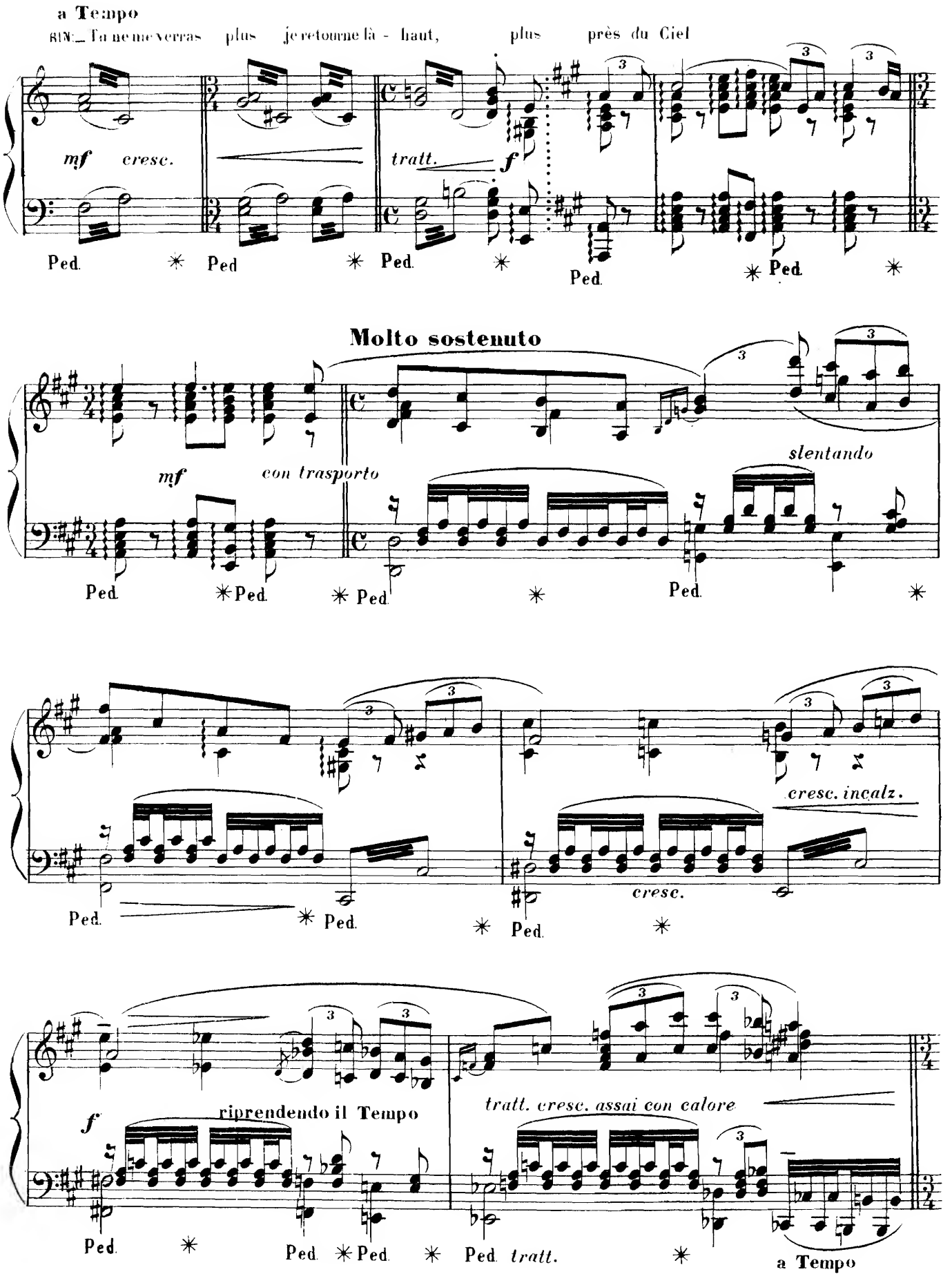

a Tempo
f
Ped.
Ped.
AMICA_Mais c'est toi seul Ri_nal_do toi que
Coma prima
cresc.
j'ai_me. Et tu m'aimes aus_si
Tu te mens à toi
Affannato ♩=56
M.D.
p
f marc.
mè_me

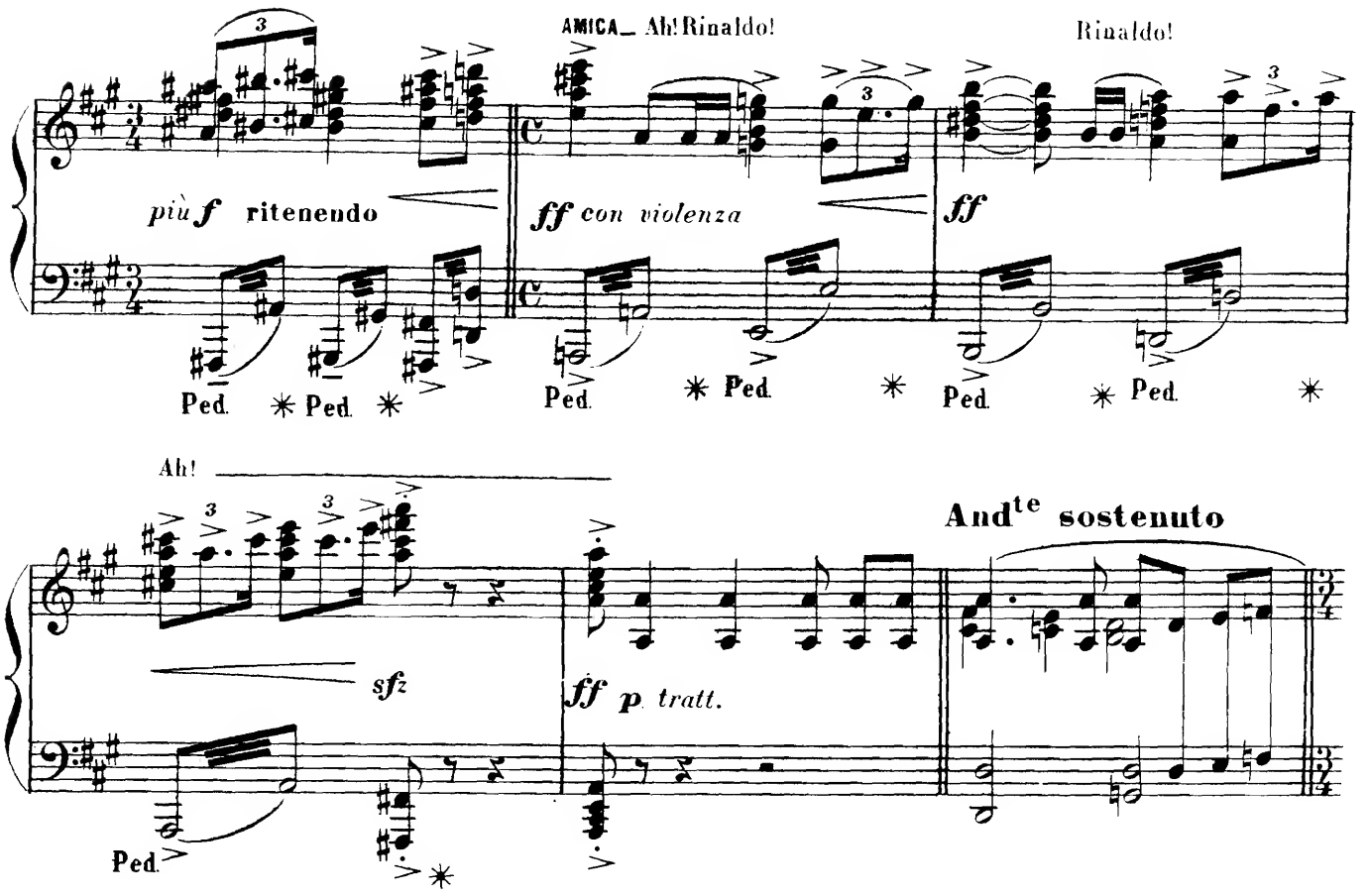

calando subito

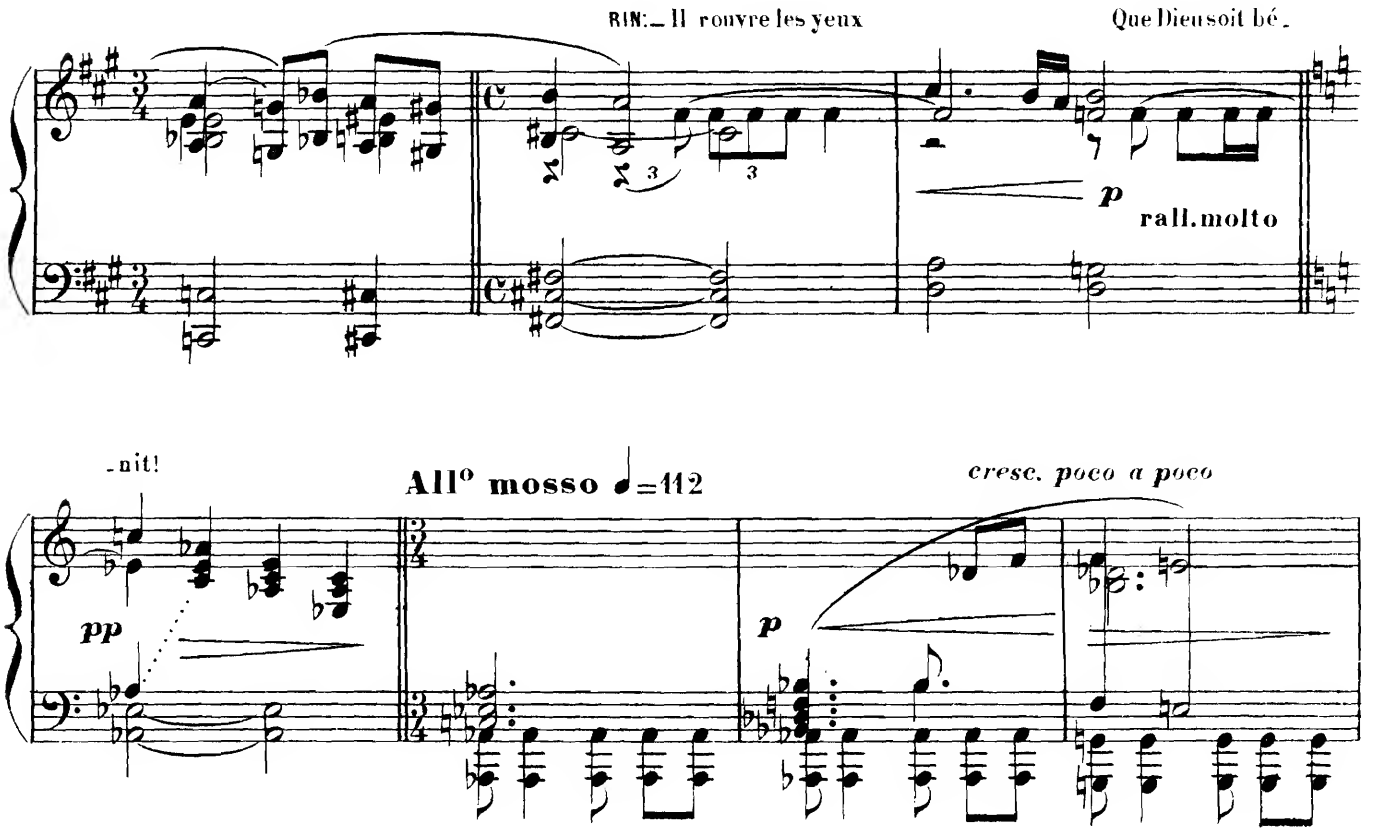

Come prima_con anima ♩=58
mf
con espansione
dim. e un poco affrett.
Ped.

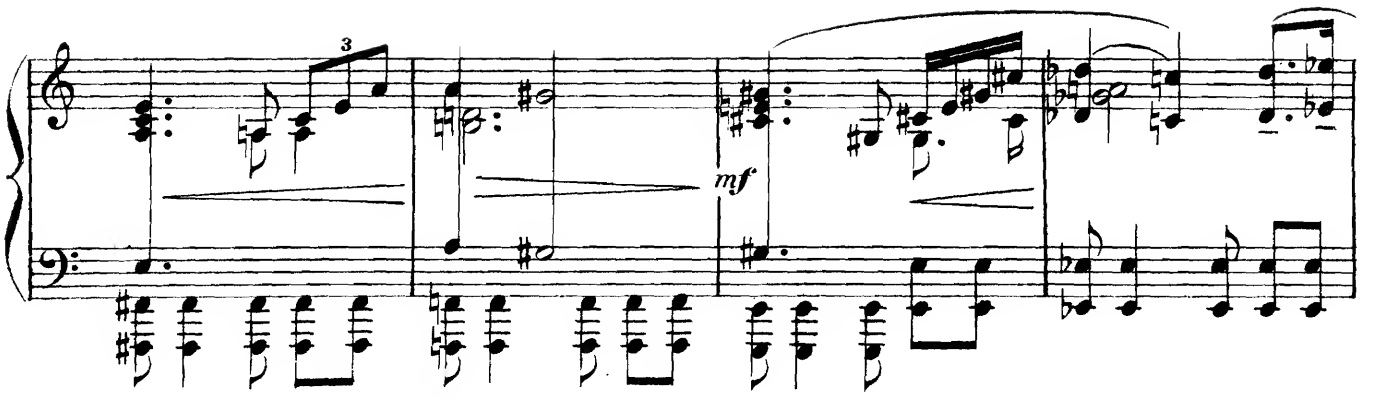

incalz.
Ped.
Ped.
Ped.

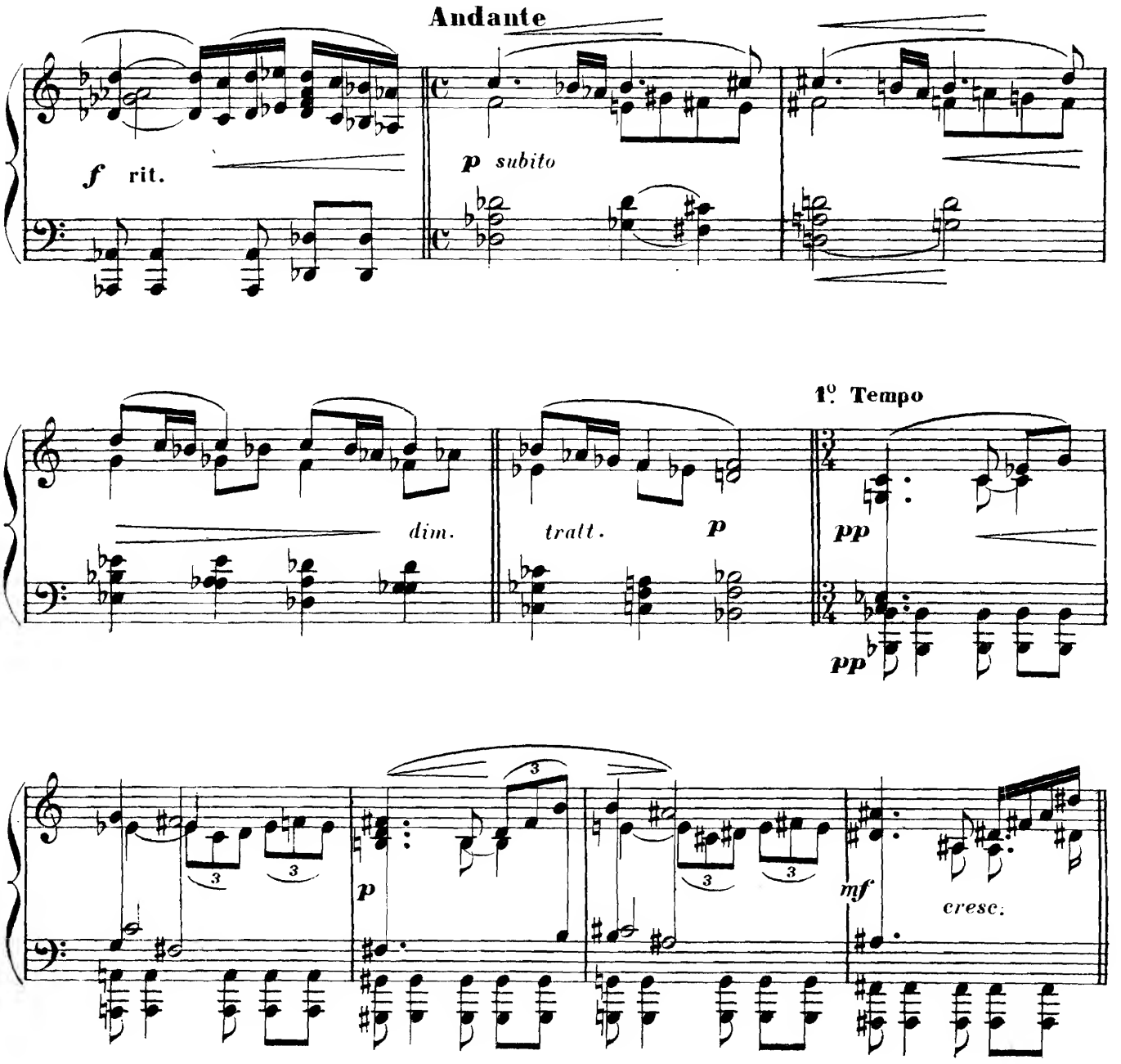

rit.
tratt. assai
cresc.
f
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.

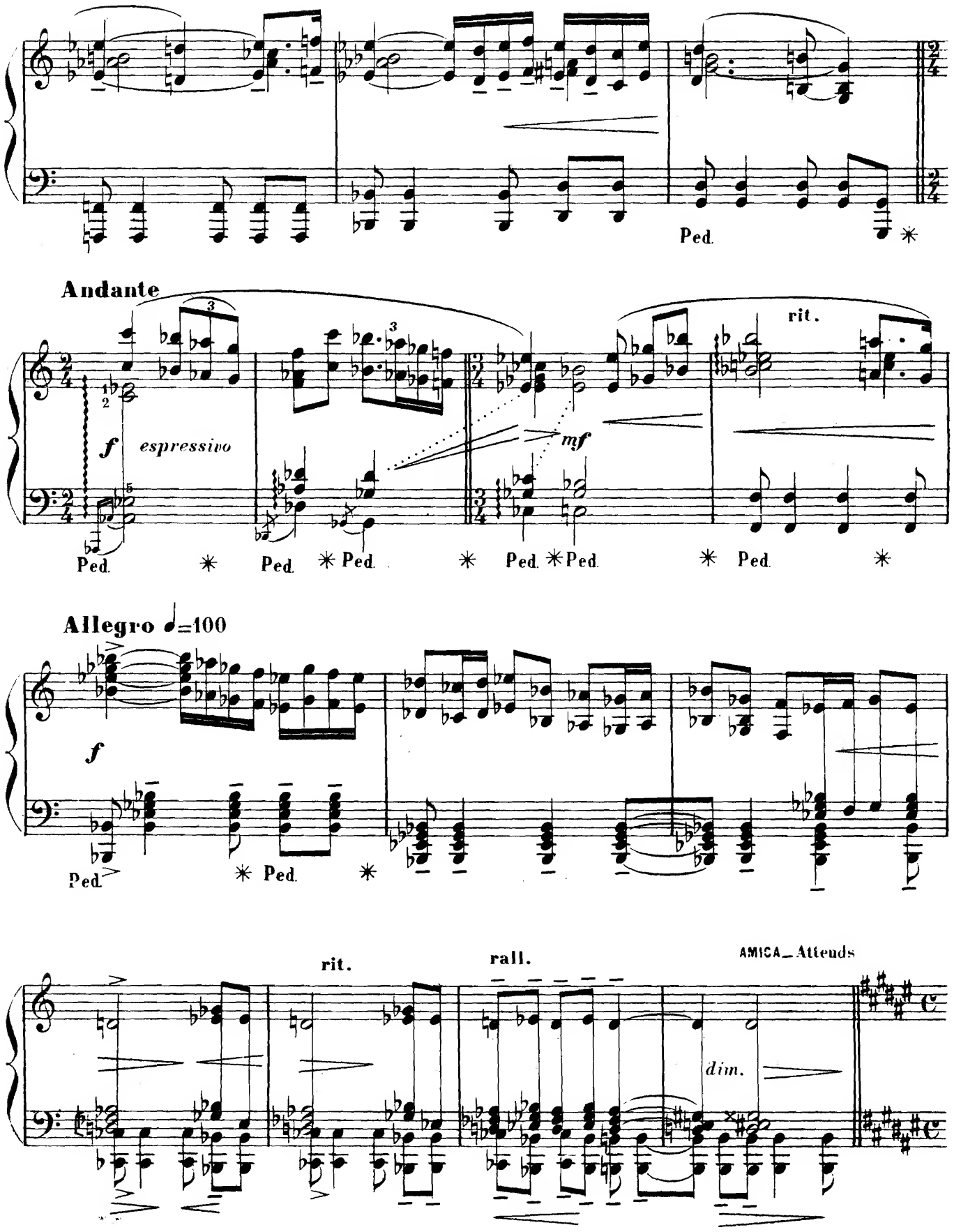

a Tempo
SIN. Tu ne me verras plus je retourne là - haut, plus près du Ciel
mf cresc.
tratt.
f
Ped. * Ped * Ped. * Ped. * Ped. *
Molto sostenuto
mf
con trasporto
slentando
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *
cresc. incalz.
cresc.
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *
f
riprendendo il Tempo
tratt. cresc. assai con calore
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. tratt. *
a Tempo

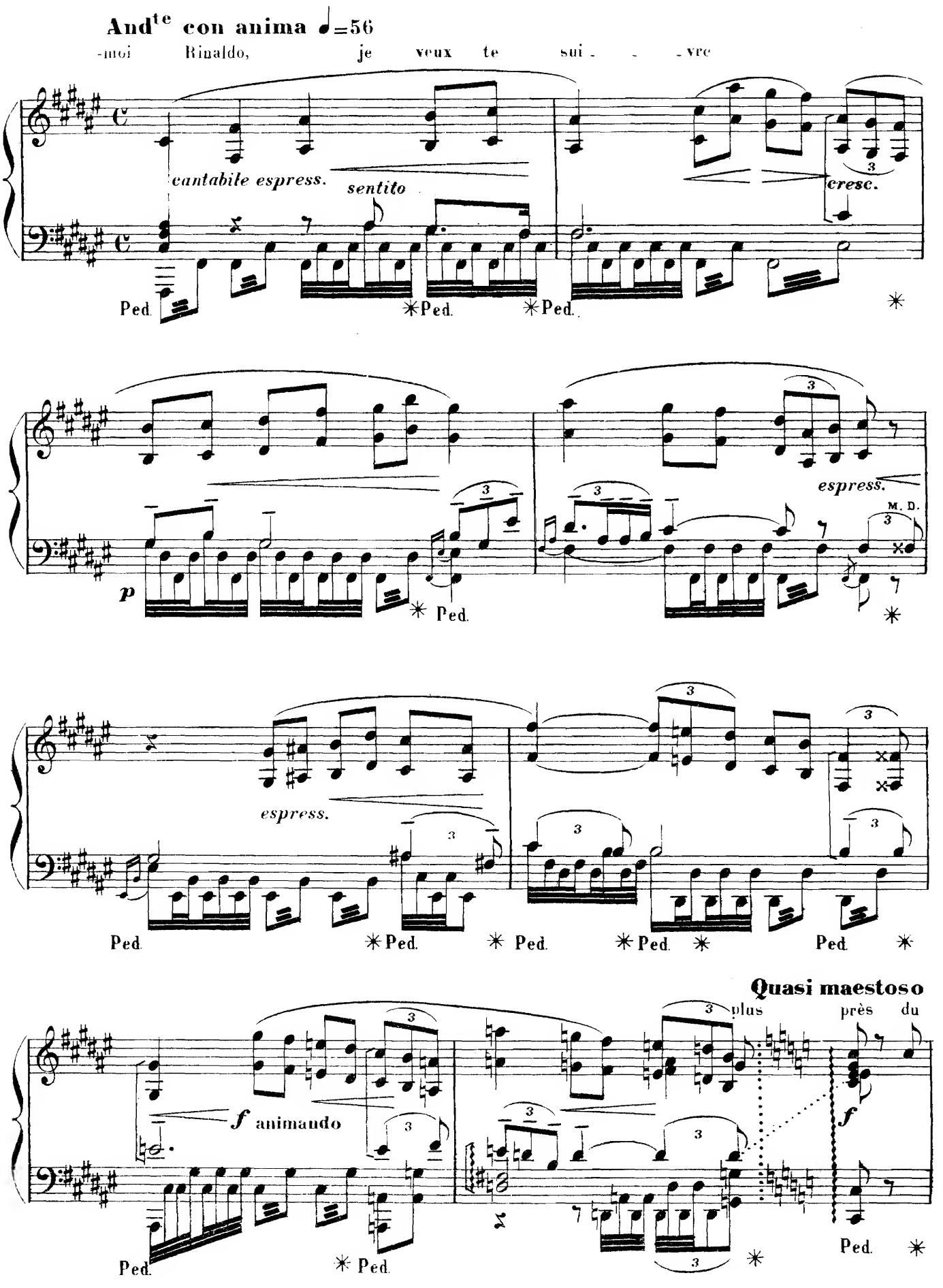

AMICA_ Ah! Rinaldo!
Rinaldo!
più f ritenendo
ff con violenza
ff
Ped. ✳ Ped. ✳ Ped. ✳ Ped. ✳ Ped. ✳ Ped. ✳
Ah!
sfz
ff p tratt.
And^te sostenuto
Ped.


RIN:_ Il rouvre les yeux
Que Dieu soit bé_
p rall. molto
-nit!
All° mosso ♩=112
cresc. poco a poco
pp
p

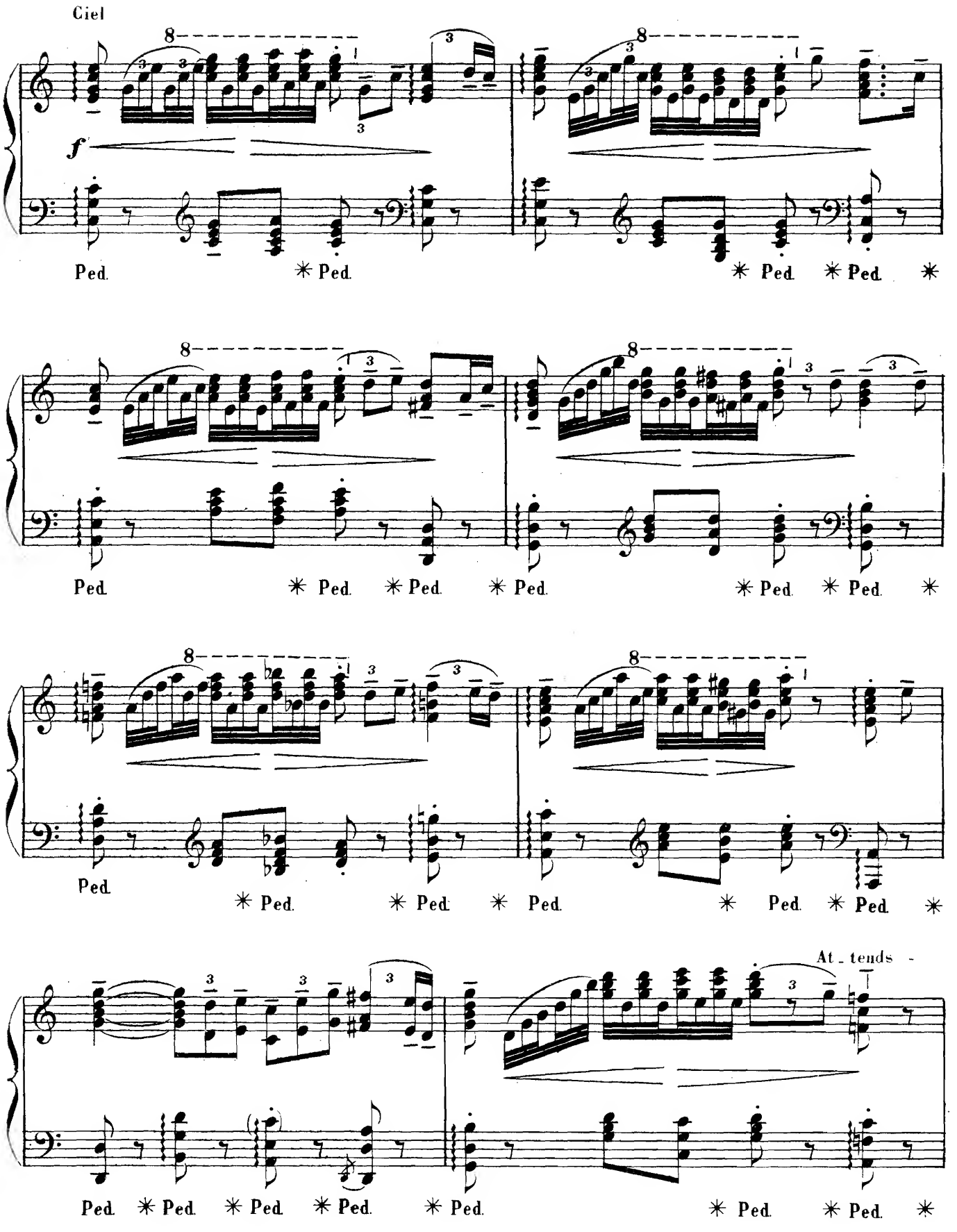

3
mf

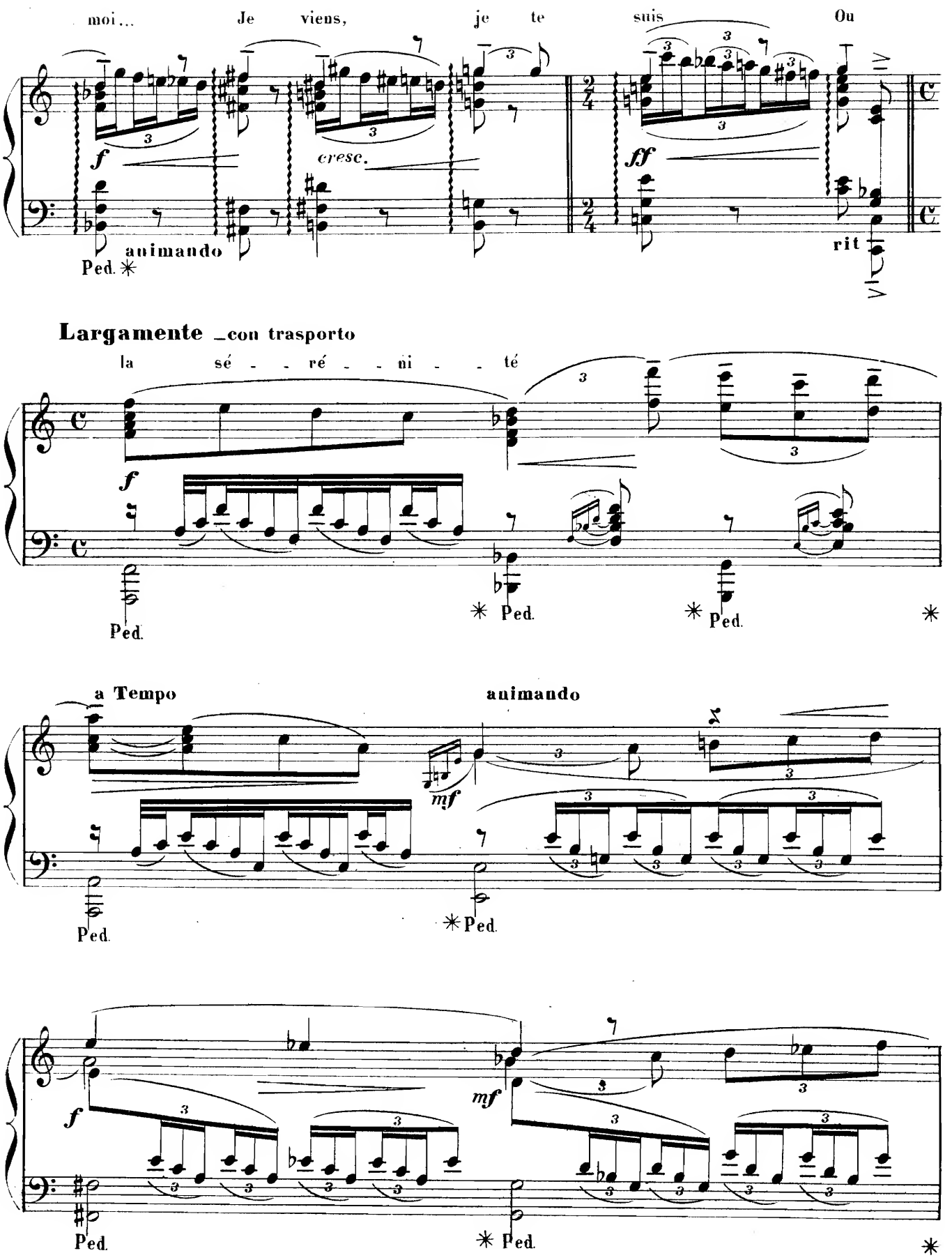

Andante
f rit.
p subito
1º Tempo
dim.
tratt.
p
pp
pp
3
3
3
3
3
3
p
mf
cresc.

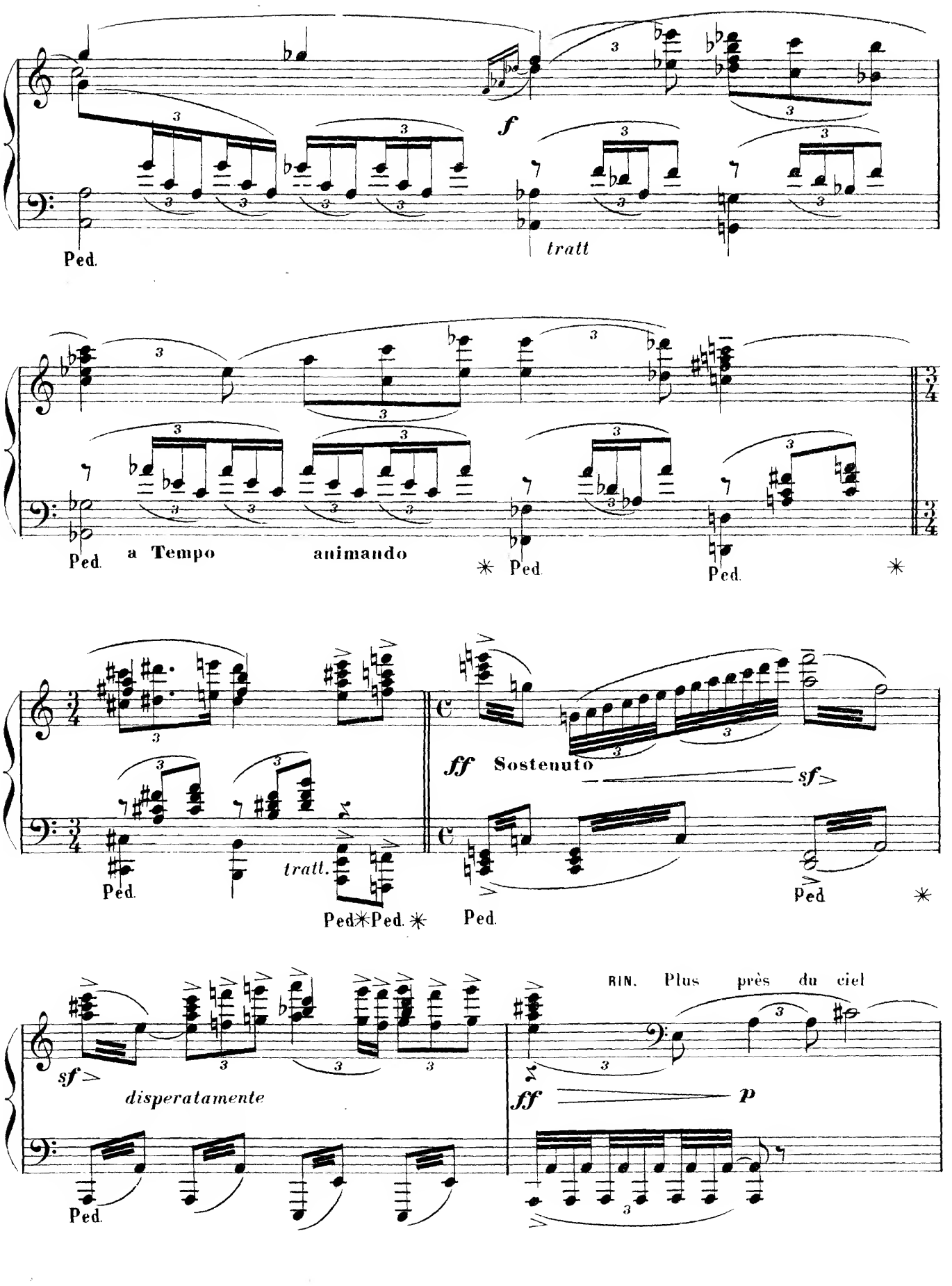

Ped.
Andante
3
3
rit.
f
espressivo
mf
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Allegro ♩=100
f
Ped.
Ped.
rit.
rall.
AMICA_Attends
dim.

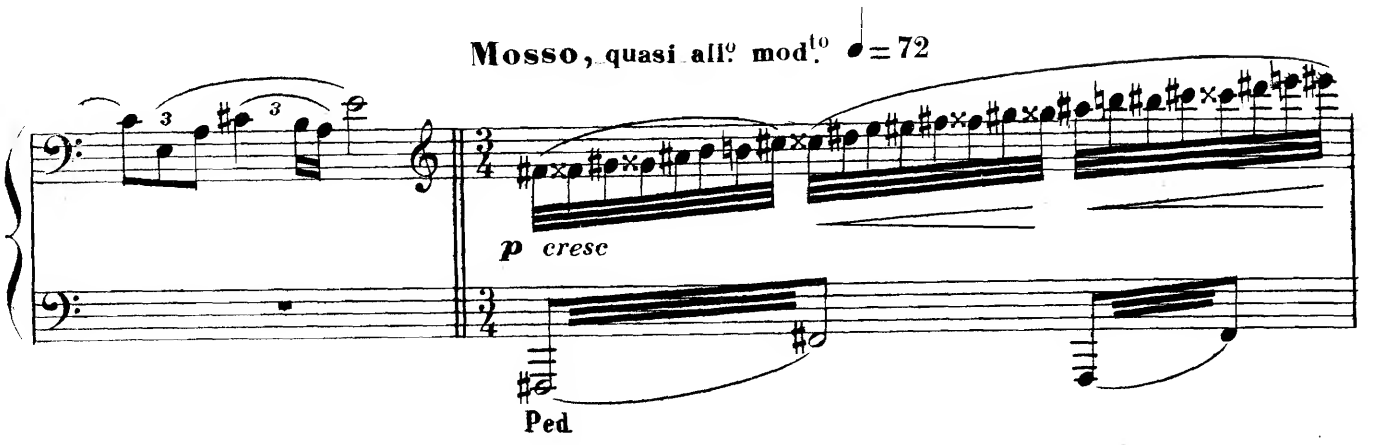

And^te con anima ♩=56
-moi Rinaldo, je veux te sui- -vre
cantabile espress.
sentito
cresc.
Ped.
espress.
M. D.
p
Quasi maestoso
plus près du
f animando
f

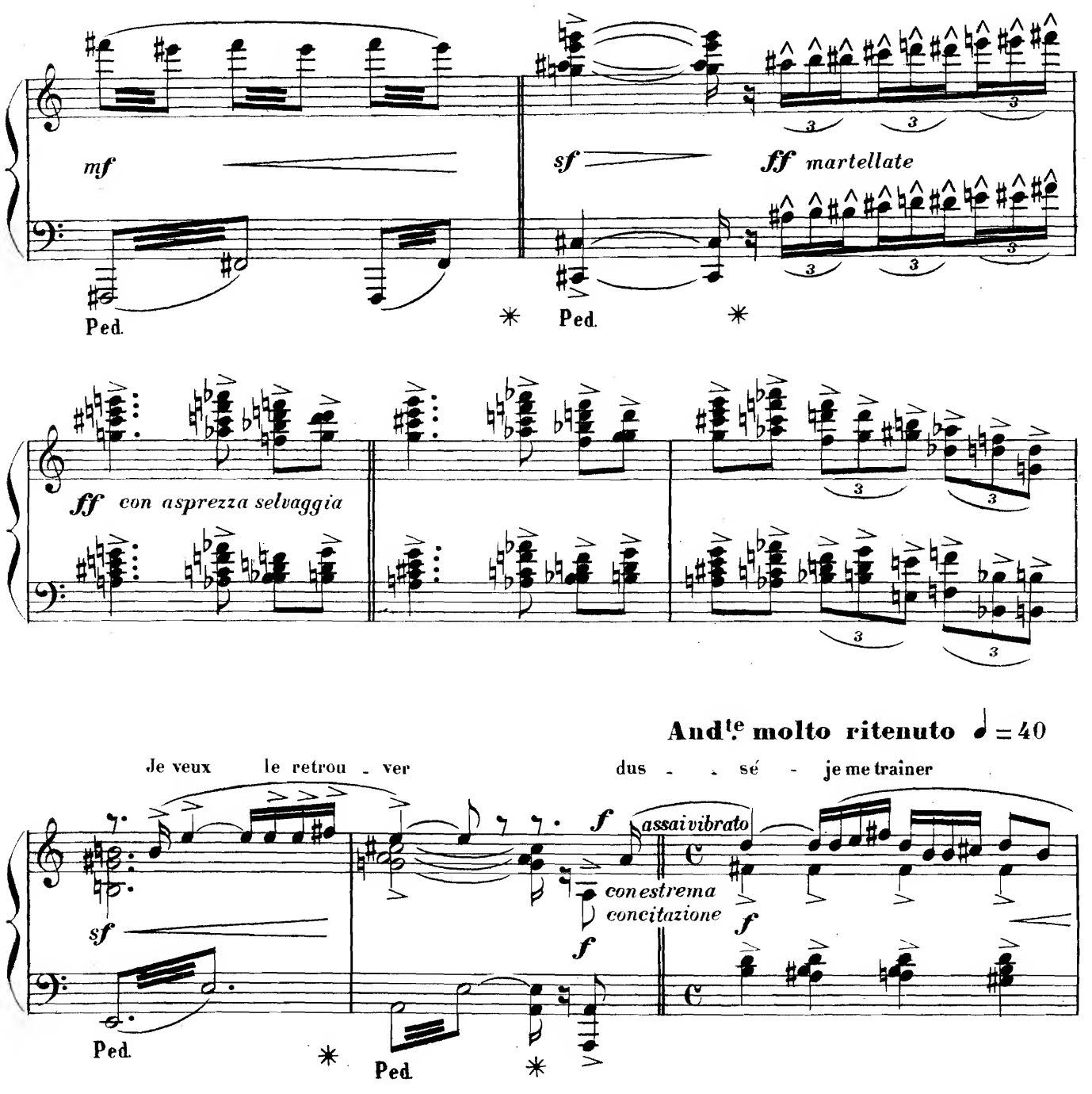
Ciel

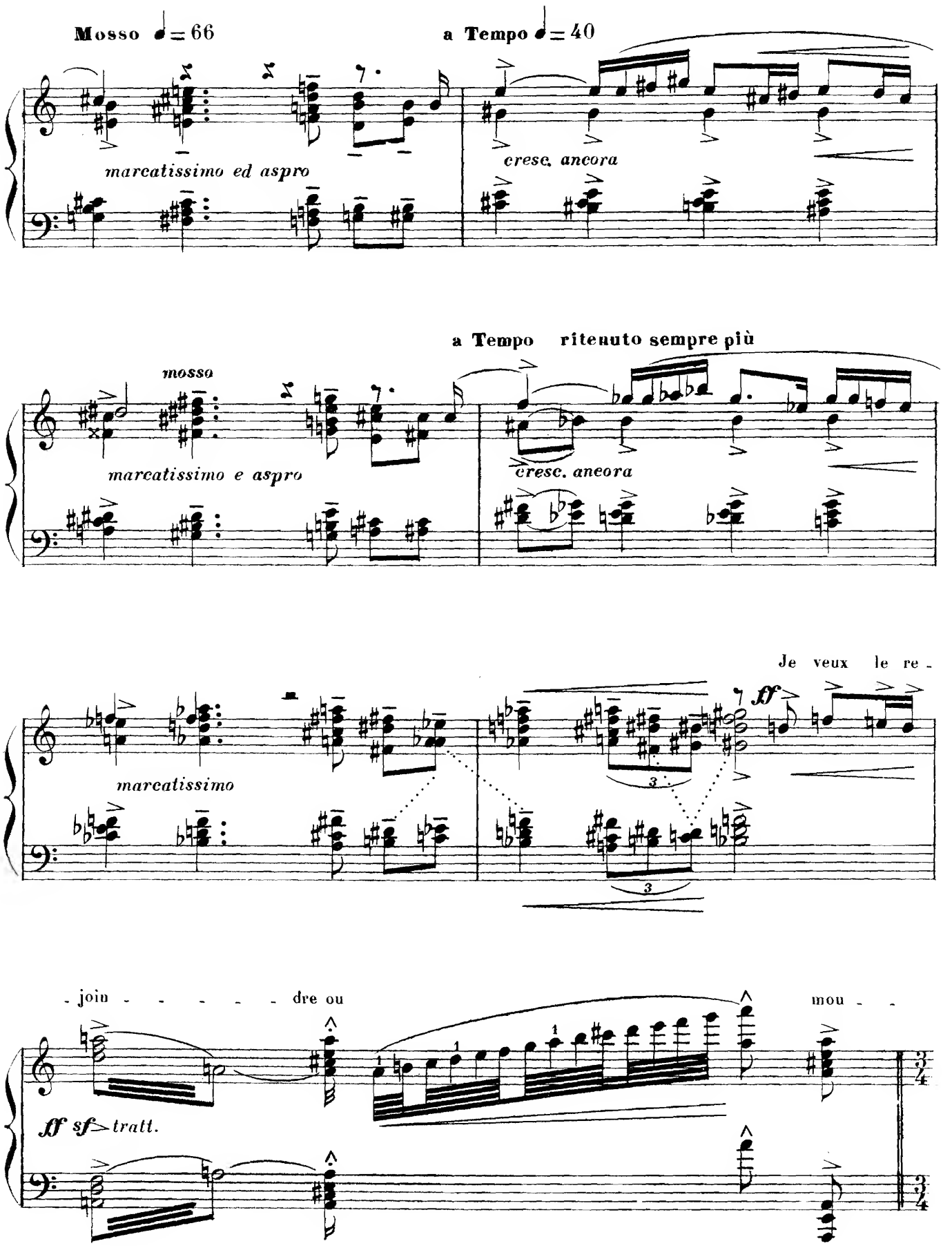



moi... Je viens, je te suis Ou
animando
cresc.
rit
Largamente _con trasporto
la sé - - ré - - ni - - té
Ped.
a Tempo
animando
mf
f
ff

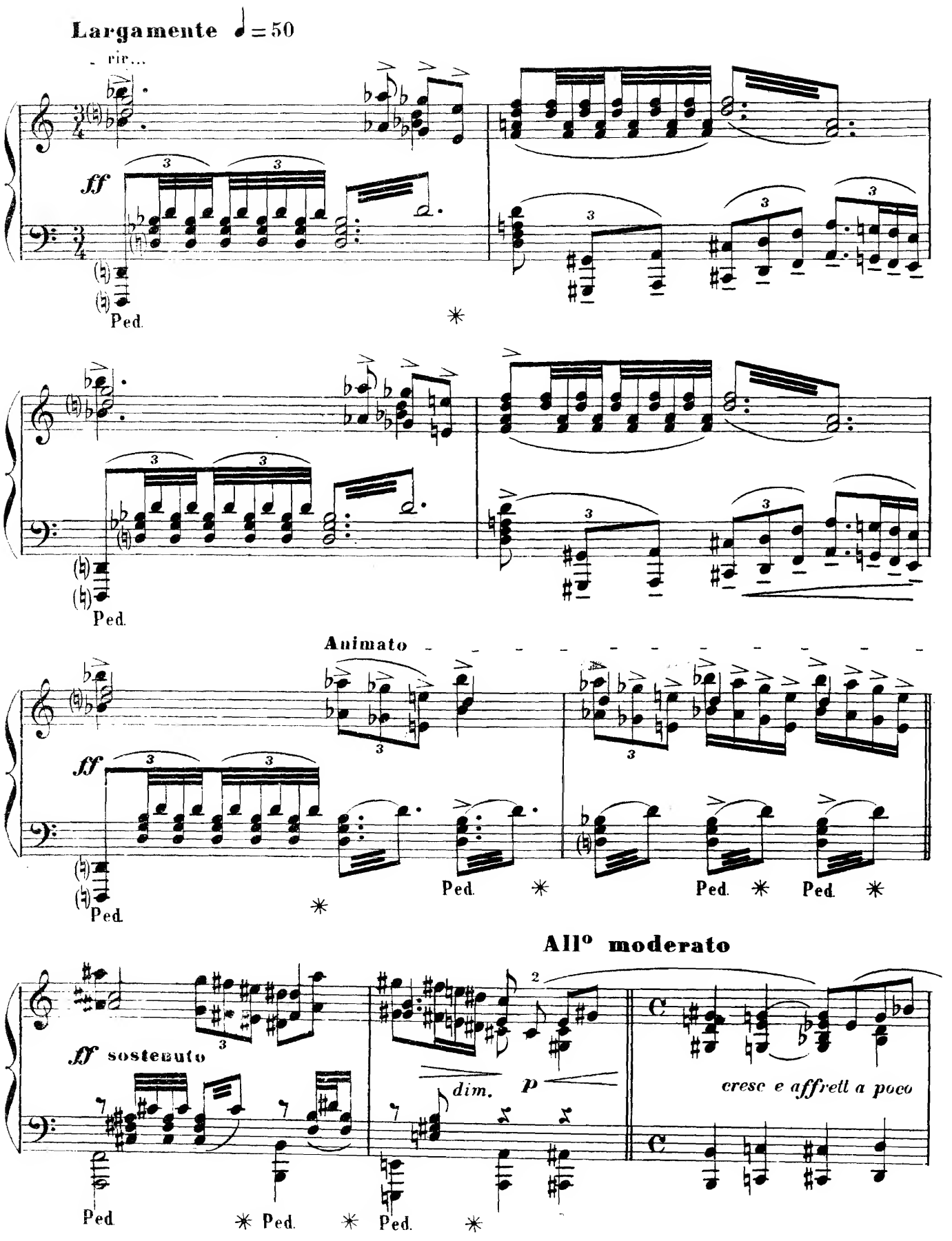

Ped.
f
tratt
a Tempo
animando
Ped.
Ped.
Ped.
ff Sostenuto
sf
tratt.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
sf
disperatamente
RIN. Plus près du ciel
ff
p
Ped.


Mosso, quasi all.o mod.to ♩= 72
p cresc
Ped.


mf
Ped.
sf
ff martellate
Ped.
ff con asprezza selvaggia
And.te molto ritenuto ♩= 40
Je veux le retrou - ver dus - - sé - je me trainer
f assai vibrato
con estrema concitazione
sf
f
f
Ped.
Ped.


Mosso ♩= 66
a Tempo ♩= 40
marcatissimo ed aspro
cresc. ancora
a Tempo ritenuto sempre più
mosso
marcatissimo e aspro
cresc. ancora
Je veux le re -
marcatissimo
ff
3
3
- join - - - - - dre ou
mou - -
ff sf> tratt.

SCÈNE FINALE



8

ff tratt. *assai*

sempre incalzando

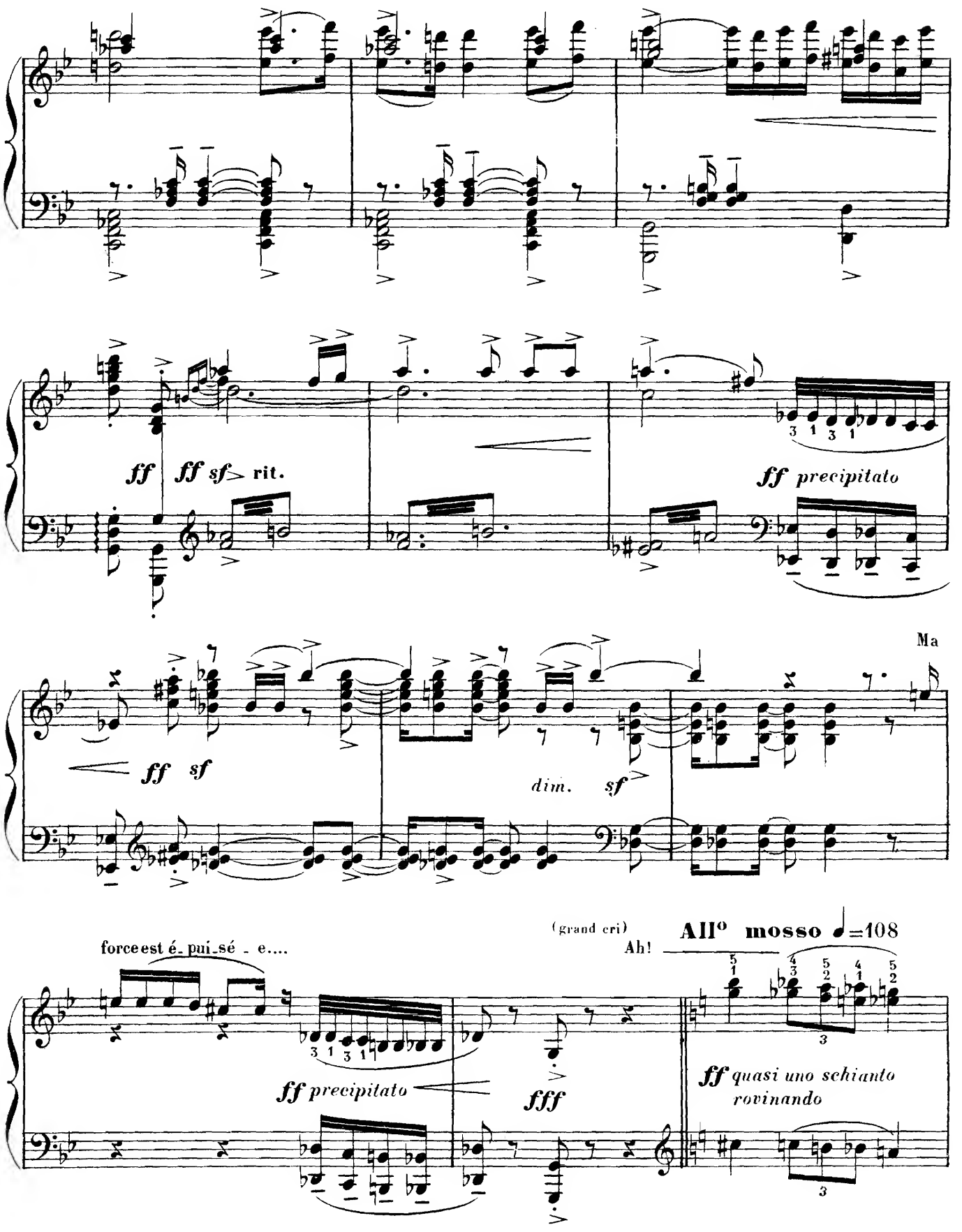
Largo maestoso ♩=42

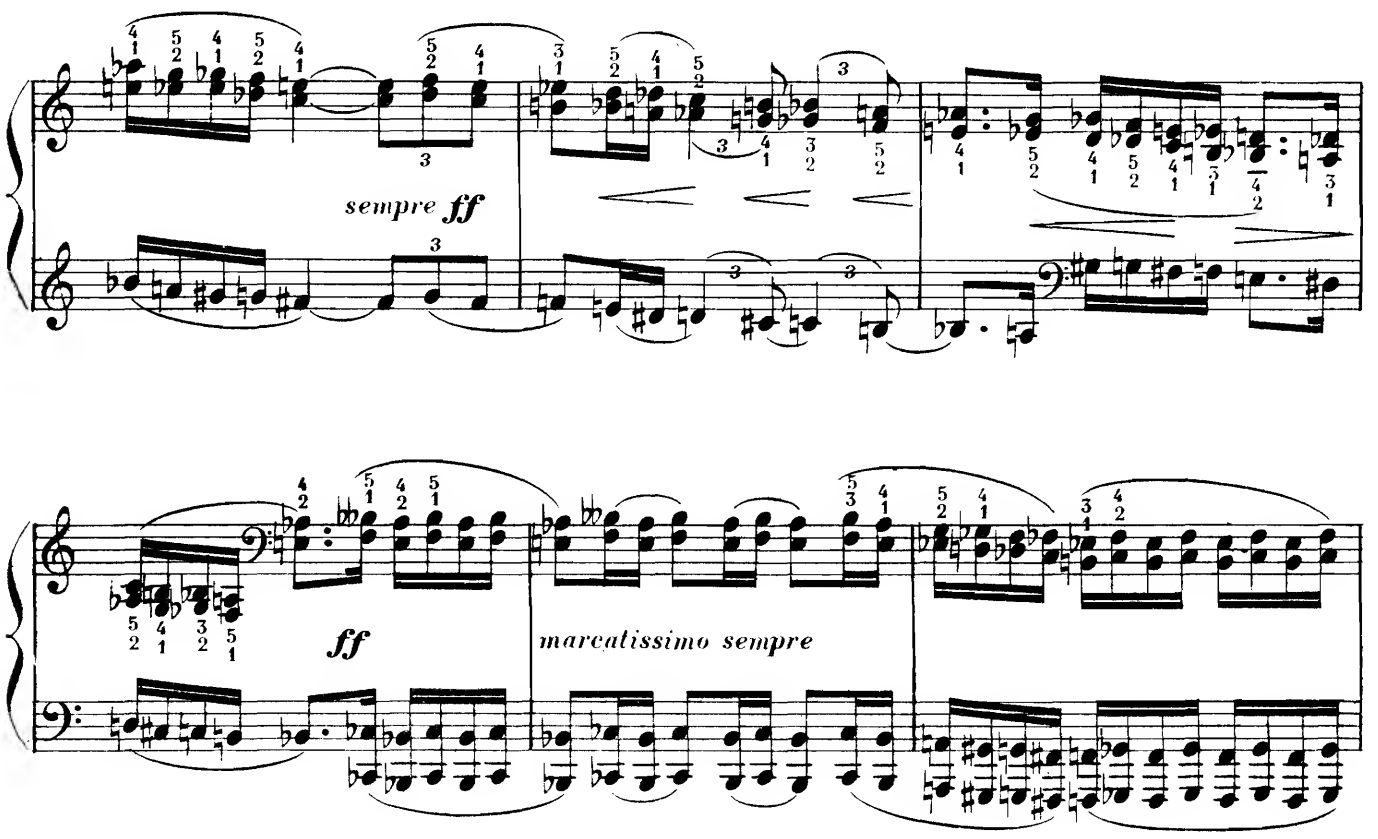
8

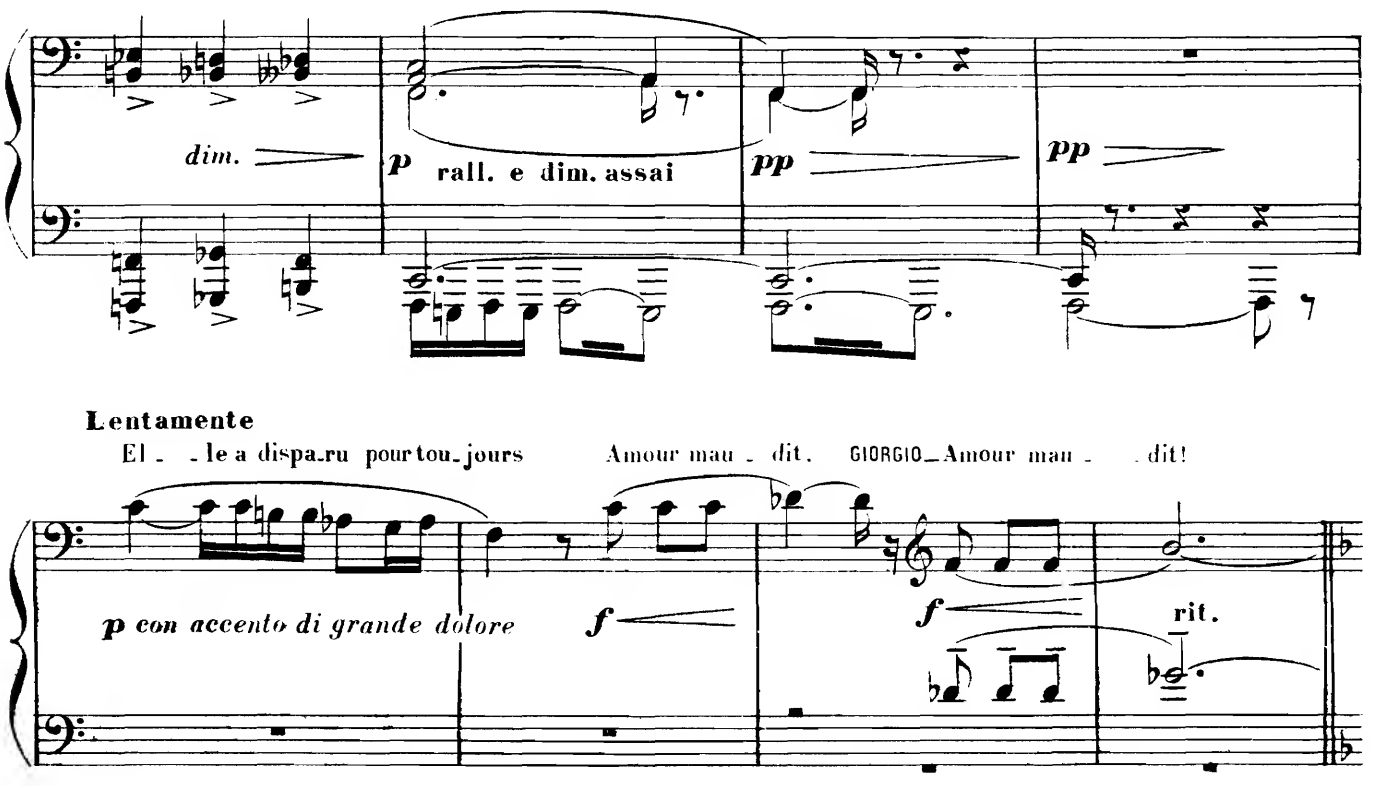
ff con tutta forza

8

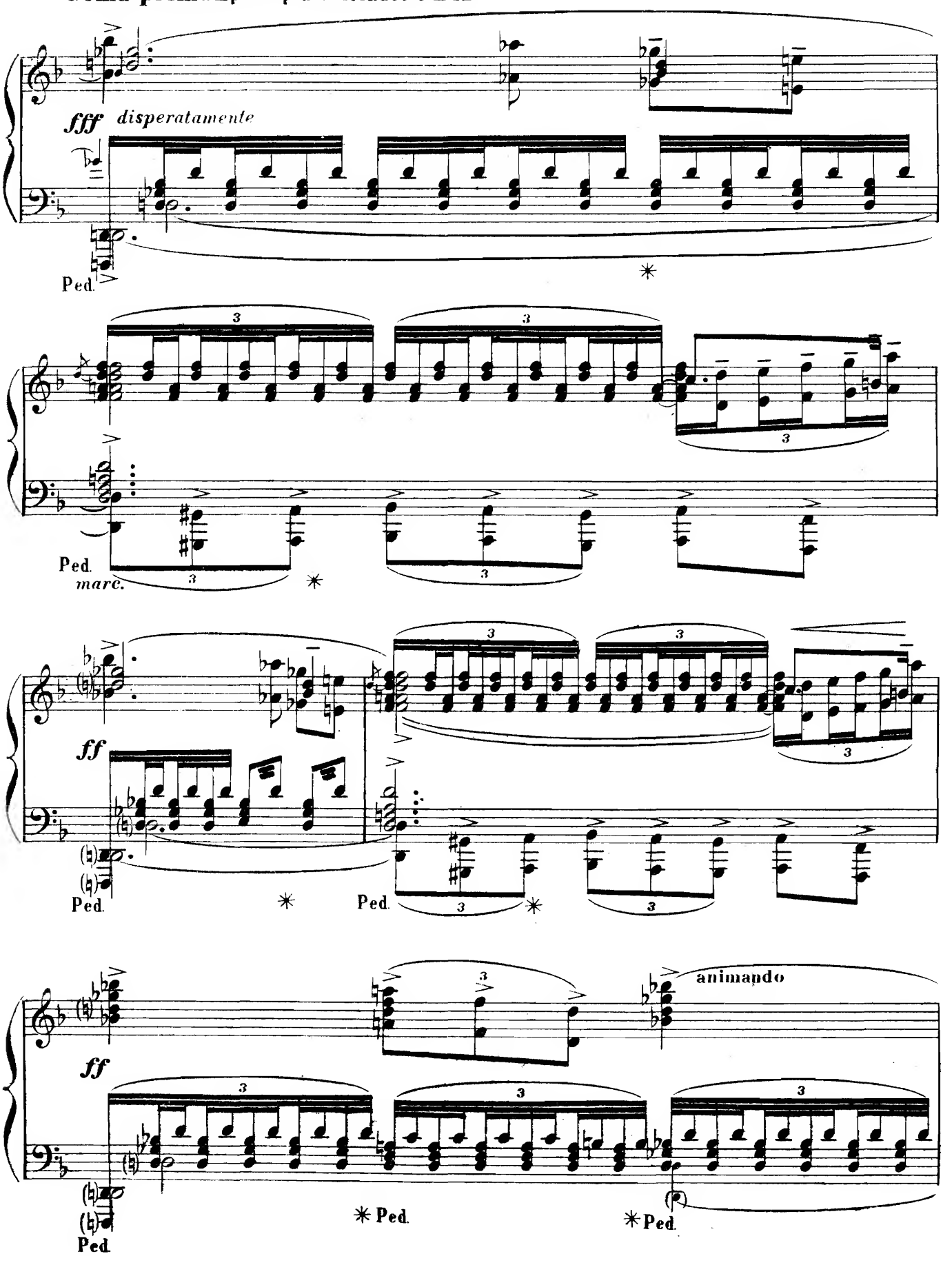
continua marcatiss.


ff ff sf> rit.
ff precipitato
Ma
ff sf
dim. sf>
(grand cri)
Ah!
All° mosso ♩=108
force est é- pui- sé - e....
ff precipitato
fff
ff quasi uno schianto
rovinando


sempre ff
ff
marcatissimo sempre


dim.
p rall. e dim. assai
pp
pp
Lentamente
El - le a dispa-ru pour tou-jours
Amour mau - dit.
GIORGIO_Amour mau - dit!
p con accento di grande dolore
f
f
rit.

Coma prima – **poco più sostenuto** ♩=42



Ped. ✳ Ped. Ped. ✳

ff

Allegro ♩=88

fff

pesanti
trattenendo molto

sf> *sf*> *fff sf*>

secco

secco

sf>

Paris, imp. E. DUPRÉ, rue du Delta, 26. A.C. 13,339 Baudoux Gr